

中高級華文班基礎翻譯課之教學設計

中文摘要

關鍵詞：華語教學、翻譯教學、教學設計

聽、說、讀、寫、譯是掌握外語的五種技能。但一般華語課程多數只注重聽、說、讀、寫四技並進，唯獨「譯」的技能被忽略。當然華語學習者在學習初始階段應該注重聽說讀寫四種技能，但在學習有一定基礎後，中高級階段應該注意翻譯技能的掌握，除了可提升華語能力外，更為自己日後的專業能力加分。

本論文旨在針對學習華語中高級學生，設計一套基礎翻譯課程，目的是藉由介紹與討論翻譯相關知識、方法與技巧，再利用翻譯習作來增進學習者的華語能力。

本論文首先審視國內外語言教學相關研究與運用心得，包括翻譯在外語教學上之地位與爭議以及翻譯在華語教學之研究。其次探討翻譯課在華語教學之現況及教材。並比較了兩班翻譯課的教學情形，以做為教學設計之參考。此外，依據學生需求分析的結果，明瞭華語學習者大多對翻譯課具有濃厚的興趣，但由於教學單位此類課程的缺乏或覺得上課情況不符理想，事實上他們對翻譯課的需求經常無法得到滿足。基於前述原因，筆者遵循教學設計的模式作各方面的考量，據以建立華語教學翻譯課之教學準則。另規劃一學期包括十二個單元的課程大綱及其中一個單元之教學實施範例，冀能做為日後完整翻譯課程設計規劃之雛型。

經由文獻探討、教學與教材分析、需求分析、課程大綱與範例的設計，本研究得出以下結論：第一，只要善用對比分析和溝通式教學活動，翻譯課有助於華語教學。第二，基於翻譯課程對華語教學的效益，再加上學習者的需求，開設翻譯課實有其必要性。第三，因為課程的專門性，需要更進一步培訓翻譯課師資與編寫合適的教材。

Instructional Design of Translation Course for L2 Mandarin Learners in the Level of Intermediate-High

Abstract

Key Words : Teaching Chinese as a Second Language (TCSL) 、 Teaching Translation 、 Curriculum Design

Listening, speaking, reading, writing and translation are the five skills needed to master a foreign language. However, currently in the field of TCSL, the training of translation skills is largely ignored, while most attention is paid to the trainings of the so-called “four skills”, namely, listening, speaking, reading and writing. Of course, it is generally agreed that a beginner learner should focus on the development of his “four skills; however, it is suggested in this paper that the more advanced learners should also develop their translation skills. This will not only enhance their language abilities; learners taking translation classes also can view it as one of their expertise.

This paper aims to develop a curriculum that will help develop the translation capability of the intermediate or even more advanced learners. While introducing to learners the theories, methods and skills related to translation, this curriculum will also improve learners’ language abilities through a series of hands-on trainings.

This paper first examines the researches and samples of applications related to the teaching of translation from both at home and abroad. Specifically, the status and disputes surrounding the training of translation skills in Teaching Chinese as a Second Language (TCSL) are discussed. This paper then surveys the current situation and materials available for developing translation skills in TCSL. It is found that despite the proliferation of translation classes in China-classes are conducted in various languages including Japanese, Korean

and English-materials catering to the needs of TCSL are relatively few. Therefore, development of teaching materials is a must. To this aim, this paper describes and weighs on the cons and pros of two translation classes, hoping to map out some guidelines for material development.

According to the needs analysis, it is clear that most learners are very interested in and are eager to take a translation class. However, their needs very often are not satisfied, due to the fact that most classes available now are less than satisfactory. Based on the findings, this paper tries to take into consideration all the guidelines of curriculum design, aiming to set up a model of translation classes for TCSL.

Finally, a curriculum consisted of 12 units and one sample is included in this paper to demonstrate an ideal model for the development of materials in the future.

目錄

第一章 緒論.....	1
第一節 研究背景.....	1
一、學習華語的趨勢.....	1
二、專業華語的趨勢與翻譯的需求.....	2
第二節 研究目的.....	3
第三節 研究方法.....	5
一、方法選擇.....	5
二、研究過程.....	5
三、資料收集.....	8
四、資料分析.....	9
第四節 研究範圍與名詞釋義.....	9
第五節 小結.....	10
第二章 文獻探討.....	11
第一節 翻譯在外語教學理論中的地位.....	11
一、教學翻譯（Pedagogical Translation）與翻譯教學（Pedagogy of Translation）.....	11
二、翻譯教學在近代外語教學法中不受重視.....	13
第二節 翻譯運用於外語教學之研究.....	16
一、翻譯對外語教學之不利因素.....	16
二、翻譯對於增進外語教學之成效.....	18
三、翻譯作為外語學習的策略.....	19
四、翻譯在外語教學上的運用.....	21
第三節 翻譯運用於華語教學之研究.....	24
第四節 小結.....	29
第三章 教學與教材分析.....	31
第一節 國外華語課之翻譯課程.....	31
一、中國大陸.....	31
二、美國.....	38
三、其他英語地區：英國、加拿大、澳洲、紐西蘭.....	40
第二節 臺灣華語課之翻譯課程.....	44
一、翻譯課開課現況.....	44
二、翻譯課開設的困難.....	51
第三節 教材.....	52
一、針對華語教學之翻譯教材.....	53

二、針對英語教學或翻譯教學之翻譯教材	56
第四節 兩門翻譯課的比較	58
一、澳洲新南威爾斯大學語言中心之英語與翻譯 / 口譯技巧班	58
二、臺灣高雄師範大學語言教學中心之華語翻譯基礎課程	61
三、二者之比較	63
第四節 小結	65
第四章 華語教學翻譯課教學準則	66
第一節 需求分析	66
一、問卷調查與訪談：學習者	66
二、訪談資料：教師A	88
三、學習者對翻譯課的期望與教學者對翻譯課理念的比較	91
第二節 翻譯教學設計模式	93
一、教學設計之基礎學理	93
二、教學理念	96
三、教學目標	96
四、教與學的活動	100
五、教學者的角色	101
六、學習者的角色	101
七、教材的角色	101
八、評量	102
九、設計準則	102
第三節 小結	104
第五章 華語教學翻譯課設計範例	105
第一節 課程大綱	105
第二節 設計範例—第四單元	114
一、教學條件	114
二、教學活動流程	115
三、教材範例	120
四、評分依據	122
第三節 小結	122
第六章 結論與未來研究方向	124
第一節 結論	124
一、翻譯課有助於華語教學	124
二、開設翻譯課的必要性	125
三、培訓翻譯課程師資與研發翻譯課教材的迫切性	125
第二節 研究限制	126
第三節 未來研究方向	126

參考書目..... 128

圖目錄

圖 1 設計與維持語言課程的系統化方法	94
---------------------------	----

表目錄

表 1 受訪者-學生基本資料.....	7
表 2 受訪者-教師基本資料.....	8
表 3 翻譯在外語學習策略中所扮演的角色.....	19
表 4 教學翻譯與翻譯教學之區別.....	錯誤! 尚未定義書籤。
表 5 中國大陸各知名大學漢語進修課程之翻譯課開設概況.....	32
表 6 美國大學中文系組之翻譯課開設概況.....	39
表 7 英國、加拿大、澳洲、紐西蘭大學中文系組之翻譯課開設概況.....	40
表 8 臺灣各大學語言中心及私立華語中心之華語課程.....	45
表 9 2007-2008 主要國家來華接受高等教育學生人數.....	52
表 10 針對華語教學而設計之翻譯課教材.....	55
表 11 針對英語教學或翻譯教學而設計之翻譯課教材.....	57
表 12 問卷調查結果一.....	67
表 13 問卷調查結果二.....	68
表 14 問卷調查結果三.....	69
表 15 問卷調查結果四.....	71
表 16 問卷調查結果五.....	72
表 17 問卷調查結果六.....	73
表 18 訪談結果一.....	74
表 19 訪談結果二.....	77
表 20 訪談結果三.....	78
表 21 訪談結果四.....	80
表 22 訪談結果五.....	82
表 23 訪談結果六.....	83
表 24 訪談結果七.....	84
表 25 學習者對翻譯課的期望與教學者對翻譯課的理念比較.....	91
表 26 高等學校外國留學生漢語教學大綱（長期進修）中，中等及高等階段翻譯能力的教學目標.....	97
表 27 高等學校外國留學生漢語言專業教學大綱中，二、三、四各年級設置翻譯課的教學目標.....	97
表 28 華語教學翻譯課課程大綱.....	106
表 29 第四單元教學活動流程表.....	115

第一章 緒論

第一節 研究背景

一、學習華語的趨勢

根據統計，包括中國大陸、臺灣、香港、新加坡及世界各地的華人，全球說華語的人口就超過十三億，華語成為世界上使用人口最多的語言。加上大中華經濟圈的磁吸效應，想跟華人地區這個影響力日益增加的龐大市場進行政治與經貿往來的，上從國家、組織，下至公司和個人越來越多，也有越來越多人體認到學習華語的重要。

因此，不僅亞太地區，世界各國紛紛開始重視跟中國的政治、經濟和文化的往來與交流，積極鼓勵人民學習華語，鄰近的東亞各國早已注意到中文的發展趨勢，例如，1990 年以後，華語是日本公、私立高中學生除了英語以外，學習人數最多的外國語（張澤崇，2002）。日本在 2001 年一項調查發現，百分之五十九的大學生認為有必要學習中文，另外，位於東京，以培育華僑子弟創立宗旨的東京中華學校近年來學生人數也產生了結構上的變化，日本籍的學生人數激增至各年級比率的百分之五十以上。此外，華語教學界近年的一件大事就是美國在 2003 年把華語列入可供高中生選修的大學預修課程。各國為了加強自己國民的競爭力，甚至從小學就開始開設華語課程。種種現象說明了學習華語已是全球性的趨勢。

因此，現在為了事業的發展，社會人士對於進修華語趨之若鶩；大學生、研究生為了讓自己更具有競爭力，好在畢業後找到理想的工作，華語也成了他們在校學習的重點；中學生想要及早開始讓自己在學習上具有優勢，也在父母的鼓勵下在學校選修華語課程；甚至於父母為了讓孩子贏在起跑點，從小就聘請說中文的保姆來照顧孩子，學習華語儼然成為世界性的潮流。報章雜誌以大篇幅的專輯來報導各國的華語學習情形，估計全世界有超過三千萬的正在學習華語，而且這股熱潮讓學習華語的人口更是與日俱增。

二、專業華語的趨勢與翻譯的需求

過去，學習華語的人大多是為了將來從事漢學研究，或是單純為了仰慕中華文化（中華文化也包括電影、戲劇、流行歌曲、明星等通俗文化），然而現在大部分的人學習華語是為了更現實的考量，也就是學會了華語，將來容易找到好工作。筆者曾非正式地詢問一班修習中文學分的美國大學生為什麼選中文課，每個人的答案雖然不見得只有一個理由，但除了一個學生的首要理由是「學習中文具有高度挑戰性」以外，其他學生的首要理由全都是「為了畢業以後找到好工作」。日後筆者有機會再詢問其他不同國籍、不同種族的年輕華語學習者，均不脫此一答案。由學習者的反應可知，華語學習者從最初的零級程度隨著時間與課業的進展，一旦到了中上或高級班的程度，一般綜合性的語言課程常常已無法單純地滿足他們的需要。尤其中、高級華文學習者大多期望他們所習得的華語日後能對其專業工作或深造有所助益，例如從事各種專業或外交、金融、商業活動、華語教學、翻譯、旅遊等等。因此多元化的輔修或是選修課程，不但可從多種面向來訓練學生的語言能力，也有實際上的需要。因此，商業華語、新聞華語、中醫華語等各式各樣之專業華語（Chinese for specific purposes）課程已經成為中級以上華語學習的趨勢。不同需求的學習者，在具備一定程度之語言能力之後，即可依自己的需要選擇不同的專業語言課程。此外，從教師的立場看來，翻譯課更是一項綜合性的訓練，對全面提高學生的漢語實踐能力有著特殊的功效。不僅涉及漢語及語言學知識，更包含了不同民族的歷史、社會、文化、風俗等方面的常識（趙炳晨，1989）。而且學生將來的工作方向總要做些與翻譯相關的工作，做兩個語言、文化之間的橋樑，才能學以致用，因此翻譯課應當是華語教學中重要課程之一（譚國安，2005）。

雖然，全世界各地都已感受到華語世界的影響力。但是並不是每個需要華語的人都懂華語，因此翻譯人才的需要就應運而生了。例如國與國之間商業的往來，文化的交流，政治的協商，如果主事者自己無法精通對方的語言，就有賴翻譯人員的傳譯。

此外，具備華語能力並運用此能力作為專業能力之一的外籍人士，無論

從事何種專業，工作上或多或少都會牽涉到一些翻譯工作。因此他們若是曾具備了翻譯能力，將使其工作表現更為優異。

高彥德（1993）在【外國人學習使用漢語情況調查研究報告】中，對463名使用漢語者的就業情況的調查結果顯示，把漢語當作職業工具的（如外交、商務、企業秘書、翻譯、導遊等）佔52.3%，當漢語教師的佔21%。兩種在工作中都離不開翻譯，尤其前者需要把翻譯作為一項重要的語言技能。如果華語學習者在學習期間選修過翻譯課，學過一些翻譯技巧，必定有助於翻譯工作的進行。

台灣的華語教學起步得相當早¹，從早年的臺灣師範大學國語教學中心、臺灣大學史丹佛中心（後改為國際華語研習所）等等，發展至今不僅公立大學或民間機構紛紛成立華語中心，發展出的課程亦相當多元。但是根據筆者在2004年所初步蒐集的資料中發現，各大學華語中心除了常見的綜合語文課外，還有發音班、識字班、各種文化課、古文選讀、古典小說、現代小說、閱讀課、商業華語、中文寫作、廣播電視、藝術、宗教等課型。這些不同類型的課程對提升中、高級華語學習者的語言能力的助益無庸置疑，但是唯獨翻譯課付之闕如。因此筆者有了設計翻譯課程的想法。

再者，教育部規定，從今（2008）年九月起，在臺學習華語之外籍學生一週需至少上課十五小時。然而，根據筆者的瞭解，一般大學華語中心向來的課程規劃多為一週十二小時的語言綜合課。因此，為了配合政策與因應實際的需要，華語中心勢必要加開一些選修或輔修課程。筆者認為此種情形給了一些專業華語課程更多的發展空間。

第二節 研究目的

目前在台灣，無論是大學或民間的語言中心，教學目標一般都是設定在訓練學生聽、說、讀、寫四技並進。然而，學生若要真正掌握外語，必須在前述四個語言技能之外，另外再加上「譯」，讓這五個方面全面發展。而翻譯的能力只有在學生對兩種語言都具有相當的認識以後才能轉譯。因此，翻

¹大學成立的第一個華語中心—臺灣師範大學國語教學中心成立於1956年。

譯教學不但應該是語言教學的組成部分，更關係到高級班學生的語文能力。因此，如何為中、高級程度的學生設計翻譯課，是筆者關心的問題。

本研究希望能經由借助教學設計的模式來設計一基礎翻譯課程供中高級以上的華文學習者選修。目的是藉由翻譯訓練來進行語文訓練。並且讓對翻譯工作有興趣之學習者有個一窺堂奧的入門機會。

因此，本研究之目的在於：

- 一、 探討翻譯在外語教學中不受重視的原因。
- 二、 探討翻譯在外語及華語教學中運用的情形。
- 三、 調查各地區華語教學翻譯課之設置現況。
- 四、 翻譯教材出版的情形。
- 五、 探討英語及華語教學中實施翻譯課之實證經驗，做為設計翻譯課之參考。
- 六、 針對中高級華語學習者設計適合需要之翻譯課程。
- 七、 研究結果做為未來發展華語翻譯課之參考。

並且希望此教學設計能：

1. 以全新的學習方式提高學生的學習動機
2. 為學生日後的翻譯專業奠定基礎
3. 藉由提高學習者「譯」的語言技能，將其他四種語言技能：「聽」、「說」、「讀」、「寫」一併提升。
4. 介紹各種翻譯的技巧
5. 介紹各種翻譯類型
6. 藉由翻譯練習提供各種真實的（authentic）語言情境

7. 研究結果做為未來在華語教學上發展翻譯課之參考

第三節 研究方法

一、方法選擇

本論文採用「內容分析研究法」(content analysis)，或稱「資訊分析法」(informational analysis)、「文獻分析法」(documentary analysis)與「發展研究法」(developmental research)為主要之研究方法，以探討華語教學中翻譯課之實用性與重要性，並設計一適合中、高級華語學習者之翻譯課。

(一) 內容分析研究法 (content analysis)

內容分析法的進行步驟是先確定目標，再決定蒐集資料的方法，最後安排分析程序(王文科，1995)。筆者的最終目標是設計一合乎中、高級華語學習者需求的翻譯課，因而，根據這個目標，筆者收集國內、外研究者關於翻譯課在外語教學及華語教學上的應用之研究論文及文獻，也就是透過文獻獲得資料(王文科，1995)，進行分析，闡述過往與現在翻譯課於外語和華語教學上的發展情形，並據以做為規劃符合理想的翻譯課的根基。

(二) 發展研究法 (developmental research)

本論文重要的目的之一，即是為中、高級華語學習者，以提升華語能力為目標，設計合乎需求的翻譯課程。發展研究法即是基於已預設之教學目標，經由檢視前人對相關問題的研究，探究此問題縱貫性的發展，以及預測未來發展趨勢，以做為設計規劃的準繩。

詳細的研究過程如下：

二、研究過程

本論文的研究過程依序為文獻探討、現行教學概況與教材分析、需求分

析、教學設計原則探討、教學大綱設計及教學範例設計、結論及未來研究方向等方面。以下為各部分流程概述：

(一)文獻探討

文獻收集方向先從翻譯在外語教學理論中所占的地位著手，探討為何翻譯在近代外語教學上地位低落。繼而探討翻譯運用於外語教學上之支持與反對的意見。接著收集翻譯運用於華語教學之研究，瞭解研究者對翻譯課程注重的要點與認為應避免的缺失，然後探討學者對教學翻譯（pedagogical translation）與翻譯教學（pedagogy of translation）的區分以釐清華語教學翻譯課的定位。

(二)現行教材評估

雖然現行華語教材在作業本中大部分會提供一些筆譯練習題²，但是專門針對華語教學而出版的翻譯課教材目前仍然為數不多，筆者盡可能蒐集到其中數種，包括兩套韓漢翻譯教材、四套英漢翻譯教材，這幾套教材均為中國大陸出版。至於取得來源，韓漢翻譯教材購自臺灣的簡體字書店，英漢翻譯教材則自北京的書店購得。另日漢翻譯教材資料則由網路取得。這些教材將於第三章第三節做一詳細介紹。另外尚有數種針對英語教學或翻譯教學之教材也是重要參考來源，亦將一併介紹。

(三)需求分析

筆者以問卷調查與訪談的方式取得了九位學習華語的外籍學生對華語教學翻譯課的看法與期望。學習者需求分析的實施對象為中高級及以上華語程度的學習者，這些學習者有些在學習華語的過程中上過翻譯課，有些在工作上或生活上曾有翻譯的經驗。問卷調查及訪談的結果顯示，學習者無論是否上過翻譯課，均對翻譯課程深感興趣，也對此種課程有自己的想法與期望。以下為各受訪者之基本資料：

² 例如正中書局出版之「實用視聽華語」、Cheng & Tsui 出版之「Integrated Chinese」等等。

表 1 受訪者-學生基本資料

受訪者	國籍	年齡	學歷	學習華語的原因	學了幾年
生一	韓	28~32 歲	研究生	興趣、工作、課業	5 年以上
生二	泰	28~32 歲	研究生	興趣、課業	5 年以上
生三	韓	28~32 歲	研究生	工作	5 年以上
生四	英	18~22 歲	大學生	興趣、旅遊、生活	3~4 年
生五	俄	23~27 歲	大學畢業生	興趣、工作	2~3 年
生六	日	23~27 歲	大學畢業生	興趣	2~3 年
生七	美	33~37 歲	研究生	興趣	5 年以上
生八	義大利	33~37 歲	研究所	興趣	5 年以上
生九	韓	33~37 歲	33~37 歲	興趣、工作	5 年以上

這些受訪者均為學習中文少則兩、三年，多則五年以上之中、高級程度的學習者，也是在接受了綜合語言訓練之後，對進階的專業華語（Chinese for specific purposes）課程產生興趣或需求甚至早已修讀過這類課程的階段。因此這些受訪者意見極具有參考價值，足以做為課程設計的重要參考資料。

另一方面，筆者訪談了一位具專業譯者背景的現役華語教師，該教師目前正在著手進行一套針對華語教學之翻譯課程的規畫，預計在整套課程規畫完整並完成教材編寫之後於華語中心進行實驗教學。由於該教師本身接受過口譯與筆譯訓練，也曾執行口譯與筆譯業務十數年，再加上又有多年華語教學經驗，因此他的意見與理念深具參考價值。

以下為該教師之基本資料：

表 2 受訪者-教師基本資料

受訪者	從事專業翻譯年資	從事專業華語教學年資
教師 A	筆譯：11 年 口譯（逐步口譯）：3 年	臺灣：4 年 海外（美國）：2 年

三、資料收集

為了進行此研究，筆者的資料收集分為以下幾個部分：

1. 翻譯在語言教學或是外語教學上之相關研究

由於在「華語熱」之前，學習英語是全世界的潮流，研究的學者與相關文獻也相對豐富。因而，在此所謂之外語教學，主要是指英語教學。尤其臺灣和中國大陸的英語教學對二者來說都可說是最重要的外語教學，教學與研究的質與量均高。因此筆者蒐集關於翻譯運用於外語教學上的相關研究文獻，包括翻譯做為外語教學手段之學理依據、優點、及實際教學上之運用情形等。

2. 翻譯在華語教學上之相關研究

華語教學做為一門新興的外語教學項目，雖然運用翻譯做為教學手段之研究與其他諸如語音、語法、教學等各方面研究相較之下，受到的關注並不多，幸而仍有學者進行相關實驗與研究並支持翻譯是一種非常有價值的教學手段，對中、高級華語學習者有莫大助益。

3. 國外各大學中文系或東亞系中文組、中國大陸各大學對外漢語教學部門及臺灣華語中心之教學情況

筆者收集國外各大學中文系或東亞系中文組、中國大陸各知名大學之對外漢語教學部門以及臺灣各華語中心之翻譯課開課情況。資料來源多為各教學單位之網站。

4. 華語課翻譯教材

收集市面上之現有教材，針對教材內容及優缺點加以分析。

四、資料分析

筆者利用比較分析的方式來分析中、英文獻，歸納出翻譯教學運用於華語教學上確有其正面且積極的成效，並且預測未來發展方向。

此外，筆者也比較華語教學翻譯課在中國大陸和海外開設的情形。並以描述性敘述（descriptive narration）的方式提出兩個翻譯課的實例。一個在臺灣的華語教學翻譯課與一個在澳洲的英語教學翻譯課，將這兩個翻譯課的教學情況、教材、教學方式及其他方面加以比較，以做為教學設計的參考。

另外，筆者利用訪談的方式，調查數位高級華語學習者在華語求學歷程中對翻譯課的需求或經驗。

第四節 研究範圍與名詞釋義

一、華語、漢語、中文

本論文中所稱之華語、漢語、中文均為「Mandarin Chinese」。雖因地區的不同，所使用之詞也不一樣，再加上領域和場合的不同，使此種語言有著不同的名稱。如臺灣對內稱「國語」，對外稱「華語」；中國大陸對內稱「普通話」，對外則稱「漢語」或「對外漢語」；新加坡、馬來西亞稱此種語言為「華語」。但所指均為此種以北京音為標準音，以北方方言為基礎方言，以典範的現代白話文著作為語法規範的語言。

二、翻譯課

本文所稱之翻譯課，均為外語教學範疇內之翻譯課，是以增進學

習者外語能力為目標，以翻譯練習為教學手段的翻譯課。翻譯的形式包括筆譯和口譯。

三、華語翻譯課

本文稱之華語翻譯課，意指在華語教學範疇內之翻譯課，是以增進學習者華語能力為目標，以翻譯為教學方法之翻譯課。翻譯的形式包括筆譯和口譯。

第五節 小結

本章主要在說明筆者進行本論文研究之目的、目標與研究方向。第一節是研究背景，闡明由於學習華語的熱潮，學習華語人口的增加，華語教學的層次與層面也應該隨著時代的變遷而不斷與時俱進。應該要照顧到中高級以上學習者的需要以及專業華語的分眾需求。

第二節是研究問題，筆者指出翻譯教學不但應該是語言教學的組成部分，更關係到高級班學生的語文能力。因此，提出的研究問題是先探討翻譯課適用於華語教學的學理依據，再審視、比較、分析前人在華語教學中實施翻譯課之實證經驗以做為設計翻譯課之參考。最後提出一適合國內華語教學環境之基礎翻譯課程規劃。

第二章 文獻探討

本章文獻探討第一部分是要探究翻譯在近代外語教學理論中的地位；第二部分則是翻譯運用於外語教學上的研究；第三部分要探討的是翻譯在華語教學上的研究。

翻譯法這個有著古老歷史的教學方法，在經過數百年的傳承之後，為什麼在十九世紀時遭到許多外語教學研究者與外語教師的非難？又為什麼在數十年後又有外語教學研究者及外語教師對這個似乎已成為非主流的教學方法給予正面與積極的評價？

為了規劃一個符合華語教學需求的翻譯課，筆者認為應先認識翻譯在外語教學理論中所扮演的角色，它的優異與缺失，以及探討翻譯教學能為華語教學提供什麼助益。

第一節 翻譯在外語教學理論中的地位

翻譯法可以說是最早運用在外語教學中的教學方法，在羅馬帝國時期學者即以此法自學外語以閱讀文學或宗教等作品（Malmkjær, 1998）。但是在現代外語教學的理論中，對於翻譯在外語教學理論上的地位，各派學者有不同的意見，有的以翻譯為教學主軸（例如文法翻譯教學法），有的則是視翻譯為洪水猛獸，恨不得敬鬼神而遠之（例如直接教學法）。甚至每個外語教師都有他自己的意見，而且多半對在外語教學中使用翻譯不表贊同。即便是在教學中很不情願地做了翻譯練習，也是因為要訓練學生應付考試題目中翻譯題的部分而不得不然（Malmkjær, 1998）。

一、教學翻譯(Pedagogical Translation)與翻譯教學(Pedagogy of Translation)

翻譯教學的概念過去一直較為籠統，既可指為外語學習者設計的，為鞏固外語的語法結構所進行的句子層次的翻譯練習，也可指為培養專業的翻譯工作者而進行的翻譯技巧訓練（張美芳，2001）。李忠華（2007）指出，Delisle

提出教學翻譯 (Pedagogical Translation) 和翻譯教學 (Pedagogy of Translation) 這兩個概念後，引起了一些翻譯界學者的爭論。何謂教學翻譯 (Pedagogical Translation)？何謂翻譯教學 (Pedagogy of Translation)？二者有何不同？

根據 Delisle 的定義，教學翻譯也稱為「學校翻譯」，翻譯教學則與「職業翻譯」息息相關。二者雖有相同的地方，但目的不同 (張美芳，2001)。一般都同意「教學翻譯」(Pedagogical Translation) 應視為外語教學的手段之一，用意在於幫助學生掌握相關語言點，以提高學生外語水平；而「翻譯教學」(Pedagogy of Translation) 的重點在於翻譯技巧與知識之傳授，旨在培養翻譯專才 (李忠華，2007)。張美芳 (2001) 也指出教學翻譯的目的是鞏固和培養學生的外語語言能力，翻譯教學則在培養學生的雙語交際能力。

羅選民 (2002) 把翻譯的教學對象依學習者的專業屬性分為大學翻譯教學和專業翻譯教學兩大類別。李忠華 (2007) 則針對英語專業進一步將此二類別稱為大學英語翻譯教學和英語專業翻譯教學。不管名稱為何，大抵均不脫將翻譯的教學分為教學翻譯和翻譯教學。

穆雷 (2008) 更將教學翻譯和翻譯教學就學科定位、教學目的、教學重點和培養目標四個面向加以區分，以釐清易混淆的概念：

表 3 教學翻譯與翻譯教學之區別

主要區別	教學翻譯	翻譯教學
學科定位	外語教學 (應用語言學)	翻譯學 (應用翻譯學)
教學目的	檢驗並鞏固外語知識 提高語言應用的能力	瞭解翻譯職業的理念與規則 掌握雙語轉換的能力與技巧
教學重點	外語的語言結構及外語語言應用能力	雙語轉換能力與技巧 解決翻譯問題的能力
培養目標	掌握一門外語的工作者	職業譯員譯者 雙語工作者

(資料來源：取自穆雷(2008)，建設完整的翻譯教學體系，中國翻譯，頁41)

從上表我們可清楚將適用於外語教學的教學翻譯和培訓專業譯者的翻譯教學做一區分。

既然如此，適用於華語教學的翻譯課應歸類，或說採用哪一種概念呢？筆者認為在教學目標上，應該是教學翻譯，但是在教學活動上，為避免教學活動僵化以及提高教學的活潑性與實用性，則應適度採用適合的翻譯教學活動。

二、翻譯教學在近代外語教學法中不受重視

利用翻譯學習外語自十九世紀以來，許多學者致力於語言教學法的改革，尤其十九世紀末的語言教學改革運動更是促進了各式語言教學法的興起(Howatt, 1984)。翻譯在各種外語教學方法上扮演什麼樣的角色，根據廖柏森(2003a)的研究，可以隨著主要外語教學法的發展來一探究竟：

(一) 文法-翻譯法 (The Grammar-Translation Method)

以翻譯作為外語學習的方法早在羅馬帝國時期即已盛行。到了十九世紀，已發展成標準的外語教學方法，稱為「文法-翻譯法」。此法顧名思義即以翻譯為教學主軸，重視文法規則和嚴肅的文學性翻譯，訓練學生讀、寫和翻譯的能力，缺乏口語能力的訓練。因此到了二十世紀，由於新式重視口語聽說能力的教學法興起而逐漸沒落。

(二) 直接教學法 (The Direct Method)

二十世紀初，由於語言學者觀察幼童學習母語的過程，相信外語學習者可以像幼兒學母語一般，透過教師直接使用目標語教學而自然而然地學會這個語言。因此直接教學法在課堂上禁止使用翻譯，教師直接用目標語教導日常生活用語及解釋文法單字。翻譯教學在直接教學法中完全無用武之地。

(三) 聽說教學法 (The Audiolingual Method)

第二次世界大戰期間，美國由於國防軍事上的需要，結合語言教育專家，以當時盛行的結構語言學 (structural linguistics) 和行為主義心理學 (behaviorist psychology) 為理論基礎，以刺激—反應—強化的學習模式，在教學上利用許多句型練習，讓學生重覆模仿對話範例。聽說教學法不鼓勵在教學上使用翻譯，因為怕母語干擾了學生的學習。但是在教材設計上卻以學生的母語和外語的對比分析為依據，找出相同之處以促進學生語言的正遷移；不同之處則可避免學生的負遷移。因此翻譯雖然在聽說教學法的課堂上派不上用場，但卻對聽說教學法的教材編製有很大的貢獻。

(四) 團體語言學習法 (Community Language Learning)

1970 年代，團體語言學習法以心理諮商的理論，主張在課堂上使用母語可以讓學生提高信心和安全感，因此利用翻譯降低學生的焦慮，使其能安心學習。再者，善用學生彼此及與教師之間形成的「族群」關係，讓學習不再是學生一人單打獨鬥，而是和同學及老師互相合作完成。團體語言學習法課堂上的主要教學活動之一就是翻譯：學生圍一小圈，一學生以母語小聲說出他想表達的話，教師以目標語幫他翻譯，隨即讓學生覆述 (Richards & Rodgers, 2001)。教師在學生學習目標語的初期，站在協助的立場，應學生要求，提供目標語的翻譯 (Richards & Rodgers, 2001)。

(五) 暗示教學法 (Suggestopedia)

暗示教學法更加注重學生學習時心情的輕鬆。主張可以使用大量的母語和翻譯，利用舒適的課堂環境，輕柔的背景音樂以及以學生母語和目標語對譯的教材讓學生消除對陌生外語的恐懼感，並建立信心。在課堂上，學生可以同時使用母語和目標語提問或討論，教師也可以視情況需要使用母語講解或翻譯，以增進教學效果。

(六) 默示教學法 (The Silent Way)

默示教學法使用特製的不同顏色的木棒和掛圖來引導學生學習

外語，教師則盡量保持沈默。因此注重學生的察覺（discover）、發現與創造（create），而不依賴翻譯。

（七）肢體回應教學法（Total Physical Response）

此教學法認為外語是透過肢體的活動來學習，要求學生注意聽教師的外語口頭指令，再以肢體動作回應，沒有使用母語的機會，也就沒有利用翻譯學習目標語的機會。

（八）溝通式語言教學法（Communicative Language Teaching）

教師在教學活動中只使用目標語，運用實物（authentic materials）、透過角色扮演（role-playing）和解決問題（problem-solving）等溝通性教學活動來達到教學目標。「學生藉由以目標語進行溝通的方式來學習目標語」（Richards & Rodgers, 2001）。因此學生也沒有使用翻譯的機會。

筆者將上述翻譯在各主要外語教學法中的角色與地位整理成下表：

表 2 翻譯在各主要外語教學法中的角色與地位

教學法	使用翻譯	不使用翻譯
文法-翻譯法	翻譯為教學主軸	
直接教學法		在課堂上禁止使用翻譯
聽說教學法	教材設計上以雙語對比分析為依據	課堂上不鼓勵使用翻譯
團體語言學習法	課堂上使用翻譯以降低學生心理焦慮	
暗示教學法	課堂上使用大量的母語和翻譯以消除學生恐懼感並建立自信心	
默示教學法		課堂上不依賴翻譯

肢體回應教學法		學生注意聽教師外語口頭指令，沒有使用母語的機會，也無需利用翻譯的方式學習。
溝通式教學法		在教學活動中只使用外語

從上述各語言教學法對翻譯的態度，可以發現：除了文法翻譯法外，其他教學法均不將翻譯作為一種主要的語言教學手段，最多是將翻譯作為一種輔助學習，減輕學習者面對外語的焦慮的方法。

第二節 翻譯運用於外語教學之研究

由於翻譯在二十世紀興起的外語教學理論上不受青睞，導致翻譯在外語教學上的地位長期不彰，再加上溝通式教學法為近年外語教學的主流（Richards & Rodgers, 2001），在這些因素的影響下，外語教師也多避免在課堂上採用翻譯教學。

一、翻譯對外語教學之不利因素

十九世紀時一些早期的外語教學法改革者開始反對使用翻譯作為外語教學的方法。二十世紀六〇、七〇年代，翻譯法更遭到直接教學法、自然教學法及溝通式教學法支持者的反對與批判。這些反對者大力批判的對象就是當時以句子層次的翻譯為練習重點，重視文法規則，訓練學生讀、寫和翻譯能力但缺乏口語能力訓練的「文法-翻譯法」（Malmkjær, 1998）。

根據 Howatt (1984)，由於當時外語教學法改革運動的三個主要信條是：

1. 首重說話能力
2. 重視篇章層次的教與學

3. 課堂上口語教學為絕對優先

而「文法-翻譯法」重視學生讀、寫能力的培養與句子層次的翻譯練習跟外語教學改革運動的信條背道而馳，因此為現代外語教學法所詬病，連帶也使翻譯的教學被視為不利於外語教學，只適用於訓練翻譯工作者。

Bloomfield (1961) 反對在外語教學上使用翻譯，他認為翻譯會誤導學習者，因為不同語言之間的意義單位並非是一對一的對應，而且學生也會在翻譯練習時因為母語形式的刺激而忘了外語的形式。

Lado (1967) 也反對在外語教學中運用翻譯練習，他認為翻譯不能取代語言練習，因為：

1. 兩種語言間的詞彙鮮少有一對一的對應。
2. 翻譯會讓學生誤以為同一語義的翻譯可以延申至不同情況，以致造成錯誤。
3. 字對字的直譯會產生不正確的解釋。

Lado (1964) 還認為翻譯比聽、說、讀、寫四種技能更為複雜，若無法精通與掌握第二語言，不能執行翻譯工作。因此應該先教好外語，若有需求，才教翻譯。

Gatenby (1967) 以兒童自然習得母語及其他語言的方式，與外語學習者在課堂上學習外語的方式比較，得出一個結論是，「學習外語不能使用翻譯」。他還反對將翻譯作為外語測驗的方式，因為外語教師要訓練學生不必經過翻譯與語言的轉換即能在正確的情形下脫口而說出外語，以翻譯作為外語測驗的工具豈非讓外語教師的努力徒勞無功？

廖柏森 (2007) 指出，Danchev (1983)、Newson (1998) 和 Malmkjær (1998) 總結了一般外語教師反對翻譯做為外語教學和評量手段的理由：

1. 翻譯使學生不用外語思考，延遲其流利度和創造性語言的習得過程。
2. 翻譯誤導學生以為兩種語言間呈現簡單的字對字之對應關係。

3. 翻譯剝奪老師和學生可以只使用外語上課的寶貴時間和機會。
4. 翻譯會產生語言干擾。
5. 翻譯是獨立於聽、說、讀、寫四種語言技能之外的技能，僅適合用來訓練專業譯者。
6. 翻譯是種不自然的語言，而且不適合當作外語測驗的題目。

二、翻譯對於增進外語教學之成效

雖然翻譯在外語教學界長期受到忽視。然而，近年已有一些學者重新檢視翻譯在外語教學上的價值，並給予正面且積極的評價（Selinker, 1992; Williams, 1996; Cook, 1996; Malmkjær, 1998; 廖柏森, 2007）。就如 Williams(1996)所言：Cook（1996）對於多元語言技能的見解顯示「提升多方面語言能力的任務（例如筆譯和口譯），對語言學習者來說是珍貴的。」

Danchev（1983）肯定了翻譯對於外語教學，有其正面的貢獻：

1. 母語和外語間自然清楚的比較，有助於學習者解釋困難的外語結構和元素。
2. 快速而有效的理解控制。
3. 可以克服與中和母語轉移之干擾。

廖柏森（2007）更強調翻譯教學對外語教學的積極效益：

其實對於提昇學生英文讀寫技能有一相當有效的教學活動和學習策略，就是臺灣傳統英語課常用的翻譯活動。因為翻譯的本質是一種跨文化的傳播活動，不僅具有語言層面的轉述(rendering)功能，更具備文化層面的闡釋(interpretation)功能（王寧，2003）。（廖柏森，**英語與翻譯之教學**，2007，P.16）

趙娟（2007）提出在英語教學中培養學生翻譯能力的重要性：

1. 翻譯是有效的測試手段。
2. 翻譯有助於提高語篇理解能力和表達能力。

毛緯武(1995)認為翻譯有助於瞭解英漢語的異同，便於進行英漢對比、分析，並且有益於發展聽說能力和促進讀寫能力。

三、翻譯作為外語學習的策略

外語教學研究者和教師發現，除了改進教學方法外，研究高學習成就的外語學習者如何學習外語，亦即其學習策略有助於運用在外語教學上，使學習者提高學習成效。Oxford (1990) 把學習策略定義為：

學習者所採取的特定行為，使其學習過程容易、更快速、更愉悅、更主動、更有效率，以及更易轉移到新的學習情境。(廖柏森 2007，英語與翻譯之教學，頁 228-229；引自 Oxford, 1990)

Oxford (1990) 還說學習策略是：

學習者用來學習、理解及運用目標語促進溝通所使用的方法。適當的語言學習策略可幫助學習者建立自信，並增進其語言能力。(蘇旻洵，淺談語言學習策略與其應用Part I理論介紹篇³；引自Oxford, 1990)

據廖柏森 (2003b) 的描述，Oxford (1990) 再將學習策略分類為：

1. 直接策略：與語言學習行為直接相關的策略。分為記憶 (memory)、認知 (cognitive) 和補償 (compensation) 策略。
2. 間接策略：管理學習行為的策略。分為後設認知 (metacognitive)、情意 (affective)、和社交 (social) 策略。

翻譯在上述各種外語學習策略中扮演何種角色？外語學習策略的研究者把翻譯歸類為一種認知策略，亦即以母語作為心智處理之基礎，用以接收、分析、操控與轉換其目標語。但廖柏森 (2003b) 認為研究資料顯示翻譯也能作為其他學習策略如記憶、情意、社交與補償學習策略：

表 4 翻譯在外語學習策略中所扮演的角色

翻譯在外語學習策略中的角色	主要功能
---------------	------

³ 2008年6月20日取自 <http://cet.cavesbooks.com.tw/html/m0130510.htm>

認知策略	以母語作為心智處理之基礎，用以接收、分析、操控與轉換其目標語。在外語學習上使用翻譯可快速有效地分析和理解複雜的外語結構（廖柏森 2003b；引自，Danchev，1983）
記憶策略	學習者常在英文課本中寫下母語翻譯和重點以幫助他們記憶英文字義和課文內容。Prince（1996）的研究證實使用翻譯有助於學生回想起所學過的英文字彙，記得的字彙量也較多。
情意策略	使用翻譯可以降低學習者的外語學習焦慮。如第一節所列舉團體語言學習法（Community Language Learning）與暗示教學法（Suggestopedia）均相信課堂上讓學生使用母語和翻譯來學習外語可以提高自信心和安全感，減輕學習焦慮。
社交策略	學習者在學習過程中相互切磋，透過母語或口頭翻譯來請教問題或與他人合作。如學生使用翻譯合作閱讀大量英文閱讀作業，同學間分配章節閱讀並翻譯成母語以利對課文和閱讀資料的理解。
補償策略	使用翻譯輔助學習者在外語能力不足之處，以達成所要求的外語工作。如面對英文寫作的要求時，先以母語構思並組織文章，再翻譯成英文來達成寫作任務。

（資料來源：筆者整理自廖柏森（2007），論翻譯在外語學習上之角色，**英語與翻譯之教學**，231-233）

張冬玉（2008）指出，作為一種較高層次的英語教學應該包括對翻譯能力的培養。他強調翻譯在外語學習中能起以下作用：

1. 通過翻譯掌握外語，是外語習得過程中的必經之路：因為外語學習是以母語為起點的。在外語學習過程中一段很長的時間裡，學習者在接收外語信息時總要靠母語來編碼，並依賴母語認知結構來儲存外語（張冬玉

引自王德春等，1997)。

2. 翻譯能幫助提高聽、說、讀、寫能力：翻譯（包括口譯與筆譯）與聽說讀寫這四種技能密切關連，故翻譯能力的提高能帶動整個外語能力的提高。
3. 翻譯能激發思維內化知識：翻譯實踐能有效地調動外語學習者的注意力、記憶力、想像力和思維能力，促使外語學習者掌握和內化所學語言知識。
4. 翻譯能促使人們踏踏實實去學習：在翻譯的過程中學習者會依據自己遇到的問題採取必需的策略，例如查字典，鑽研語法，求助於專家等，然後才從事翻譯實踐。

雖然因為文法-翻譯法只知訓練讀寫和翻譯能力，缺乏口語溝通能力訓練僵化的教學方式，以及行為主義學習理論主張學習外語就要如學習母語一般直接理解與創造，受此二因素的影響，導致外語教學界長期以來均避免在外語教學時使用翻譯。但筆者認為，只要小心避免墮入文法-翻譯法的窠臼，並配合溝通式教學法，基於上述「翻譯能增進外語教學成效」及「翻譯是有效的外語學習策略」兩個理由，翻譯教學是值得採用的外語教學手段。

四、翻譯在外語教學上的運用

翻譯能在近年外語教學界再度受到注目是因為外語教師體認到今日的翻譯可以做為一種極有成效的教學技巧或活動，並非是昔日只知讓學生背單字文法和做翻譯練習，無法提升學生口語溝通能力的文法翻譯法，而是可以和其他教學方法，尤其是近年外語教學主流—溝通式語言教學法結合。因為學生在經過基本的溝通性語言訓練之後，翻譯是最佳的「後溝通式活動」（post-communicative activities），可以鞏固學生之前所學過的語言技能（Titford，1985）。

翻譯如何應用到溝通式教學法中，首要之務是要將翻譯視為語言溝通的工具，以翻譯來達到溝通的需求。Husain（1994）提出在「後溝通式教學法」

使用翻譯的原則：

1. 學生應該大量接觸外語，在教學中可以審慎地使用母語。
2. 教學活動同時注重語言表達的正確性和流暢性。
3. 老師要為翻譯活動提供適切的上下文 (context)，不能像傳統的文法翻譯法只以句為翻譯的單位。
4. 以溝通能力為教學目標，聽說讀寫四技均不能偏廢。
5. 以歸納法教授文法，有別於文法翻譯法所用演繹法教學。
6. 翻譯的材料必須實際而且配合時宜，避免使用過時和生硬的教材。
7. 用翻譯來突顯母語和外語間的異同。

廖柏森 (2007) 還進一步指出翻譯運用在外語教學上與溝通式教學法相輔相成的優勢：

翻譯可以彌補溝通式教學法在語言結構和讀寫技能上教學的不足，而溝通式教學更可協助翻譯在跨越語言文化障礙上扮演更靈活的角色。(廖柏森 2007, 英語與翻譯之教學, 頁 216)

許多學者 (Levenston, 1985; Zohrevand, 1992; 廖柏森 2004) 認為翻譯可以結合溝通式語言教學法來設計筆譯和口譯活動，諸如角色扮演 (role-playing) 和難題解決 (problem-solving) 等讓學生進行語際溝通，以促進學習外語的成效。Levenston (1985) 還認為口譯是種有效的教學技巧和評量工具。他建議利用日常生活可能遇見的情境，如讓一學生扮演外國遊客，碰到語言不通的情形，讓另一學生擔任口譯工作，以幫助外籍遊客，達到溝通的目的。

在實際把翻譯運用於外語教學方面，Tudor (1987) 把翻譯運用於 ESP (English for Specific Purpose) 的教學活動上。他發現 ESP 學習者本身在母語的基礎上，常已備有專業領域上的知識，他們當然也具有一定程度的英語能力，但是英語能力在其專業領域上並非扮演主要角色。他們對專業英語能力的需求源自於有時需要參加國際性會議，或是向外國客戶作簡報，此時利用英語把他們的專業知識表達出來，其實就是一種翻譯活動。因此，他設計了

一些運用了翻譯的活動，例如讓學習者在教師的輔導下，把自己熟悉的專業領域，經過德翻英的翻譯過程，使用以英語製作的投影片或講義，以英語向全班做簡報，並回答提問以及帶領討論。利用翻譯活動所得到的教學成效，讓 Tudor 得到一個結論：翻譯傳達跨越語言及文化的訊息，是最佳的溝通活動，值得教學者廣泛運用。

此外，口譯教學在外語教學的運用上也有許多討論。學者在探討大專口譯課對提升學生口語能力的效果時都指出，大專學生在專業領域、知識廣度及外語能力都有待加強，(何慧玲，2001) 所以大專口譯課是透過口譯方式提升學生外語和其他相關能力的課程 (劉敏華，2002)，以解決學生外語能力不足的困境與培養學生語言技能為教學重點 (何慧玲，1999)。王珠惠 (2003) 也認為一般大學日語應屆畢業生的日語運用能力還有成長空間，因此應該在初、中級日語就引進口譯入門技巧，以培訓聽、說能力敏銳的外語溝通人才。廖柏森 (2005) 對大專口譯課的實驗更支持大專口譯課程之正面角色和積極功能。他認為口譯課的教學效益在提升學生外語技能、增強學習動機、擴展知識領域，也可為有意繼續深造專業口譯課程或學位之學生奠定基礎。

劉敏華 (2002) 的研究認為，大專院校外語系的口譯教學是透過口譯的方式以提升學生的外語能力和其他相關能力。此種口譯教學能帶給外語教學的啟示可以包括：

1. 重視培養溝通能力。
2. 聽和說兩種能力緊密結合。
3. 強調真實溝通情境。

由以上各學者的研究看來，無論是筆譯或口譯，翻譯教學對外語教學的助益是無庸置疑的。然而，在華語教學界，是否也認同翻譯教學對華語教學的功效？

第三節 翻譯運用於華語教學之研究

針對華語教學的翻譯課程開設，中國大陸在 1964 年即開始進行⁴（孫慧雙，1990）。時至今日，許多大學的對外漢語專業學系均開設翻譯系，常見的有英漢、日漢、韓漢翻譯等科別。臺灣則罕見針對華語教學的翻譯課程開設。翻譯運用於對外漢語或華語的研究也不算多，多數還是教學者總結他們的教學經驗，歸納出翻譯教學的要點。

苟錫泉（1980）根據其教授美國留學生翻譯課的經驗指出，留學生的翻譯練習可以反映出漢語教學中未曾解決或忽略了的問題。可以讓教師瞭解學生學習漢語時存在的問題和困難。而且，留學生雖已具備一定的漢語水平，但尚無法熟練地掌握和運用漢語，因此他認為應以翻譯實踐為主，以鞏固學生漢語知識，提高學生運用漢語能力為目標，並在適當時機介紹一些最基本的翻譯方法，使學生能舉一反三，觸類旁通。他還期許翻譯課的漢語教師應繼續提高自己的漢語和外語水平，並加強對外國的瞭解和研究，以提高教學品質。

苑錫群（1988）談及留學生的翻譯課教學時主張：

1. 翻譯課的教學對象迫切要解決的問題是盡快提高漢語水平，不是掌握具體的翻譯技巧，因此教學任務是運用對比的方法，通過翻譯練習，使學生進一步瞭解漢語的特點及使用規律，也可以為準備從事翻譯工作的學生奠定基礎。
2. 教學應以外譯漢為主。因為外譯漢是學生的難點所在，必須花費更多精力。
3. 強調大量的翻譯實踐，再總結出理論與技巧，然後有意識地運用於實踐。
4. 口譯是翻譯課教學中經常使用的練習方法。但一定比例的筆譯練習也是必要的。筆譯作業經過教師的批改之後，還得在課堂上重點對比分析幾個病句，讓學生瞭解犯錯的原因。而且學生對在課堂上利用病句作對比

⁴ 北京語言學院（現更名為北京語言大學）在 1964 年時應法國留學生要求開設法漢互譯的翻譯課。

分析的教學均感興趣並認為有助於提高其漢語水平。

5. 以啟發式教學引導學生改進翻譯能力而非以注入式教學給學生翻譯的正確答案。

趙炳晨（1989）則在教西班牙語學生報刊翻譯課時體會到，翻譯課是一項綜合性的訓練，對提高學生的漢語實踐能力有特殊功效。翻譯課不僅涉及漢語反語言學知識，還包括不同民族的歷史、社會、文化、風俗等方面的常識。他認為在選擇教材時，力求難易適度、由淺入深，循序漸進。必要時可將過難的部分刪去。教材還要顧及新鮮性、趣味性及針對性。對於學生的譯文，則要求「先信後雅，力求暢達」，以符合學生的實際能力。

孫慧雙（1990）以北京語言學院⁵的翻譯教學經驗提出對外漢語翻譯教學的基本原則為以下三項：

1. 在漢外互譯比例中，以外譯漢為主，適當加入漢譯外練習。因為學生最感吃力還是漢語的表達問題，因此以外譯漢為主可以同時達到提高漢語表達能力與提高翻譯能力這兩個目的。
2. 在口筆譯教學中，以口譯為主，適當進行筆譯練習。因為留學生在留學期間無論是生活或學習各方面均離不開漢語的口語表達。而口語表達的初級階段，往往需要由外語到漢語，或是由漢語到外語的思維轉換過程。翻譯課正可以提供這樣的訓練。甚且口譯工作也在國際交往間佔有重要地位。另外，筆譯要求嚴格，表達精確，在翻譯教學中也應不容忽視。
3. 在外譯漢教材中，以選用外文原文為主，少量採用高質量的外譯文（如北京周報的外文版）。因為將外文原文忠實地以漢語表達並非容易的事，其中牽涉到語言結構、表達方式、思維方式和文化背景的轉換。這些都是留學生學習的難點，故需要大量練習。此外，利用外譯文有助於留學生建立漢外語言結構和表達方式的大體對應關係。

至於在對外漢語翻譯教學的具體實踐方面，孫慧雙（1990）提出在不同年級課程安排的實際作法是，以四年制漢語專業的翻譯課教學為例，從二年

⁵ 北京語言學院於 1996 年更名為北京語言文化大學，再於 2002 年改名為北京語言大學。

級到四年級分成初、中、高共三個階段。初級階段進行簡短會話、教授詞義選擇和簡單句式的處理方式，並幫助留學生解決漢語學習中遇到的困難。中級階段則主要進行政治、經濟、文化、科技、體育等各方面簡短文章的翻譯，教授翻譯基本理論和技巧，培養學生實際翻譯技能。高級階段則進行較為正規的外交、外貿、文學等方面的翻譯訓練和翻譯理論的探討，為學生畢業後的翻譯工作奠定基礎。不過，他認為課程的安排並非一成不變，可以根據不同因素加以調整。

孫慧雙（1990）還提到在北京語言學院，對外漢語翻譯教學師資從學過外語的漢語師資逐步由外語本科畢業的教師所取代。至於師資培訓的內容主要是：

1. 提高外語水平和增加對象國的文化背景知識。
2. 提高翻譯水平與熟巧程度。
3. 提高翻譯理論素養和理論研究能力。
4. 掌握翻譯教學的規律及方法。

蔡振生（1995）則以其教授日漢翻譯課之經驗，提出幾項看法：

1. 因為翻譯是與聽、說、讀、寫四種語言技能並重的技能，故應將翻譯課定為必修課。
2. 翻譯課應視學生漢語水平不同分級開設並編寫不同程度的教材。入門階段以日譯漢、單句的筆譯為主；中級階段則從交際功能出發，選擇常用的交際話題，以日譯漢、筆譯為主，口譯為輔、段落翻譯為主；高級階段則以日譯漢為主、文章翻譯為主，口、筆譯各半，運用語言、翻譯及文化知識，題材包括中日兩國政治、經濟、文化、習俗、語言等文章。
3. 教師課堂講解量、學生課堂練習量、學生課外作業量，在入門階段比率為 1.5：1：1 為宜，中高級階段則以 1：1：1.5 的比例為宜。
4. 教師課堂講解的重點應為日、漢兩種語言的差異比較，而非語法的重覆再現。

5. 作業是整個教學的重要環節，是學生獨立實踐，也是教師檢查學生學習情形的機會。因此教師批改作業要嚴格，並且應特別注意語法問題和詞彙問題。

朱立才（1998）則是以其教授阿（拉伯）漢翻譯課的經驗，提出翻譯課進行語言文化⁶教學的必要性。因為語言文化直接影響語言形式、特徵與風格，卻非屬一般文化課探討的範圍，外籍學生因而不察，造成語言互譯時的困難與失誤。他認為翻譯課進行語言文化教學的主要方法應該是對比，而且重點應放在兩種語言文化的差異上。另外，他主張教材中應有適當比例的漢譯外內容，以訓練學生對漢語言文化的轉換能力。他特別提出翻譯課應注重的幾個要點：

1. 詞彙：民族文化色彩強烈的詞彙，在另一語言中沒有可以對比的對應詞語。另外，源語與譯入語詞彙指稱意義相同而文化意義不同者，這兩種詞彙均需要在翻譯課時做對比。
2. 不同民族日常交際用語的差異容易造成語用失誤。
3. 成語、諺語具有民族文化特點，也是翻譯課做語言文化對比時的課題。
4. 某些修辭現象、文學典故等都有特殊的文化意涵，需要在翻譯課時加以處理。
5. 語言的句法系統受使用該語言民族的思維方式影響，因此翻譯教學從不同民族的思維模式來觀察兩種語言的句法結構，可以讓學生學習處理句子層次的翻譯。

他也提到翻譯課教師不僅應熟悉漢語言文化，還應對源語語言文化有較深的瞭解，才能幫助學生找到符合漢文化模式的翻譯表達方法。因此，翻譯課教師應加強自身對兩種語言文化知識的認識，培養自己對兩種語言文化的理解力和洞察力，瞭解兩種語言文化的差異，方能上好翻譯課。

⁶ 朱（1998）所論及之語言文化，是指「語言中的文化，即在翻譯過程中源語與譯入語語言系統內部所蘊含的文化」。

朱麗萍、趙純瑤（2003）則認為翻譯教學在對外漢語教學的運用上應注意下列各點：

1. 掌握必要的翻譯理論和技巧。
2. 翻譯教學要培養學生形成正確的翻譯思維習慣，掌握翻譯學的內在規律，熟練運用翻譯的基本技巧。
3. 翻譯教學中應充分瞭解目的語的語言文化背景。
4. 翻譯教學結合語境，達到交際目的。

王幼華、方麗娜（2005）認為以漢英兩種語言為討論範疇，針對華語教學之翻譯教學的重點應為：

1. 切忌教導學生逐字翻譯，須考慮漢民族語言及文化的特徵。
2. 須譯意、譯情、譯氣勢、譯作者用心之處。
3. 須審慎拿捏中英文語詞的多義性。
4. 成語、俚語、俗語、雙關語等翻譯須切中原意。
5. 翻譯語意須求自然，不可過分畫蛇添足。
6. 翻譯須考慮對話者之背景及年齡，才能在溝通時獲得共鳴。

經過三個月的教學實驗之後，王、方提出基礎翻譯教學之基本原則：

1. 除視聽時播放第一語言外，課堂溝通語言應採「全程華語」環境。
2. 初階時宜大量採行小組協作方式，以建立學生翻譯的信心，提升學生參與學習的積極度。
3. 盡量讓學員上台板書，以加強學生漢字書寫的能力。
4. 須重視民族文化的差異對翻譯邏輯思維所造成的影響。
5. 成語、俚語、俗語及社會流行語等語用能力，為翻譯靈活化、民族化之必要條件。

譚國安（2005）認為，把中文作為第二語言來學習的學生，不但要透過翻譯手段來瞭解華語，而且在將來的工作方向，總要做些有關翻譯的工作，才能達到學以致用的目的。因此，翻譯教程應當是華語教學中重要課程之一。

以上各研究者根據其教學經驗所提出的各項重點，或許各有不同，但其中仍可找出研究者普遍重視的特點如下：

1. 以外譯漢為主，重視大量的翻譯實踐。
2. 課堂上以口譯練習為主，作業則以筆譯為主，要求嚴格。
3. 注重兩種語言之間語言和文化的對比。
4. 教材難易應適合學生程度。
5. 重視翻譯課師資培訓。

以前人的經驗做基礎，可做為筆者設計翻譯課程的重要參考。

第四節 小結

本章文獻探討對翻譯在外語教學及華語教學上的研究做一個回顧。首先，筆者探討了由於文法-翻譯法的缺失，導致翻譯在近代發展的各外語教學法中不受重視的事實及原因。

再者，經過學者的研究證實，只要能避免落入文法-翻譯法教學僵化的窠臼，再結合近年成為外語教學主流的溝通式教學法以及善用對比分析，翻譯教學其實是一種極具成效的外語教學及學習方式。因此，不管是在外語教學界或是華語教學界，採用翻譯教學作為提升學習者語言能力的教學方式，受到許多學者的肯定。多位學者也提供了經驗與建議，對翻譯課程的教學設計助益良多。

此外，筆者也依據教學翻譯和翻譯教學的特點和異同，為針對華語教學而設計的翻譯課程定調。

最後，對於實際進行教學設計時最重要的架構—教學設計模式，也是不

容忽略的重要環節。

第三章 教學與教材分析

放眼全世界各地開設華語教學課程的專門機構型態非常多元，有些是在大學院校裡設立對外漢語專業，有些是附設於公私立大學的語言中心，也有私人創立的單一或連鎖教學機構。其他還有非華語國家各大學漢學系、中文系或東亞系中文組等。這些教學機構為各地的華語學習者提供了學習場所、多元的課型、優秀的師資，最後也培育了無數的華語人才。

第一節 國外華語課之翻譯課程

欲瞭解華語教學機構裡翻譯課程開設的情形以及課程概況，筆者先分成中國大陸、臺灣及美國、英國、加拿大、澳紐等英語地區⁷進行資料蒐集與介紹。這幾個地區雖然無法代表全世界的華語教學現況，但是仍足以說明一些事實。

一、中國大陸

中國大陸的對外漢語教學雖然因為二十世紀八〇年代中期以前封閉的政治環境而發展緩慢，但是九零年代以後因為政治環境的改變與中國政府的重視而蓬勃發展。因此中國大陸的華語教學界不但積極對外招生，研發多元課程，學者參與有關教學的各項研究更是不遺餘力。根據筆者收集得的資料顯示，大陸各知名大學的對外漢語教學中心的課程規劃相當有系統。以翻譯課來說，所開設的課程語種不但有英漢對譯，還有日漢及韓漢對譯等。再加上近年中國大陸許多大學也開設對外漢語學系，廣收國際學生就讀。這些專為外國留學生設置的四年制漢語學系，也幾乎都會在三年級或四年級時開設翻譯必修或選修課，以訓練學生的語言能力，並滿足學生專業漢語的需求。

2001年中國教育部將北京語言大學、北京師範大學、復旦大學、北京大學、南開大學、華東師範大學、南京師範大學、中國人民大學列為「國家對外漢語教學基地院校」⁸。因此筆者搜羅了這幾所大學漢語進修班或漢語

⁷ 因限於筆者語言能力，故只能限於中文與英語地區

⁸ 資料來源：<http://www.edu.cn/20050721/3144229.shtml>

學系的翻譯課設置情形，其中復旦大學和中國人民大學沒有明確的翻譯課程資料以外，再另外加上北京外國語大學的開課資料。從下表中可以看到這幾所大學在漢語長期進修課程及四年制漢語言專業課程中翻譯課的開課情形：

表 5 中國大陸各知名大學漢語進修課程之翻譯課開設概況

大學/學院設置之對外漢語學系或對外漢語進修班	翻譯課概況
<p>(1) 北京語言大學漢語進修學院</p> <p>一年制中級漢語進修課程</p> <p>一年制高級漢語進修課程</p> <p>二年制大專學歷漢語言專科教育 商務方向、社會方向、旅遊方向、文祕方向</p> <p>(2008年5月25日取自 http://www.blcu.edu.cn/jxxy/course.asp)</p>	<p>選修課：翻譯基礎（上、下）</p> <p>課時：2時/週</p> <p>開課語種：英漢、日漢、韓漢</p> <p>選修課：翻譯（上、下）</p> <p>課時：2時/週</p> <p>開課語種：英漢、日漢、韓漢</p> <p>翻譯基礎（上、下）：第三、四學期開設選修課</p> <p>課時：2時/週</p> <p>開課語種：英漢、日漢、韓漢</p>
<p>(2) 華東師範大學對外漢語學院</p> <p>留學生漢語專業四年制</p>	<p>專業必修課：漢語筆譯與口譯（四年級上學期）</p> <p>課時：2時/週，總學時36時</p>

<p>留學生漢語長期進修高級班</p> <p>留學生漢語長期進修提高班</p> <p>(2008年5月25日取自 http://hanyu.ecnu.edu.cn/hyy/kecheng.htm)</p>	<p>選修課：中級翻譯</p> <p>教學目標：能對一般話題的對話和業務方面的一般對話進行口譯。能借助工具書對帶有一定專業內容的文章進行筆譯，內容正確，表達通順</p> <p>選修課：翻譯技巧</p> <p>教學目標：基本能進行工作領域內的口譯；能借助工具書筆譯各種類型的文章</p>
<p>(3) 北京外國語大學中國語言文學學院⁹</p> <p>學歷部漢語言專業（漢語方向、漢英雙語方向、文學文化方向、經貿方向）</p> <p>非學歷進修教學</p> <p>(2008年5月29日取自 http://202.204.136.20/channel/class/undergraduate_search_condition.asp)</p>	<p>第四學年上、下學期必修課：翻譯</p> <p>專為合作項目設置的高級翻譯培訓課程</p>
<p>(4) 首都師範大學國際文化學院</p> <p>漢語本科漢語言方向</p> <p>(2008年5月30日取自 http://www.ciecnu.cn/chinese/cie_course.html)</p>	<p>高級漢語班必修課</p> <p>英漢翻譯、日漢翻譯、韓漢翻譯</p>

⁹ 2006年改名以前，原為國際交流學院。下設中文系、對外漢語學系及漢語培訓中心

<p>(5) 北京大學對外漢語教育學院 留學生漢語課程 (2008年5月29日取自 http://hanyu.pku.edu.cn/info/article.asp?articleid=360)</p>	<p>長期班選修課</p> <p>中級英漢翻譯</p> <p>課時：4時/週</p> <p>教學目標：本課程將翻譯技巧的介紹和漢語學習相結合，通過有針對性地講解和練習，使學生熟悉基本的翻譯技巧，提升掌握漢語書面語的表達方式及習慣，了解英漢兩種語言表達方式的異同，同時增進對中國語言、文化和社會的認識。</p> <p>教材：教師自編</p> <p>中級日漢翻譯</p> <p>課時：4時/週</p> <p>教學目標：在對比中展示漢語基本句型。鞏固基本語法知識，了解漢語與日語的不同表達特點。能對內容熟悉、語言通俗的一般性文章和常見應用文進行翻譯。</p> <p>教材：【日漢翻譯教程】（二年級教材），北京語言文化大學出版社2002年出版。</p> <p>中級韓漢翻譯</p> <p>課時：2至4時/週</p> <p>教學目標：</p> <ol style="list-style-type: none">1. 能通過翻譯學習語言，深入理解已學過的漢語語法和詞彙。了解韓國語中沒有的漢語語法現象，解決韓國學生易出現的問題。2. 通過翻譯練習，提高交際能力和漢語的
---	---

	<p>應用能力。</p> <p>教材：自編講義</p> <p>高級英漢翻譯</p> <p>課時：4 時/週</p> <p>教學目標：本課程通過翻譯技巧的講解和翻譯練習，使學生掌握英漢翻譯技巧，熟悉英漢兩種語言表達方式的異同，加強掌握漢語書面語的表達方式及習慣，提高漢語水平，並增進對中國語言、文化和社會的了解。</p> <p>教材：教師自編</p> <p>高級日漢翻譯</p> <p>課時：4 時/週</p> <p>教學目標：通過日漢翻譯進行漢日語言、漢日文化的比較，培養較強的漢語語感，掌握地道的漢語表達方式。能借助工具書對報刊雜誌上的一般性文章或專業文件進行翻譯，內容正確，表達清楚，語言通順。</p> <p>教材：【日漢翻譯教程】（三年級教材），北京語言文化大學出版社。以及【朝日新聞】「天聲人語」專欄中的文章</p> <p>高級韓漢翻譯</p> <p>課時：4 時/週</p> <p>教學目標：</p> <ol style="list-style-type: none">1. 通過翻譯課的練習，使學生掌握記敘文、應用文、說明文、議論文等不同語
--	---

	<p>體的翻譯方法，並擴大詞彙量。</p> <p>2. 通過固定句式的翻譯、固定格式的翻譯、書面語體的翻譯練習，使學生能夠在正式場合進行翻譯。</p> <p>教材：自編講義</p>
<p>(6) 南開大學漢語言文化學院</p> <p>四年制本科</p> <p>(2008年5月30日取自 http://202.113.234.161/indexAction.do?method=show&id=46)</p>	<p>(英漢) 翻譯</p> <p>學時：共 114 時</p> <p>教學對象：以英語為母語、學習過五年以上或有使用英語語言環境的留學生。另需漢語水平為 HSK 四級以上。</p> <p>課程目的和要求：幫助學生在學習和應用中實踐漢語，對中國歷史、文化、時事、經濟等方面，對兩種語言表達形成的不同文化背景有更多的了解，為日後與中國的合作交流做好準備。本課程要求學生具備較高的英語水平，不必借助詞典即可連繫翻譯英語和漢語中常見的詞組與詞語。</p> <p>韓漢翻譯</p> <p>教學對象：韓國留學生本科二年級具一定漢語水平</p> <p>課程目的和要求：通過對翻譯理論的講解，特別是具體的翻譯實踐，使學生掌握韓漢翻譯的基本原則和要領，通過句子與文章的翻譯，比較漢語和韓語在詞法、句法及文體修辭上的不同特點並總結因之產生的翻譯處理方法和技巧，通過對學生翻譯中的難點和</p>

	<p>錯誤的分析，幫助他們提高實際翻譯水平。</p> <p>日漢翻譯</p> <p>教學對象：以日語為母語的二年級學生</p> <p>課程目的和要求：通過對翻譯理論的講解，使學生掌握日漢翻譯的基本原則和要領，通過具體的翻譯實踐，培養學生的筆譯和口譯能力，提高他們的日漢翻譯水平，並使學生的漢語聽、說、讀、寫水平有一個總體的提高。</p>
<p>(7) 北京師範大學漢語文化學院</p> <p>漢語本科生及進修生課程</p> <p>(2008年5月30日取自 http://219.142.121.44/2005web/kchshzh.htm)</p>	<p>選修課：漢英翻譯、漢日翻譯、漢韓翻譯</p>
<p>(8) 南京師範大學國際文化教育學院</p> <p>漢語言專業本科</p> <p>(2008年5月30日取自 http://www.lxnjnu.com/chinese_nsd/html/kcjs/ggxxk.asp)</p>	<p>公共選修課：中韓翻譯</p>

(資料來源：筆者整理自中國大陸知名大學對外漢語課程設置網站)

由上表中可以發現，中國大陸的對外漢語教學研究者早已了解翻譯這一技能是聽、說、讀、寫四種技能的綜合運用及轉換能力，實為對外漢語教學的重要課型。因此，不僅在供外籍學生就讀的四年制大學部的對外漢語學系或漢語言專業裏開設翻譯課，更在非學歷制的漢語進修班裏為中、高級水平的漢語學習者開設翻譯課，提供進修漢語的外籍生一週 2 至 4 課時的翻譯選

修課。課程類型包括翻譯基礎、中級翻譯、高級翻譯、翻譯技巧、筆譯與口譯等。語種則包括英漢、日漢和韓漢。至於教材方面，以教師自編講義為主，少數課程使用北京語言文化大學出版社所出版的教材。

在四年制大學學歷課程中開設翻譯課程的有華東師範大學、北京外國語大學、首都師範大學、北京大學、南開大學、北京師範大學和南京師範大學。在二年學歷制的課程中開設翻譯課程的則有北京語言大學。在長期進修班，有北京語言大學、華東師範大學、北京外國語大學和北京師範大學。

開課語種方面，只開設英漢翻譯課程的有北京外國語大學和華東師範大學。只開設韓漢翻譯課的有南京師範大學。英漢、日漢、韓漢三種課程均設置的有北京語言大學、首都師範大學、北京大學、南開大學和北京師範大學。

開設基礎翻譯課的大學有北京語言大學和南開大學；開設中級翻譯課的有北京語言大學、華東師範大學和北京大學。設置高級翻譯課的有華東師範大學、北京外國語大學和北京大學。

在課程中使用出版教材的有北京大學的中級與高級日漢翻譯課，北京大學的中級與高級英漢翻譯課及中級與高級韓漢翻譯課皆自編教材。其餘大學的課程則沒有特別說明。

二、美國

相較於中國大陸大學裡的學位課程和漢語進修班中的華語教學的發達，美國則多半只在大學的中文系或東亞系裡進行華語教學¹⁰。囿於時間與人力，無法一一調查，但筆者進行資料搜集後發現，美國雖然許多大學開設了東亞系並附設中文部，但大學中文課程開設翻譯課的情形不像中國大陸那麼普遍，例如哈佛大學、普林斯頓大學、耶魯大學及賓州大學等之中文教學，均無翻譯課的設置。雖然如此，仍有一些大學提供這類課程，例如：

¹⁰ 美國尚有為數眾多的中文學校，但其語言課多為華人子弟設置，教學對象多為兒童及少年，不在本論文討論範圍。

表 6 美國大學中文系組之翻譯課開設概況

校名	課程名稱	翻譯課程簡介
Wellesley College	CHIN317 The Art of Translation (2008年4月4日取自 http://www.wellesley.edu/EALL/courses_c.html)	140 分鐘/週 藉由分析中、英文語言與文化的差異來學習翻譯的藝術技巧。學生將進行當代文學、電影及報刊文本的翻譯。另有翻譯方法與理論相關之英文閱讀。以中文授課與討論
University of Hawaii at Manoa	CHN421 Chinese Translation (2008年4月4日取自 http://www.catalog.hawaii.edu/courses/departments/chn.htm)	3 時/週 探討翻譯理論並訓練翻譯技巧。分漢英與英漢翻譯兩組
Brigham Young University	Chinese327 Chinese Translation and Interpretation 或 Translation Theory and Practice (2008年5月31日取自 http://asiane.byu.edu/chinese/syllabi/327_1_Win07.pdf)	160 分鐘/週 培訓英漢、漢英對譯之口譯與筆譯技巧，理論與實務並重。課堂上練習不同的翻譯策略及技巧，題材從詩詞、古文、新中文簡體版的摩門經典、科學和經濟學方面的論文及台海兩岸的政治議題都有。 除了摩門教的經典以外，翻譯課沒有特定課本，教材與講義由教師自編

(資料來源：筆者整理、翻譯自幾所美國知名大學中文系/組之課程資訊網頁)

從上述學校的資料，我們可以窺見美國大學中文系/組的翻譯課多是為中文課三、四年級的學生開設的，課程注重翻譯理論與中、英對比，翻譯題材，包括文學、報刊、電影。在基本上還是為提高語言能力而實施的翻譯教學(Pedagogy of Translation)。

三、其他英語地區：英國、加拿大、澳洲、紐西蘭

至於其他英語地區包括英國、加拿大、澳洲及紐西蘭，筆者收集並參考知名大學漢學或中文系組之翻譯課程開設情形。在資料收集過程中，筆者也發現，英國、加拿大在大學中文課程裡開設翻譯課的學校也不是普遍的現象，例如英國牛津大學和加拿大多倫多大學均無此種課程的開設。

表 7 英國、加拿大、澳洲、紐西蘭大學中文系組之翻譯課開設概況

校名	課程名稱	翻譯課程簡介
University of Cambridge (英國)	CP.3 Modern Chinese Translation and Composition	為中文一年級學生開設之初級課程，訓練學生正確運用基本句型，能在日常生活中使用中文，完成初級程度的中文寫作，並能作簡單句子的英翻中。 評量方式分為三部分：一是中文語法測驗題，二是句子層次的英譯中，三是中文命題作文。
	C5 Modern Chinese Translation and Writing 1	為二年級學生開設的課程。訓練學生英譯中的能力與各式文體的寫作技巧，如書信、卡片、通知、記敘文等。 評量方式分為兩部分：一是兩篇段落層次的英譯中，二是 300 字的中文寫作。

	<p>C14 Modern Chinese Translation and Writing 2</p> <p>(2008 年 7 月 20 取自 http://www.ames.cam.ac.uk/undergraduate/ug_handbook.pdf#page=9)</p>	<p>為三、四年級學生開設的課程。訓練學生在英譯中或中文寫作時能運用大量詞彙、成語及俗語等，能適當地運用正式用語於翻譯與寫作上，並能以中文寫作不同題材與文體。</p> <p>評量方式分為兩部分：一是兩篇英譯中，二是 400 字特定题目的中文作文。</p>
<p>University of Alberta (加拿大)</p>	<p>China 438 Practical Translation</p> <p>China 428 Chinese-English Translation</p> <p>(2008 年 7 月 20 日取自 https://www.beartracks.ualberta.ca/servlets/iciient/servlet/uahebprd/?cmd=start)</p>	<p>3 時/週</p> <p>為修讀完中級中文 (Intermediate Chinese II) 的學生開設的課程。訓練學生媒體、政治與商業領域的翻譯。</p> <p>3 時/週</p> <p>為修讀完前項 Practical Translation 課程之學生所開設的進階課程。應用於文學與非文學之英漢對譯的理論與實務訓練。</p>
<p>The University of Auckland</p>	<p>Chinese 310 Basic Translation</p> <p>(2008 年 4 月 6 日取自</p>	<p>3 時/週</p> <p>英漢對譯筆譯練習基礎，經由各種日常題材的筆譯練習與課堂討論學習不同的翻譯</p>

<p>(紐西蘭)</p>	<p>http://www.arts.auckland.ac.nz/online/index.cfm?S=OL_CHINESE310)</p> <p>Chinese 725 Advanced Translation Practice</p> <p>(2008年4月6日取自http://www.arts.auckland.ac.nz/online/index.cfm?S=OL_CHINESE725)</p>	<p>技巧與方法。學生並保存各項筆譯練習與作業以有系統並專業地檢視自己的學習進度。為學士班課程</p> <p>3時/週</p> <p>英漢、漢英對譯的筆譯實務訓練。題材包括一般非專業性及商務、金融、法律與科技方面等的文章。培訓專業譯者。為碩士班課程。教材自編</p>
<p>The University of Melbourne (澳洲)</p>	<p>110-408 Chinese Translation Project</p> <p>(2008年4月4日取自http://www.unimelb.edu.au/HB/subjects/110-408.html)</p> <p>110-430 Advanced Chinese Translation</p> <p>(2008年4月4日取自http://www.unimelb.edu.au/HB/subjects/110-430.html)</p>	<p>2時/週，為4年級榮譽學士學位或研究生課程</p> <p>以學生獨立作業的長篇中翻英(譯文五千字)做為整學期的學習與期末評量重點。</p> <p>2時/週，為4年級榮譽學士學位或研究生課程</p> <p>中翻英，題材限於現代文學、政治新聞和文件及國際事務。著重譯文的精確性與文體的適當性。培養獨立翻譯與合作翻譯的能力。</p>
<p>The University of New South Wales</p>	<p>Chin 2210 Chinese English Translation</p> <p>(2008年5月31日取自</p>	<p>3時/週</p> <p>以真實性材料訓練學生進階中英對譯的筆譯技能，並檢視分析技巧與不同文體的翻</p>

(澳洲)	<p>http://www.handbook.unsw.edu.au/undergraduate/courses/2008/CHIN2210.html)</p> <p>Chin 2211 Interpreting Between Chinese and English</p> <p>(2008年5月31日取自 http://www.handbook.unsw.edu.au/undergraduate/courses/2008/CHIN2211.html)</p>	<p>譯方式及複雜度。</p> <p>3時/週</p> <p>專攻各種不同場合之中英對譯(口譯),包括商務、法律、社會福利、健康醫療、公共關係。在傳授專業知識與技能的同時也強調提高語言學能力及文化認知。</p>
------	--	---

(資料來源：筆者整理、翻譯自英國、加拿大、澳洲、紐西蘭知名大學漢學或中文系/組之課程資訊網頁)

從上表資料中，筆者發現兩個現象：一為相較於美國、加拿大、澳洲和紐西蘭各大學中文系組的翻譯課多是為具中級華語程度之三、四年級學生開設，英國劍橋大學卻是從一年級即開設翻譯與寫作的課程，從單句層次的翻譯開始訓練學生，進而段落至篇章層次的翻譯，循序漸進。此情形或可顯示，不同於現代語言教學法之首重溝通與口說能力，仍有部分國家如英國仍看重文法結構對語言能力的訓練。筆者在訪談華語學習者時，一位義大利學生也曾表示他的義大利大學中文教授常讓學生在中文課中做翻譯練習來進行教學並檢測學生的理解程度。

第二個現象是，澳洲與紐西蘭是大量接受移民及外國留學生的國家。因此翻譯產業在當地頗為發達，翻譯人才的培養也獲得重視。相當重視翻譯人才的培訓，因此大學裡的翻譯教學注重翻譯專業的養成，開設的課程內容已

從語言能力的培訓進展至翻譯能力的培訓。

第二節 臺灣華語課之翻譯課程

一、翻譯課開課現況

筆者在 2004 年曾初步做過調查，臺灣各大學的華語中心並未開設常態性的翻譯課程，甚至於短期的課程也極為罕見。幸而，王幼華、方麗娜(2005)做了一個華語翻譯課程的實驗教學，為翻譯課教學設計的研究邁出了一大步。筆者將在本章稍後介紹王、方二人之實驗教學的研究。

臺灣的對外華語教學的主流場所多半在各大學華語中心。目前臺灣各大華語中心為中、高級華語學習者所開設的班程中，除了一般語言綜合課以外，其他可供選擇無論是正式課、輔修課、選修課、應用課或特殊課等均不在少數。例如正音課、閱讀課、寫作課、聽力課、各種文化課、古典及現代文學課、古文選讀、哲學、商業、新聞、宗教甚至是方言課等。但是筆者曾於 2004 年時蒐集臺灣地區 11 所華語教學機構包括臺灣師範大學國語教學中心、東海大學華語中心、政治大學華語中心、輔仁大學語言中心、中央大學語言中心華語組、成功大學文學院華語中心、淡江大學成人教育學院華語中心、文化大學華語中心、文藻外語學院華語中心等九所大學語言中心及中華語言研習所及先鋒語言中心兩所私立語言中心之課程資料，發現這 11 所華語教學機構竟然沒有一所提供華語學習者任何程度的翻譯課程。

近幾年隨著學習華語的熱潮，不僅國外開設華語課程的各級學校與私立語言中心越來越多，臺灣的大學院校除了因應此一熱潮，另一方面也為了招收國際學生來臺就讀，增設華語中心的大專院校也日益增加。筆者再次透過各校的網站，進行資料蒐集，這一次一共收集到 19 所華語中心的資料。

以下為臺灣各大華語中心之課程安排：

表 8 臺灣各大學語言中心及私立華語中心之華語課程

華語中心	除一般語文課之外的選修課程	有無華語翻譯課程
(1) 臺灣師範大學國語教學中心 (2008年5月12日, 取自 http://mtc.ntnu.edu.tw/academicsc.html)	文化課程: 圍棋、中國剪紙、日常生活中的中文標誌、書法、篆刻藝術、白鶴拳、琴韻箏聲、太極拳、太極劍、電腦學習/文書處理、電腦學習/電子試算表、看電影學中文、認識臺灣古蹟、臺灣民間信仰與寺廟、京劇入門 輔修課程: 正音班、中國近代史大綱、唐宋文選讀、初級文言文、聖經選讀與神學研究、古文選讀、中國古典小說、三國演義	無
(2) 東海大學華語中心 (2008年5月12日, 取自 http://www2.thu.edu.tw/~clc/frameset_chinese.htm)	臺語課 文化課：風俗民情、武術、宗教、建築、傳統技藝	無
(3) 政治大學華語文教學中心 (2008年5月12日, 取自 http://mandarin.nccu.edu.tw/chinese/course_choose.php)	選修課: 語音課、語法課、實用會話、實用中文寫作、商業會話、中文創作班、中國文化、閩南語班、廣東話班	無

<p>(4) 輔仁大學附設語文中心 (2008年5月13日, 取自 http://www.lc.fju.edu.tw/particular.htm)</p>	<p>特殊課程： 中國哲學、老莊哲學、論文寫作指導、文言文導讀、四書、各類報刊、【左傳】的故事、現代小說四家欣賞、六祖壇經、【史記】中本紀和列傳的故事、【孫子兵法】導讀、孔子傳、實用臺語會話、全程漢語拼音會話課程、臺語彌撒經文聖事禮儀、中國古典文學初探、升大學國文先修班、詩韻之美、天主教聖經研讀—【若望福音】、「生活、信仰、教理」、實用中文閱讀及寫作指導 文化課程：書法、國畫、太極拳、認識國劇等</p>	<p>無</p>
<p>(5) 中央大學語言中心華語組 (2008年5月13日 取自 http://www.lc.ncu.edu.tw/main/clp/index.html)</p>	<p>應用華語課程：商業會話、新聞選讀、廣電新聞、閱讀與寫作 華語語言與文化課程：中國寓言、小說選讀、電影華語與文化、中國思想賞析與翻譯、華語文化 相關語言課程：閩南語、客家語、上海話、粵語</p>	<p>無</p>
<p>(6) 成功大學文學院華語中心 (2008年5月13日 取自 http://kclc.ncku.edu.tw/langcenter/2-2a.php)</p>	<p>文化選修課程： 國畫、書法、太極拳、國劇、電影賞析、烹飪與文化 語言選修課程： 會話、臺語、簡體字工作坊、閱讀與寫作、小說選讀、拼寫、正音等課程</p>	<p>無</p>

<p>(7) 淡江大學成人教育部華語中心中華語文言研習班</p> <p>(2008年5月13日取自 http://www.dce.tku.edu.tw/)</p>	<p>依照網站資料顯示，初、中級班以一般語言課程為主，高級班則提供讀報、新聞、雜誌及小說之課程</p> <p>但該中心之課程規劃包括了教學型、專業型、市場型、遠距教學及e筆書法。其中之專業型的課程規劃雖無具體內容說明但闡明「開設聽、說、讀、寫、譯為主軸之專業課程」。</p>	無
<p>(8) 文化大學華語中心</p> <p>(2008年5月13日取自 http://mlc.sce.pccu.edu.tw/chinese/curriculum/Default.htm)</p>	<p>選修課程：</p> <p>中文文法班、華語商業會話班、實用臺語會話班、國語正音班、書法研習班、HSK 漢語水平考試加強班、中文寫作班</p>	無
<p>(9) 文藻外語學院華語中心</p> <p>(2008年5月14日取自 http://www.wtuc.edu.tw/ccl/hotnews1.htm)</p>	<p>高級班學生可依個人需求選擇人際溝通、商業選讀、實用新聞選讀、文學選讀及寫作等高階課程</p> <p>另根據課表，該中心另提供臺語、書法、電影等文化課</p>	無
<p>(10) 交通大學華語中心</p> <p>(2008年5月24日取自 http://aadm.nctu.edu.tw/mandarin/course)</p>	<p>主題課程：閱讀臺灣、時事華語、商用華語、漢字讀寫、廣播劇</p>	無

_01.html)		
<p>(11)中山大學華語教學中心</p> <p>(2008年5月13日取自 http://www2.nsysu.edu.tw/CLC/clc-c/program-c.htm)</p>	<p>文化課程：語言文化研習班、商業中文班、報刊選讀班、臺灣閩南語班</p>	<p>無</p>
<p>(12) 逢甲大學語言教學中心華語組</p> <p>(2008年5月13日取自 http://www.fcultc.fcu.edu.tw/course_list_full.htm)</p>	<p>選修課程：</p> <p>華語正音、聽說訓練、習字、華文閱讀、看圖說故事、中國字的部首、中國文字介紹、中國故事選讀、漫畫書、初級報紙選讀、基礎作文、中國歷史故事、中國成語、中國風俗習慣、歌唱學華語、發音矯正、商業會話、進階作文、報紙雜誌選讀、簡體字的練習、中國詩詞欣賞、方言教學、廣播劇、演講與寫作、商用中文、電視新聞、中國俗諺、當代散文選、中文電腦教學、應用寫作、演講、文化與文學、華語教學、報紙雜誌</p> <p>文化課程：</p> <p>書法、國畫、篆刻、捏麵人、中國結、剪紙、國樂、京劇、歌仔戲與布袋戲、華語電影、中藥、玉石鑑賞、風水、臺灣寺廟、功夫、算命、烹飪、茶文化、圍棋、麻將、象棋、宗教與民俗</p>	<p>無</p>
<p>(13) 臺灣大學文學院語言中心</p> <p>(2008年5月14日取自</p>	<p>除了為高級班開設新聞選讀、商用會話、廣播劇、中國文化及文言文入門以外，另有文化課程</p>	<p>無</p>

<p>http://homepage.ntu.edu.tw/~cld222/language.htm)</p>		
<p>(14) 高雄大學華語文中心 (2008年5月14日取自 http://www2.nuk.edu.tw/clc/chinese/index.htm)</p>	<p>應用課程 華語與媒體、商用華語、中文電腦文書處理、基礎中文寫作</p>	<p>無</p>
<p>(15) 佛光大學語文教育中心 (2008年5月15日取自 http://www.fgu.edu.tw/~chinlang/YearProgram_CN.htm)</p>	<p>中國工藝技術實作課程：書法、中國茶、中國烹飪、篆刻、太極拳等。</p>	<p>無</p>
<p>(16) 真理大學進修推廣教育學院華語教學中心 (2008年5月24日取自 http://ec00.wwwts.a.u.edu.tw/front/bin/ptdetail.phtml?Part=PT05080003)</p>	<p>語言班提供一般華語學習者華語課程 學分班則針對來華之交換學生及國際學生提供華語課程及以英、日語授課之臺灣通史、臺灣民俗文化、臺灣產業概論及臺灣產業參觀</p>	<p>無</p>
<p>(17) 慈濟大學語言教學中心 (2008年5月24日取自</p>	<p>中國文化課程：書法、國畫、中國武術等 慈濟人文課程：茶道、花道、手語、靜思語教學</p>	<p>無</p>

<p>http://www.language.tcu.edu.tw/tw/Userdata/File/2008summerterm.pdf)</p>	<p>等等</p> <p>志工體驗課程：慈善義演、環保等等</p> <p>戶外教學課程：太魯閣國家公園、靜思精舍巡禮</p> <p>語言交換活動</p> <p>其他如節慶活動等</p>	
<p>(18) 銘傳大學華語訓練中心 (2008 年 5 月 24 日取自 http://www.mcu.edu.tw/admin/mscc/chinese/classinfor.htm)</p>	<p>華語會話教學及口語表達練習：包括商業語、科技華語等</p> <p>中華/臺灣文化及風俗習慣簡介</p> <p>華語 e 化學習資源教學及相關教材補充：包括中文輸入能力及網路華語資料搜尋能力等</p> <p>看電影學華語</p> <p>課外活動：華語義工、語言交換及其他戶外教學活動</p>	
<p>(19) 中華語文研習所 (2008 年 5 月 25 日取自 http://www.tli.com.tw/tli/main/ZhongWen/JiaoCai/index-log.asp)</p>	<p>出版有關生活、商業、文化、新聞、宗教等各類教材一百餘冊</p>	<p>無</p>

(資料來源：筆者整理自各大學院校及私人華語中心網站)

此次資料的蒐集結果發現，間隔四年，提供華語教學課程的大專院校增加了，也有越來越多的趨勢。而各語言中心的課程編排歷經更迭，或有改變，但唯一沒變的仍然是翻譯課的缺席。

從上表可以看出，在臺灣，各主要大學附設華語中心及民間私人華語中心，除了一般語言課之外，其實也開設了不少輔修課程，課型也算是豐富多元。不過，就是沒有任何一所華語中心開設常態性的翻譯課¹¹，連間歇性的短期班也幾乎沒有¹²。

二、翻譯課開設的困難

為什麼在臺灣華語翻譯教學領域像是沙漠一般？追根究底應該歸因於翻譯課開設的困難。根據王、方（2005）的研究，翻譯課程開設困難的原因有以下兩點：

1. 受限於華語教師的外語能力：近年來臺學習華語的外籍學生，其母語包括法語、西語、韓語、越語、泰語、馬來西亞語、印尼語等等，但是臺灣華語教師專精的外語多為英語、其次為日語，因此華語教師之外語能力無法滿足學生的需求。
2. 教材的缺乏：臺灣對外華語教學界目前尚無專為翻譯課程所編寫之華語教材

根據教育部統計處資料顯示，2007 到 2008 年來臺接受高等教育的外國學生人數與國別，可以看出學生語種相當多元。相對的，近年也有專精不同外語例如法語、德語、西語之教師加入華語教學行列，然而與學生語種相比，仍屬少數。

¹¹ 經過筆者私下了解，臺灣師範大學國語教學中心數年前曾有位老師開過非常態性的短期翻譯課程。

¹² 臺灣大學的國際華語研習所（ICLP）也是一所極富盛名的華語教學機構，但是在其網站上看不出該機構是否提供翻譯課程，據筆者側面由該中心教師處了解，該機構目前確實也沒有開設常態性翻譯課程。然而若有學生提出需求，教師也能根據學生需要提供短期一對一的翻譯課。

表 9 2007-2008 主要國家來華接受高等教育學生人數

日本	南韓	泰國	菲律賓	馬來西亞	印尼
2297	1505	487	252	872	1658
印度	越南	新加坡	美國	加拿大	英國
362	1276	71	1866	529	274
法國	德國	澳大利亞	紐西蘭	其他各國	
380	293	167	79	3068	

(資料來源：筆者整理自教育部統計處「教育統計指標之國際比較 2008 年版」http://www.edu.tw/statistics/content.aspx?site_content_sn=15858)

至於翻譯課教材缺乏部分，臺灣的華語教學雖然在最近幾年由於受到國際上華語學習風潮的影響而日益受到政府與民間的重視，但是在教材的編寫發展上，還是多關注在初、中級學習者適用的生活情境的對話，或是現代社會問題等的文章，較少顧及中、高級以上華語學習者的需求，發展新的專業華語教材。缺乏翻譯教材，當然更加深課程開設的困難。如果華語中心要發展自編教材，也會是一項大工程，需投入大量人力物力，參與人員不僅要具備外語能力，更應要求具有華語教學相關經驗才能設計出切合需要的教材。而且隨著學生語種的多元化，教材更應拓展不同語種的版本，需要的資源也都亟需華語中心全力配合。

第三節 教材

張美芳(2001)認為對翻譯不同的看法會產生不同的方法和策略，也會生產出不同翻譯教材。一般所謂翻譯教材是指「正式出版的、供教學或自學之用、以講述翻譯方法與技巧為主的專著」(張美芳, 2001)。市面上針對華語教學而設計的翻譯教材非常有限，尤其是在臺灣，由於臺灣的華語教學幾乎都沒有開設翻譯課，所以教材的缺乏可想而知。截至目前為止，筆者尚找不到任何臺灣已出版的教材是為了華語教學翻譯課而設計的。

以下筆者就其他地區出版之數套教材資訊做一個介紹。

一、針對華語教學之翻譯教材

近十幾年來由於中國政府的鼓勵與支持，中國大陸的對外漢語教學發展得相當迅速，各種課型的開發與各種教材的研發都累積得不少。以翻譯課來說，比起其他綜合課或加強聽、說、讀、寫單項技能以及熱門的商業漢語等教材，雖然不是主流教材，仍有數種教材出版。

1. 韓漢類

韓漢翻譯實踐--對外漢語課選修教材 編著：金海月

此教材為北京語言大學出版，適用於有兩年以上漢語學習經歷的中高級漢語水平的韓國學生。教材的編寫目的在於讓韓國留學生進一步加深對漢語的語法體系、結構特點、表達方式的理解，提高熟練運用漢語進行翻譯的實踐能力。教材的重點為翻譯知識，並介紹基本翻譯。

此教材包括十五篇課文，每五課課後提供複習，以進行階段性的總結。此教材的以「課文--翻譯知識--詞語辨析--譯句分析--練習」做為每課的編寫體例。課文均選自韓國報紙、雜誌，具有一定的實用性和趣味性。口譯與筆譯並重，每課均安排口譯題。建議一週 4 至 6 學時。

另有韓漢翻譯技巧一書，為同系列之進階版，作者全香蘭建議在三年級下學期選用。此教材編寫目的在於通過透徹分析翻譯技巧，例如替換、改序、拆分等，幫助學生提高翻譯能力。另結合課文，針對韓籍學生易錯的的典型詞語進行韓漢兩種語言之對比分析。精選典型譯句，總結翻譯規律，使學生舉一反三，練習豐富，難易適中，以具針對性之練習題幫助學生鞏固所學翻譯技巧，進一步提高翻譯能力。本書之練習題類型包括短語翻譯、選詞填空或選詞翻譯、完成譯文、改正錯誤譯文、句子翻譯及翻譯文等。建議一週 4 至 6 學時。

2. 英漢類

(1) 英漢翻譯教程：二、三、四年級教材（共三冊）—對外漢語本科系列教材，主編杜玉蘭

此套教材為北京語言大學出版，是為學習現代漢語專業的外國留學生編寫的翻譯教材。共分為三冊，以供二、三、四年級教學使用。每課內容包括課文、注釋和譯法、譯詞譯句分析及練習等，不提供譯文及答案。目的是通過英漢翻譯訓練，使學生能夠跨越語言及文化障礙，達到交際目的。

(2) 英漢翻譯教程—理論與實踐（北大版留學生本科漢語教材）/翻譯教程系列，熊文華編著

此教材為北京大學出版，全書分為翻譯理論、文本分析與翻譯、分類練習三個部分。在翻譯理論方面，從第二章到第十四章作者分別介紹了直譯與意譯、口語和書面語、語體與翻譯、語義理論與翻譯、漢英被動句、漢英省略句、漢英否定句、時態表示法、漢英語序與句序、篇章理論與翻譯、文化差異與翻譯陷阱、翻譯方法、錯誤分析。作者講解各種翻譯法與常見錯誤，接著再利用 28 篇文本進行對比分析。

3. 日漢類

日漢翻譯教程：二、三年級教材（共二冊）—對外漢語本科系列教材，邱鴻康編著

此套教材為北京語言大學出版，是針對初級漢語水平的日本學生編寫，以解決日語規則和漢語規則之差異的問題。編寫體例為課文—翻譯要領—練習。書中大部分課文是日常生活會話，內容注重生動有趣。翻譯要領是解決學生日漢語言的差別問題和學習中的困難。搭配以練習。建議授課時數為 2 至 3 學時一課。

以上教材資訊整理如下：

表 10 針對華語教學而設計之翻譯課教材

教材	適用對象	作者/編者	出版社/年代
韓漢翻譯實踐--對外漢語選修課教材	漢語言專業本科三年級(上)或具有中高級漢語水平的韓國漢語學習者	金海月	北京語言大學出版社/2005年7月
韓漢翻譯技巧--對外漢語選修課教材	漢語言專業本科三年級(下)或具有中高級漢語水平的韓國漢語學習者	全香蘭	北京語言大學出版社/2005年7月
英漢翻譯教程二、三、四年級教材—對外漢語本科系列教材	對外漢語本科二、三、四年級學生或中級與高級漢語水平的學習者	二年級教材： 杜玉蘭主編， 熊文華編著 三年級教材： 杜玉蘭主編， 李曉敏、劉淑 榮編著 四年級教材： 杜玉蘭編著	北京語言大學出版社 2001年7月 2001年8月 2002年1月
英漢翻譯教程—理論與實踐(北大版留學生本科漢語教材)/翻譯教程系列	對外漢語翻譯專業本科生和碩士研究生及國內英語專業的學生	熊文華	北京大學出版社/2006年
日漢翻譯教程二、三年級教材(共二冊)—對外漢語本科系列教	對外漢語本科二、三年級或初級漢語水平的日本學生	邱鴻康	北京語言大學出版社/2005年1月

材			
---	--	--	--

二、針對英語教學或翻譯教學之翻譯教材

專門針對華語教學而編寫的翻譯課教材雖然不多，但是還是有其他一些值得參考借鑒的教材，例如針對外語教學或翻譯教學而設計的教材。下面介紹的三本書均為針對英語或翻譯教學之英漢翻譯教材。

1. 多元翻譯技巧

此書由普林斯頓國際有限公司於 2005 年出版。作者應芳瑜是大學外文系的講師，也曾擔任外商公司的資深英文翻譯和主管執行秘書。因此這本書是基於作者長久的中英翻譯實務經驗與認為不同的文體要運用不同翻譯技巧的理念所寫成。設定的閱讀對象為初級至中級的讀者。書中介紹六大常見文類，包括商業文件、詩歌、一般文章、小說、訓練教材及錄影帶字幕腳本等之翻譯技巧。另包含習題及翻譯作品欣賞。

作者在介紹每一種文類時都會提示應該注意的翻譯重點，例如在翻譯商業文件時，應注意達意、字數相當、專有名詞、語氣、格式、金額及數量。而在翻譯詩歌時則應注意達意、字數相當、語氣、押韻、斷句、選字與意境。

此書提供大量中英對譯的篇章型態的習題（商業文件、一般文章、訓練教材）與譯文欣賞（詩歌、小說、錄影帶字幕腳本），還有一小部分的中英互譯文法解析。翻譯理論、方法等著墨不多。雖然無法提供學習者理論相關知識，但可以善加利用書中提供的作業習題。

2. 實用翻譯教程

此書是劉季春編寫，廣州中山大學出版，針對實用文體翻譯而編寫的教材。全書分為原理篇、技巧篇和實用篇三大部分。

原理篇包含對翻譯工作者的要求、翻譯的過程、翻譯的標準及涉外文書的翻譯原則。技巧篇則在說明翻譯的重要環節，包含詞義精當、活用技巧、方法相宜。而實用篇則包括外貿信件的特點與翻譯、涉外廣告的特點與翻譯、涉外合同的特點與翻譯、涉外文書常用詞語翻譯及企業名稱的翻譯。各章均附討論題或練習題，書末也附上各章練習題的參考答案。練習題有譯句填空、短句或長句翻譯、改譯，也有篇章形式的練習題。全書所選例句與作業偏重商務方面，因此適合有意專攻商務翻譯的學習者，也適合做為大專院校翻譯專業、英語專業、商務英語、經貿和法律專業本科生的翻譯課教材。

3. 英漢翻譯教程

此書為張培基、喻雲根、李宗杰、彭謨禹等人編寫。本為中國大陸教育部為高等院校英語專業組織編寫的翻譯教材。全書共分六章，第一章介紹中國的翻譯史；第二章提出關於翻譯的根本理論問題，包括翻譯的標準、過程、及對譯作的要求；第三章是英漢語言的對比，作者探討英漢詞彙現象與句法現象的對比；第四、五、六章則以大量譯例介紹英譯漢常用的十五種方法和技巧。各章節之後還有長、短句練習，書末更附有 30 篇短文翻譯作業，供學生反覆練習。

以上教材資訊整理如下：

表 11 針對英語教學或翻譯教學而設計之翻譯課教材

教材	適用對象	作者/編者	出版社/年代
多元翻譯技巧	初級至中級的讀者	應芳瑜	普林斯頓國際有限公司/2005
實用翻譯教程	大專院校翻譯專業、英語專業、商務英語、經貿和法律專業本科生	劉季春	中山大學出版社/1996
英漢翻譯教程	高等院校英語專業或青年翻譯工作者及業	張培基、喻雲根、李宗杰、	書林出版有限公司/1993

	餘翻譯愛好者	彭謨禹	
--	--------	-----	--

筆者認為上述三教材除了前者的難易度較適合華語中高級學生外，後二者在程度上都過難，然而書中仍有部分適合在華語翻譯課中採用，例如介紹原理、方法、技巧等部分。

第四節 兩門翻譯課的比較

在實際進行翻譯課的教學設計之前，筆者想先描述、分析、比較兩個不同的針對外語教學或華語教學而設計的翻譯課。其中一個是澳洲新南威爾斯大學語言中心所開設的英語與筆譯/口譯技巧班。此班是在英語環境針對英語教學所設計的翻譯基礎或入門班。另一個是臺灣高雄師範大學語言教學中心王幼華、方麗娜的華語翻譯基礎班。此班是在華語環境針對華語教學而設計的翻譯基礎班。雖然二者有許多差異，但筆者認為此二課程可以給翻譯課的教學設計很多啟示。

一、澳洲新南威爾斯大學語言中心之英語與翻譯 / 口譯技巧班

(一) 教學概況

事實上，筆者曾親身體驗澳洲新南威爾斯大學語言中心開設為期 10 週，一週 6 課時，一共 60 課時的英語與翻譯/口譯技巧班。根據筆者的經驗，此班為提供英語高級班的選修課，因此學生除了上每週 6 小時的翻譯/口譯課外，另搭配一般語言綜合課。此課程針對有意從事筆譯或口譯之英語學習者，主要介紹筆譯/口譯的類型與文化研討與文本差異並提供基礎的筆譯和口譯練習。同一個班上可招收的學生語種包括中文、日文、韓文、法文、德文、西班牙文、印尼文等。只要是語言中心已備妥教材和作業的語種均可。不過有意思的是，教師會建議想選課的學生，同語種的學生人數最好是 2 人以上，理由是為了某些口譯練習的需要。授課教師也曾擔任過譯者工作，

不過教師並不需要通曉班上所有學生的母語。事實上，課程全以目標語也就是英語進行教學，在課堂上除了分門別類介紹完口、筆譯類型之後，讓同語種學生分組進行口、筆譯練習之外，其餘多還是以英語進行與翻譯和口譯相關的各種語言及文化的討論。

雖然課堂上全以英語進行，課外的作業與練習以及測驗則依不同語種設計。由於是英語教學，不管是作業、練習或測驗皆以外譯英為主。以中文為母語的學生所分配到的作業、練習和測驗自然是以中文文本翻譯成英文為主。其他語種的學生也分配到各自語種文本的作業、練習和測驗。形式包括筆譯和口譯。不過因為是包含多元語種的翻譯課，授課教師的外語能力不足以通曉所有學生的母語，因此教師除了根據答案範本批改學生的英文譯作之外，無論在課堂上或課外，均無法針對個別學生的翻譯問題給予反饋。

本課程另有一特點，即學期結束以前會邀請一位專業譯者來與學生進行座談，話題多半為譯者的職業生涯與翻譯經驗談以及如何成為一個譯者等。

本課程之教學主題為：

1. 筆譯與口譯之倫理
2. 口譯員之角色與任務
3. 筆譯方法：語義翻譯法與溝通翻譯法
4. 筆譯類型：非正式筆譯、商業筆譯、科技筆譯
5. 口譯類型：對話口譯、逐步口譯、同步口譯、會議口譯
6. 澳洲國家筆譯及口譯資格認證機構（NAATI）的角色與任務
7. 電腦輔助翻譯
8. 翻譯多媒體文件與網站翻譯在地化之技巧與方法
9. 處理慣用語、科技詞彙與語體變化之筆譯技巧
10. 不同情境必備之口譯技巧
11. 國際場合之口譯

12. 與專業譯者座談

(二) 教學對象

有意參加翻譯課的學生必需是年齡 14 歲以上，該語言中心英語程度 General proficiency 第六級¹³以上的學生。但不需再經過考試篩選。只要是語言中心已有教材之語種的學生均可選課。但建議最少 2 人以上同時修課。

(三) 教學語言

上課時全程使用目標語—英語。教師授課、課堂上的討論以及學生分組討論均以英語為課堂用語。課堂上偶有口譯練習讓同語種學生分組演練。不過口譯品質如何，教師若不諳學生母語則無法進行監測。

(四) 教材選擇

本課程並不使用任何教科書或其他出版品，上課時使用的是語言中心或是教師自編的講義。課堂上的講義均為英文版本，派發給學生的作業則是依據學生的母語或是第一語言而有所不同。包括阿拉伯語、波士尼亞語、中文、法文、德文、希臘文、興都語¹⁴、印尼語、義大利文、日文、韓文、馬其頓語、馬來文、波蘭文、葡萄牙語、俄語、塞爾維亞語、西班牙文、泰文、土耳其文及越南文等，語種相當多元。

課後的翻譯作業偏向應用型，來源有廣告、新聞報導、器材使用手冊、商業書信等。

(五) 課程參與心得

筆者除了上綜合語言課外，因為對翻譯有興趣，也合乎修課條件因此加選了這門課。參予這 10 週課程的經驗是，這是一門筆譯與口譯的入門課程，藉由閱讀、課堂上的討論與課室活動，介紹翻譯工具如字典的使用，翻譯的種類、目的、方法、過程等，讓學習者思考，也讓學習者體驗各種包括訓練口譯的筆記技巧 (note taking)、對話口譯、逐步口譯及筆譯等各式翻譯任務。

¹³ 澳洲新南威爾斯大學語言中心的英語程度分級 general proficiency 共分 6 級。第 1 級最低，第 6 級最高。

¹⁴ Hindi，印度通用語

課堂教學活動除了對話口譯與逐步口譯的練習之外，其他不全然為與翻譯直接相關的活動，也包括閱讀、聽力、集體與分組討論。教學內容除了翻譯以外，其實約有半數為與翻譯無直接相關的主題，但學習者可經由這些主題學習各種領域的詞彙與接觸不同領域的題材，如文化、社會、職業、新聞、影劇、雜誌、旅遊、成語與俗語、正式與非正式詞彙的使用等。除此之外，課堂上注重師生與生生之間的溝通並且還兼顧複習文法。

至於課後作業多為各種題材的筆譯，例如投訴信、私人書信、漫畫、商品廣告、商品使用說明、旅遊景點介紹、政治新聞、影劇新聞等，也有語言類的練習題。

平心而論，這十週的課程除了介紹翻譯的種類、目的、方法、過程等，讓全無翻譯經驗的英語學習者體驗各種口譯與翻譯練習以外，由於班上學習者的語種及文化多元，授課教師其實無法在課堂上針對英語與學習者的母語進行對比或兩種語言的翻譯技巧示範與講解。因此，就筆者個人的感想，此課程對於增進學習者的翻譯技能效果有限。但是對於學習者接觸各種領域的題材，提升詞彙量，則有很大的貢獻。

二、臺灣高雄師範大學語言教學中心之華語翻譯基礎課程

臺灣的對外華語教學多集中在大學附設華語中心裡進行。私人設立的華語補習班只佔極少數。然而經過筆者的調查，已知各大學之華語中心幾乎都不開翻譯課程，當然私立華語補習班的規模更難以發展此類課程。因此，王幼華、方麗娜（2005）的華語翻譯課程之實驗教學研究，即顯得彌足珍貴。

（一）教學概況

此為一期十二週，每週6課時，共72課時的選修課。教學實驗的對象是來臺學習華語的外籍學生。計畫初始，教師採用的是中級程度的外語教材，實施一週後發現所使用的雜誌及網路材料包含相當多的新詞語及社會流行語。而外籍學生先前學習過的華語教材多為【實用視聽華語】及【遠東生活華語】此類著重日常詞彙，句子結構也不太複雜之初、中級教材。因此，

學生的實際程度與教材難度有落差，再加上外語教材上使用的學生母語的干擾，與文字符號的視覺負遷移，導致學生的翻譯能力與其華語能力有差距。為了不讓學生一開始就產生挫折感而影響學習，教師改採句子結構較為簡單之外語雜誌及網路上的材料。

實施三週至一個月的課程訓練之後，學生的翻譯能力逐漸趕上華語能力。學生對課程內容與教學策略也都感興趣。

此翻譯課程定調為「訓練外籍學生運用口語傳輸及文字表達，將其第一語言轉換為華語之能力」(王、方，2005)因此訓練面向包括筆譯和口譯。

在教學活動方面，此課程依不同教學方式設計不同的活動：(王、方，2005)

1. 查譯法：即傳統之翻譯方法，利用字辭典將學生母語轉譯成華語。
2. 聽譯法：教師利用口述或播放錄音帶、CD等讓學生聽其母語(歌曲、對話等)，然後譯寫出華語。
3. 視譯法：利用錄影帶或文字、圖片等教材，讓學生將母語轉譯為華語。
4. 論譯法：學生經由分組討論，將華語透過口述或書寫方式表達出來，並由全班同學給予反饋；或從不同小組之譯文結果，比較其異同，並提出討論。如報紙、新聞雜誌等標題探討及翻譯。
5. 情譯法：將教室佈置成教學情境，播放相關音樂，讓學生融入情境。後，透過裝飾標語或歌曲文字，讓學生譯出華語。如春節之春聯、賀年卡、迎春歌曲或耶誕節之吊飾、卡片及歌曲
6. 演譯法：將原文發給學生，請小組上台做小劇場表演，其他學生將母語台詞譯成華語，最後由全班同學就譯本內容作討論。

(二) 教學對象

具備基本華語溝通能力，希望未來從事翻譯工作，渴望學習雙語對譯的外籍學生。包括以英、日、韓、泰等語種為母語或第一語言之學生。

(三) 教學語言

基於華語教學之精神，及受限於華語教師之外語能力等情形，教師在課堂上全程使用華語。

(四) 教材選擇

因為臺灣目前尚無任何針對華語教學出版的翻譯教材，故二位研究者決定採用坊間暢銷的外語學習雜誌，或採用網路上較簡短之生活或商業對話，及外語歌曲等相關外語學習材料。選用這些材料的理由是：

1. 此類材料外文及中文並列，適合做為兩種語言對譯的參考。
2. 此類材料如《空中英語雜誌》、《大家說英語》及邱永漢日語教室所發行之教材，由於有多年的發行、經營基礎，其編輯群或網路製作團隊均穩定且專業，教材質量均佳。
3. 此類材料圖文並茂，印刷精美，符合現代學習者對教材的要求。

但是後來根據教學實施的情形，調整為採用句子結構較簡單的外語雜誌，無外語雜誌的語種（例如韓語、泰語等等），則從網路上尋找較簡短的生活或商業會話與外語歌曲等作為教材。

三、二者之比較

筆者試將這二門翻譯課程加以對照，以參考不同國家，不同語種，針對外語教學所設置的翻譯課有何異同：

項目	澳洲新南威爾斯大學語言中心 英語與筆譯/口譯技巧班	臺灣高雄師範大學語言教學中心 基礎華語翻譯課
----	------------------------------	---------------------------

<p>教學目標</p>	<p>本著英語教學的精神，引領有意從事筆譯或口譯之英語學習者進入口、筆譯領域的入門班。主要介紹翻譯/口譯的類型與文化研討及文本差異並輔以基礎外譯英的筆譯和口譯練習。</p>	<p>本著華語教學的精神，提供渴望學習雙語對譯的華語學習者口、筆譯的基礎訓練。</p>
<p>教學對象</p>	<p>班上包含不同國籍和語種的學生</p>	<p>英、日、韓、泰等不同國籍和語種的學生</p>
<p>教學時間</p>	<p>10 週，共 60 小時</p>	<p>12 週，共 72 小時</p>
<p>教學語言</p>	<p>課堂上全程使用英語</p>	<p>課堂上全程使用華語</p>
<p>教材選擇</p>	<p>使用語言中心自編英文版教材或講義。翻譯作業則分學生語種派發，以筆譯為主，口譯為輔。</p>	<p>使用市售中、外文並列之外語學習雜誌或外語雜誌及網路上的材料。</p>
<p>教學活動</p>	<p>除了分門別類介紹完口、筆譯類型，讓同語種學生分組進路口、筆譯練習之外，其餘多還是以英語進行與翻譯相關的各種語言及文化的討論。教師在課堂上並不針對任一外語翻成英語做任何語義或對比分析方面的講解</p>	<p>學生在課堂上獨立或分組做口、筆譯練習及討論。教師在課堂上會以英語作為外語翻譯語言，當做外漢語義及對比分析的範例。</p>

教師	受過專業翻譯訓練，但未能通曉班上不同國籍學生的母語	精通外語，但未能通曉學上不同國籍學生的母語
----	---------------------------	-----------------------

對照之下，筆者認為，這二組翻譯課雖然目標語不同、教材選擇不同、教學活動也有些差異，但是還有些基本精神是相同的，例如同是在目標語的國家全程使用目標語教學；自己利用資源建立教材，教學的重點和本質還是針對語言教學。因此集合兩者優點，很適合作為翻譯課教學設計的借鑒和參考。

第四節 小結

本章我們瀏覽了中國大陸和美國及紐西蘭和澳洲各國大學中文系組翻譯課的開設概況，也探討了由於受限於華語教師外語能力以及教材的缺乏，導致臺灣華語中心開設翻譯課的困難。此外，我們也對目前為數雖然不多，但針對華語教學而出版之翻譯課教材及一些針對英語或翻譯教學而編寫的翻譯教材進行了解。最後再通過描述兩組翻譯課之教學情形與對照，得到翻譯課教學設計的啟示。

另外通過本章的研究，我們還可以體認到下列重點：

1. 華語課的翻譯教學符合學生提升語言能力及對專業華語的需求。
2. 針對華語教學而編寫的翻譯課教材目前仍數少數，亟需有心單位與有志教師研發。
3. 發展翻譯課程與教材實非一人之力可為，需要教學單位集合專擅不同外語之教師群通力合作，參考現有相關教材，編寫適合該學習環境與學生之專用教材。
4. 想發展翻譯課，教材固然重要，合適的師資更是必備要件，因此應該重視翻譯課華文教師的師資培訓。

第四章 華語教學翻譯課教學準則

在前面幾章對文獻、教學與教材等探討之後，我們已認識了翻譯教學對華語教學的助益，以及中國大陸、美國、澳洲、紐西蘭一些大學還有臺灣的華語中心翻譯課程的開設情形，還介紹了一些相關教材。本章，筆者將按照教學設計的原則，先進行需求分析，包括了解學生對翻譯課程的需求、翻譯經驗、對翻譯課的期望等，接著利用教學設計模式來作各個面向的考量，包括教學理念（theory of language and learning）、教學目標（objectives）、教學活動（learning activities）、教學者角色（role of teachers）、學習者角色（role of learners）、教材的角色（role of materials）以及評量（test）。最後歸結出設計準則。

第一節 需求分析

為了實際瞭解華語學習者對翻譯課的興趣與需求，筆者以問卷和訪談的方式，調查了九位不同國籍、最少學習了二年以上，最多學習五年以上，程度在中級至高級的華語學習者對於華語課選修翻譯課的意見。

此外，筆者也訪談了一位目前在國內大學華語中心任教的專業華語教師（以下稱教師 A）。教師 A 在臺灣與美國均有數年華語教學經驗，其本身更是位有著十多年專業筆譯與逐步口譯經驗的資深翻譯工作者。目前他正著手進行規畫一套針對華語教學之初級翻譯課程，預計在整套課程規畫完整並完成教材編製之後於其任教之華語中心進行實驗教學。由於教師 A 本身接受過學院中口譯與筆譯訓練，也曾執行口譯與筆譯業務十數年，再加上已取得專業華語教學學位，更有著多年華語教學經驗，因此他的觀點與對華語教學翻譯課程的理念實具重要參考價值。

以下為筆者分別整理自學生與教師 A 的問卷與訪談的資料並進行分析。

一、問卷調查與訪談：學習者

1. 您在學習華語時，除了綜合語言課以外，曾選修其他文化課、選修課或專業華語課嗎？選修過哪些課？

表 12 問卷調查結果一

受訪者	是否曾選修其他文化課、選修課或專業華語課	選修過哪些課程？
生一	是	選修課：閱讀、寫作、電影、新聞華語、中國古典文學、TOP 華語能力測驗、HSK 漢語水平考試或其他華語考試加強班
生二	是	文化課：書法 選修課：閱讀、寫作、新聞華語、中國古典文學、中文電腦 專業華語：旅遊華語、翻譯、商業華語
生三	是	選修課：閱讀、小說選讀、新聞華語
生四	是	選修課：電影、中國古典文學
生五	是	選修課：閱讀、小說選讀、現代文學、新聞華語、中國古典文學、TOP 華語能力測驗、HSK 漢語水平考試或其他華語考試加強班
生六	否	
生七	是	文化課：太極拳、國樂 選修課：電影、現代文學、中國古典文學、唐詩、宋詞 專業華語：翻譯
生八	是	文化課：烹飪 選修課：閱讀、新聞華語、中國古典文學

生九	是	選修課：閱讀、小說選讀、現代文學、古典文學 專業華語：翻譯
----	---	----------------------------------

這個問題的目的是調查受訪者實際選修過的課程，除了生六未曾選修過任何文化課、選修課及專業華語課以外，每個受訪者都詳填了其選修過的課程。顯示中、高級華語學習者傾向於除了綜合語言課外，還加選其他華語相關課程以多方面加強自己的華語能力。另外還可以觀察到一個現象就是，閱讀、古代及現代文學、新聞華語等選修課比文化課更受受訪者青睞。

2. 如果您沒有選修過其他文化課、選修課或專業華語課，有機會的話，您想選修哪些課？

表 13 問卷調查結果二

受訪者	若沒上過其他選修課，有機會的話，您想選修哪些課？
生一	選修課：小說選讀、現代文學 專業華語：翻譯、商業華語
生二	選修課：歌唱學華語、TOP 華語能力測驗、HSK 漢語水平考試或其他華語考試加強班
生三	未回答
生四	未回答
生五	文化課：書法 選修課：寫作、TOP 華語能力測驗、HSK 漢語水平考試或其他華語考試加強班 專業華語：翻譯 其他語言課：臺語

生六	文化課：國樂、烹飪 選修課：寫作、小說選讀 專業華語：翻譯
生七	未回答
生八	未回答
生九	未回答

這個問題的目的是調查受訪者若不曾選修過其他文化課、選修課或專業華語課，有機會的話，他想選修哪些課。但是有些受訪者像生一、生二、生五雖已有選修課程的經驗，卻仍填寫上若有機會還想額外多選修的課。筆者認為這個有趣的現象顯示華語學習者不滿足於已上過的課程，對其他文化課、選修課及專業華語課仍具有高度興趣。值得注意的是，翻譯課多次出現在受訪者的欲選修清單上。

3. 除了綜合語言課外，您認為學生需不需要選修一些文化課、選修課或專業華語課？為什麼？

表 14 問卷調查結果三

受訪者	您認為學生需不需要選修一些文化課、選修課或專業華語課？	為什麼？
生一	需要	學習一個目標語過程中，除了跟語言能力直接有關的因素以外，還需要間接因素，如：文化、生活習俗等。
生二	需要	因為學生如果只懂中文，不懂中國人的文化，是行不通的，學中文都是為了要跟中人溝通的。

生三	需要	華語學校需要在某些語言教學領域專業化，而以提升競爭力。
生四	需要	我認為，語言是文化的一部分，文化同樣是語言的一部分。也就是說，在學語言的同時也需要學文化。如果光學語言而完全不學文化，學習就少了很重要的一部分。
生五	不需要	因為文化並不是上上課就能學到的，應該是長時間課外生活的體驗。
生六	需要	我認為學習文化對語言有一定的幫助，比如學習成語方面。
生七	需要	學生的目標都不一樣，綜合課不能應付學生全部的需求。
生八	需要	未回答
生九	需要	學外語應瞭解其國家的文化，這樣有助於學習外語。因為一個語言反應其國家的文化。

這個問題的目的是為了瞭解受訪者對選修課、文化課及專業華語課存在的看法。受訪者幾乎每個人都認為學生選修綜合語言課之外的其他課程是必要的。尤其是生一、生二、生四與生九都提到了文化因素。只有生五的答案是「不需要」。這個與眾不同的回答引起筆者興趣，於是在訪談時提到這個問題。生五認為文化是長久的體驗才能瞭解，不是在課堂上短期就能學到的。至於其他的選修課或專業華語課則應較適合高級班學生選修，初、中級學生應集中全力學習綜合語言能力。他並且強調學生迫切需要寫作課。生七則從現實角度提出學生因不同目標而學習華語，故應開設不同課程以切合學生需求。

4. 您認為除了綜合語言課以外，學校應該開設哪些課讓學生選修？

表 15 問卷調查結果四

受訪者	學校應該開設哪些課程讓學生選修？
生一	選修課：閱讀、寫作、電影、小說選讀、現代文學、新聞華語、TOP 華語能力測驗、HSK 漢語水平考試或其他華語考試加強班 專業華語：翻譯、商業華語
生二	文化課：書法、烹飪 選修課：閱讀、寫作、電影、小說選讀、現代文學、廣播、新聞華語、中國古典文學、歌唱學華語、中文電腦、TOP 華語能力測驗、HSK 漢語水平考試或其他華語考試加強班 專業華語：旅遊華語、翻譯、商業華語
生三	選修課：TOP 華語能力測驗、HSK 漢語水平考試或其他華語考試加強班 專業華語：法律華語、旅遊華語、翻譯、商業華語、中醫華語、宗教華語
生四	文化課：烹飪 選修課：寫作、電影、現代文學、中國古典文學 專業華語：旅遊華語、翻譯 其他語言班：臺語
生五	選修課：寫作、現代文學、 專業華語：商業華語、中醫華語 其他語言班：臺語
生六	文化課：書法 選修課：閱讀、寫作、中國古典文學

生七	全部都要開
生八	選修課：閱讀、寫作、廣播、新聞華語、TOP 華語能力測驗、 HSK 漢語水平考試或其他華語考試加強班 專業華語：翻譯、商業華語
生九	選修課：閱讀、寫作、電影、廣播、新聞華語、TOP 華語能力測驗、 HSK 漢語水平考試或其他漢語考試加強班 專業華語：翻譯、商業華語

這個問題的目的是為了瞭解受訪者對學校應開設哪些選修課的意見。九位受訪者中有七位都認為學校應該開設翻譯課供學生選修。生七甚至認為所有文化課、選修課、專業華語課及其他語言課都應該開設。

5. 您在學習華語或其他外國語言時，曾經上過翻譯課嗎？如果上過翻譯課，您認為上翻譯課對您學習這個語言有沒有好處？如果有好處，是什麼？如果沒有好處，為什麼？

表 16 問卷調查結果五

受訪者	是否上過翻譯課	若上過翻譯課，也認為翻譯課對語言學習有好處，好處是什麼？	若上過翻譯課，但認為翻譯課對語言學習沒有好處，為什麼？
生一	否	未回答	未回答
生二	是	未回答	我認為學生有了翻譯能力，不代表學生的中文進步了。
生三	否	未回答	未回答
生四	否	未回答	未回答
生五	否	未回答	未回答

生六	否	未回答	未回答
生七	是	讓我好好考慮中文和英文的差別在哪裡。詞彙到底是什麼意思。	未回答
生八	否	未回答	未回答
生九	是	翻譯的時候才知道自己的外語水平多差，於是更會努力學習。	未回答

除了受訪者生二、生七及生九以外，其他受訪者均未曾修讀過翻譯課。生二雖然在學校上過翻譯課，但卻認為上翻譯課對他學習華語沒有益處。他對這個問題的回答引起筆者的好奇，因此在訪談時特別針對這一點加以調查。生二解釋他當初上翻譯課時，因為教師的上課方式與教材都讓他覺得學習沒有收穫與成效，因此有這樣的感想。生二上翻譯課的經驗值得我們深思：一個沒有教學成效的課程，不如不開設。另一方面，生七對所學習過的翻譯課程持肯定態度。生九則認為上翻譯課可以反映學習者的外語水平並成為努力學習的動機。

6. 如果學校要開翻譯課，您有興趣選這一門課嗎？為什麼？如果沒興趣，為什麼？

表 17 問卷調查結果六

受訪者	是否有興趣選修翻譯課？	若有興趣，為什麼？	若沒興趣，為什麼？
生一	有興趣	以後的工作可能需要翻譯能力	
生二	有興趣	以後的工作可能需要翻譯能力 我覺得學翻譯很有用	

生三	有興趣	以後的工作可能需要翻譯能力	
生四	有興趣	我對翻譯有興趣	
生五	有興趣	我對翻譯有興趣 以後的工作可能需要翻譯的能力	
生六	有興趣	我對翻譯有興趣	
生七	有興趣	我對翻譯有興趣 以後我想做翻譯方面的工作。	
生八	有興趣	我覺得學翻譯很有用	
生九	有興趣	我對翻譯有興趣	

這個問題的目的是想瞭解受訪者對上翻譯課的興趣。每位受訪者都表達了對翻譯課的興趣。連曾對翻譯課失望的生二，也表達了再度學習翻譯的興趣。筆者問起時，生二解釋，如果師資好，教學有系統，他願意再上翻譯課，因為他認為學翻譯很有用處。為什麼對翻譯課有興趣（可複選），認為「以後的工作可能需要翻譯能力」的受訪者有四位；「覺得學翻譯很有用」的有兩位；「對翻譯有興趣」的有五位。可見在這次調查中，多數受訪者均對翻譯有興趣，也認為具備翻譯能力對日後工作有益。但日後有意從事翻譯工作的卻只有生七一人。

7. 第一次學華語是在什麼地方？學華語的經歷？

表 18 訪談結果一

受訪者	第一次學華語是在什麼地方？	學華語的經歷
生一	韓國的大學中文系	大學二年級選了中文專業，學了一個學期的中文以後，覺得只在學校中學中文不夠，所以除了學校的課以外，自己也另外

		在補習班學習中文。現在在臺灣上研究所，除了專業課程以外，也按照研究所規定，加選專門給外籍學生上的高級華文班。
生二	泰國的幼稚園	六歲讀幼稚園時開始接觸中文，小學六年也都在學校裡上中文課。中學六年停止學習中文，但大學上了中文系。畢業以後先在大學裡教中文，然後來臺灣上研究所，也上學校裡專門給外籍學生上的高級華文班。
生三	美國大學東亞系的中文課	在美國唸東亞系，從大學三年級下學期開始，一共學了三個學期的中文。畢業以後來臺灣，在臺中的華語中心大約學了兩年半的中文。現在就讀研究所，也上學校裡專門給外籍學生上的高級華文班
生四	英國愛丁堡大學	2004 年高中畢業以後，去中國大陸教英文的時候就開始自學華語，回國之後在愛丁堡大學學了兩年中文。2007 年暑假在台北師範大學國語教學中心學了 2 個月。現在在京都孔子學院上中文課。
生五	俄國的中文補習班	從小就對中文有興趣。大學四年級的時候，去中國人開的中文補習班學了三個月的中文。大學畢業以後到臺灣的臺灣師範大學國語教學中心從零程度班開始學習。到現在已經有兩年了。接下來也將在臺灣上研究所。
生六	美國大學東亞系的中文課	大學二年級開始學中文，一共學了三年，其中一年在北京留學。大學畢業後，在美

		國工作了一年多之後，目前在北京工作。工作之餘，仍持續不斷挑戰更高等級的HSK 漢語水平考試。
生七	在臺灣向中文家教老師學習	在臺灣當了 2 年英文老師，期間曾跟著家教老師學習了六個月的中文，其他時間自學。回到美國，上了東亞研究所才又開始上中文課。去年利用暑假來臺北，在臺灣師範大學國語教學中心上了 2 個月的中文課。返美之後繼續研究所課程。
生八	義大利大學的漢學系	大學時主修中文，曾到中國留學一年。畢業之後工作了一段時間，大學時的教授通知有到臺灣學中文的機會，所以來臺進修中文。一年之後申請進入臺灣的研究所。目前是研究所三年級，正在做畢業論文的研究。
生九	韓國大學中文系	大學主修中文，利用一年的時間至北京語言文化大學進修。大學畢業後，為了考研究所，又在補習班學習了七個月的中文。之後進了翻譯研究所研讀兩年後取得韓中語文之逐步翻譯和筆譯碩士學位。現為中文系博士生。

這個問題是為了大致瞭解受訪者的背景及其學習華語的經歷。九位受訪者中有六位都是在正規學校教育內開始學習華語。生四、生五、生七則是從自學、聘請家教老師或是在校外參加華語教學機構開始學習華語。生四及生七後來都回到正規學校教育體系內繼續學習華語，生五則是一直都在非學歷制度的華語教學機構內學習。受訪者生九甚至取得了翻譯碩士學位。

8. 在工作上或生活上，您有翻譯的經驗嗎？如果有，請說明您的經驗。

表 19 訪談結果二

受訪者	在工作、旅遊或生活上，您有翻譯的經驗嗎？	如果有，請說明您的經驗。
生一	有。工作、旅遊、生活	<p>大學畢業後，我從事過貿易工作一年八個月，貿易對象主要是中國大陸。雖然主要工作內容是業務方面，但去中國出差或客戶來訪時，開會、聚餐都是我當翻譯，翻譯約佔總工作量的 30%到 40%。</p> <p>在生活和旅遊上也曾為不懂中文的韓國朋友和不懂韓文的中國或臺灣朋友翻譯。</p>
生二	有。工作、旅遊	<p>有一次有中國人到泰國買米，朋友請我幫忙翻譯，做口譯的中泰對譯。</p> <p>也曾經在旅遊時，為泰國朋友和他的中國朋友居中做口譯。</p>
生三	有。工作、旅遊	<p>大部分是為臺灣的廠商做口譯的中韓對譯。筆譯較少，做過中翻韓，很少做韓翻中的筆譯，因為韓文的寫作能力比中文寫作能力好。</p> <p>家人和朋友來臺灣時，我會當口譯，幫他們解釋文化背景及旅遊景點的故事和由來。中翻韓多半是給朋友們資訊，韓翻中大部分是替他們問問題。</p>
生四	沒有	未回答
生五	有。工作、生活	<p>我的俄國老闆來臺灣時，為了測試我的中文程度，特地要我為他做中、俄文的口譯。</p> <p>也曾幫俄國來臺的旅行團口譯</p> <p>有時候也會幫朋友把中文文件筆譯成俄文，或是少數幾次幫朋友做中翻英筆譯的經驗。</p>

		口譯經驗多於筆譯。
生六	有。工作	大學畢業以後，我在日本駐紐約領事館當翻譯。口譯與筆譯都有。但是做的是英日對譯的工作，跟中文沒有關係。
生七	有。工作、生活	偶爾為了賺錢而翻譯文章。有時候也幫朋友翻譯他有興趣的文章。都是筆譯。
生八	有。	在義大利工作時雖然在華人開設的公司工作，但不需要做翻譯的工作。來臺求學後，才比較有翻譯的機會，接受中譯義的翻譯或審譯稿的委託。也接受過旅行團的翻譯工作。
生九	有。工作、旅遊、生活	從 2002 年起開始正式從事中韓口譯及筆譯之翻譯工作。

除了受訪者生四完全沒有翻譯經驗以外，其餘受訪者在工作上或生活上均或多或少有過翻譯的經驗，且多是與華語相關，生九則為專業譯者。唯獨生六因為工作性質的關係，從事其母語日文與英文的對譯。這些受訪者雖不見得有志成為專業譯者，但是在學習華語歷程中，只要時機到來，他們也能進行翻譯實踐。這種情形，就像 Eppert (1977) 所言：學習者一旦習得第二語言，他們就成為潛在的翻譯者 (potentially a translator)。

9. 您的翻譯經驗，曾經讓您碰到什麼困難或問題？

表 20 訪談結果三

受訪者	您的翻譯經驗，曾經讓您碰到什麼困難或問題？
生一	在工作上，一開始對跟鋼鐵或化學有關的專門用語都不懂，所以剛開始工作時遇到很大的困難。另外有一次遇上從廣州來的客戶，因為客戶的口音和一般普通話的差異很大，所以聽不太清楚，聽久了才熟悉他的口音。

生二	因為我的中文不夠好，所以翻譯很難，有時要將泰文翻譯成中文，但不容易找到相對應的詞。或是雖然聽得懂中文的意思，但是真正要翻譯成泰文時，卻找不到相對應的詞，或中國有但泰國沒有這樣的東西，無法直接翻譯，只好繞著圈子解釋。
生三	有韓翻中筆譯的工作機會時，因為覺得自己中文寫作能力沒那麼好，所以不敢隨便接這方面的工作。做韓翻中的口譯時，我用的中文詞彙意思雖明白，但過於簡單，主要的原因是我的詞彙量不夠多。這是跟自我要求有關，認為還可以改進。我不太了解的產業找我幫他們翻譯時，因為不熟悉專業的詞彙，無法簡潔地翻譯，就會傾向於用簡單的詞彙囉唆地解釋。產業方面專業的資訊比較難翻譯。例如洗衣機、LED製造廠商等。
生四	沒有翻譯經驗
生五	我為俄國老闆和臺灣客人口譯時，因為那位客人是從南部來的，口音很有特色，所以我常聽不懂他說什麼。 因為沒經驗，剛開始翻譯時比較慢，也緊張。俄翻中也沒什麼機會練習，所以比較困難。
生六	翻譯時若碰到專業性的詞彙就有困難。
生七	有很多困難和問題。成語如何翻譯當然是一個問題。標點符號也是一個問題，一般來說，英文需要多一些句號，問題是要放在哪裡。
生八	專有名詞或太專業性的詞彙若不瞭解，翻譯時就會有困難。翻譯字幕時有字數長短不同或語序不同的困難。另外客戶的口音如果與標準語音差異太大時也會造成翻譯時的困難。
生九	口譯時如果不瞭解情況或掌握不好專門術語，就會感到困難，所以要先瞭解情況。筆譯時如果待譯文本中出現古文則令人頭疼。

這個問題是想瞭解受訪者在翻譯時遇到的困難。從受訪者的經驗中可以發現他們有些共同的困難，例如翻譯對象的口音不容易理解、受訪者自己的

華語能力不夠、專業詞彙與知識及古文知識的缺乏等等。

10. 您在學校是否上過翻譯課，或是做過翻譯練習？上課情形怎麼樣？

表 21 訪談結果四

受訪者	是否上過翻譯課 或做過翻譯練習	上課情形
生一	沒上過翻譯課， 但在閱讀課時做 過翻譯練習	閱讀課的翻譯練習佔 40%以上。老師讓學生把中文的文章翻譯成韓語。另外我認為會話課時要把韓語的意思用中文說出來，就是一種把韓語翻譯成中文的練習。
生二	上過翻譯課	<p>大學三年級時上了一個學期的翻譯課。一個星期上三個小時。上課做翻譯練習，課外也有翻譯作業。上課都學筆譯，中泰對譯。分別由中籍和泰籍老師教泰翻中和中翻泰，兩個禮拜輪流一次。老師上課用的教材是報紙和雜誌文章等，沒有像商業書信或影視這方面實用性的教材。然後叫我們翻譯成泰文或中文，這樣的教材對學生來說太難，因為一、二年級時學的是基礎的中文，到了三年級馬上要翻譯新聞的文章，文章中都是正式的詞語和複雜的句子，學生都覺得很吃力。老師批改譯文後並沒有進一步講解如何翻譯。所以我們無法學習翻譯技巧。老師倒是教我們如何找詞典，然後憑自己的語感找出適合的詞。</p> <p>認為那次的翻譯課並沒有讓我的中文進步，只用自己當時的中文能力努力交出作業，做那些翻譯練習只感到痛苦而沒有幫助。</p>
生三	沒上過翻譯課	未回答

生四	沒上過翻譯課	未回答
生五	沒上過翻譯課	未回答
生六	沒上過翻譯課	未回答
生七	上過翻譯課	學了四年中文以後我才上翻譯課。一個星期上三個小時，老師上課的方式是(1)看關於筆譯理論的文章，並在課堂上討論，(2)分析不同的譯者如何翻譯同一篇文章，(3)翻譯自選的短篇小說，同學們互相批評。教材是老師自備的講義，期末的評量方式是修改自己翻譯的小說。所有的翻譯練習都是文學筆譯，沒有口譯方面的練習。我也比較喜歡學筆譯。
生八	沒上過翻譯課	但是我的老師許多都有翻譯的經驗，上中文課時，我的老師常讓我們將中文翻譯成義大利文，以測試我們的理解程度。因此我們常做將報紙文章翻譯成中文的書面練習，說話練習比較少。我認為這種翻譯練習還是對學習中文有幫助。
生九	上過翻譯課	<p>大約在學習了五、六年漢語之後才開始上翻譯課。上課的時候老師比較重視實際翻譯技巧的訓練。筆譯與口譯練習均有。在口譯方面，先讓一、兩個學生預先準備，上課時則模擬口譯情形。筆譯方面，學生先做作業，上課時互相討論，或由老師加以批改講評。</p> <p>在領域方面，翻譯課練習過各種不同的領域像政治、經濟、法律、環境、科學、資訊科技、新聞、演講等。各種領域文本的翻譯練習對翻譯訓練幫助很大，但是像科學類的領域因為太難所以幫助不太。其他如資訊科技、體育等翻譯材料，也因為對這些領域不熟悉而覺得翻譯起來頗為困難。</p>

		<p>翻譯研究所：每天都有翻譯課，上課時無特定教材，教授自製講義或學生報告的大綱。上課內容大部分為翻譯方法和技巧。口譯考試方式為老師口述待譯文章，學生將自己的口譯錄音下來。筆譯的方式為老師發下待譯文章，學生筆譯。</p> <p>中文研究所：有一學期的翻譯課，一週三小時。教材為翻譯工具書。有一門課為翻譯方法論，討論翻譯理論。考試方式為撰寫有關翻譯的報告。</p>
--	--	---

大多數受訪者在學習華語的過程中均未曾上過翻譯課。生二雖在大學時上過翻譯課，但此次經驗卻讓他「覺得痛苦而沒有幫助」。他的感想可讓有志設計翻譯課的教師借鏡，例如要注意教材的實用性與趣味性、學生的程度、學生翻譯作業錯誤的講解等等。生七也上過翻譯課，課堂上師生討論筆譯理論，分析不同譯文版本，課後練習則是文學筆譯。他肯定自己上過的翻譯課對提升自己華語能力有助益。他個人也喜歡學筆譯。而生一雖不曾正式上過翻譯課，但他對閱讀課所做的翻譯練習印象深刻，也認為大學時上會話課，因為要把心中母語的意念以華語表達出來，就是一種翻譯的過程。生八也不曾正式上過翻譯課，但是常在中文課上做翻譯練習。生九則因為上過翻譯研究所，也在正修讀的中文研究所博士班上過翻譯方法論，因此提供翻譯課的上課方式對翻譯課有較多的經驗與感想。生九的訪談內容顯示，翻譯課重視實際翻譯技巧的訓練，以及各領域翻譯材料的接觸。

11. 您認為上翻譯課能不能幫助您在工作上或生活上提高您的翻譯能力？
為什麼？

表 22 訪談結果五

受訪者	您認為上翻譯課能不能幫助您在工作上或生活上提高您的翻譯能力？為什麼？
生一	能。我有工作的經驗，我覺得翻譯課能培養工作上需要的翻譯能力。

生二	我認為一定能，但是因為我以前的翻譯課老師教得不好，所以那時候我覺得上了課也對我沒有很大的幫助。但是我很想上比較理想的翻譯課。
生三	能。尤其是對口譯能力一定有幫助。
生四	能。除了實際經驗之外，還需要從老師吸取的技巧和關於翻譯的知識，才能提高翻譯能力。另外學怎麼把華語準確地翻譯成母語，必然也提高華語的準確性
生五	當然能提高。也是很重要的，因為上翻譯課可以增加翻譯經驗，學習跟翻譯有關的東西。
生六	應該有幫助。但要看你日常生活中是否有必要，如果你不常用到中文，就沒有必要，上翻譯課也沒有用。
生七	當然有幫助。如果老師的經驗很多，他的批評對學生很有幫助。而且可以學怎麼處理最典型的翻譯問題。
生八	雖然我沒上過翻譯課，但我認為應該會有幫助，至少會有一些概念。重要的是學翻譯的技巧。
生九	有幫助。實際從事翻譯時就會碰到在翻譯課時練習過的東西。

受訪者均肯定翻譯課對翻譯能力的培養或提高有正面功效。

12. 您認為為了提升華語能力，翻譯課應該給學生做什麼訓練？

表 23 訪談結果六

受訪者	您認為為了提升華語能力，翻譯課應該給學生做什麼訓練？
生一	最重要的應該是翻譯的技巧，因為在有限時間內要把中文翻譯成韓文，需要應變能力。而且翻譯時可能會因為緊張而影響翻譯，所以需要多做訓練。中翻韓和韓翻中的訓練都需要，工作上常常碰到中文我懂，但是不知道怎麼用韓文說。尤其是正式場合所用的語言。

生二	像是翻譯時應該注意什麼、專有名詞應該如何翻譯、怎麼處理句子，尤其是長句、翻譯的方法和技巧、對比分析、兩個語言的文化差異。
生三	筆譯我可以自學，但是口譯需要技巧，能學口譯技巧，對現實生活上比較有幫助。還應該訓練學生能依不同情況判斷，正確使用適合的翻譯方法。
生四	一週兩次讓學生把某種教材翻成母語。翻成母語以後，奇文共欣賞，看其他同學的翻譯並進行討論和評價。 常常練習怎麼處理不容易翻譯的句型或者詞語。
生五	應讓學生多練習實用性強的翻譯，多做翻譯練習最重要。
生六	讓學生學習哪些詞彙不可以直譯。
生七	要練習筆譯，也要看不同的譯者怎麼翻譯同一篇原文。
生八	給學生接觸各領域的文章，並且學習翻譯技巧，還要注意不要只是直接翻譯，因為兩種語言不是一對一的對應。
生九	應該從各種方面訓練翻譯能力。

這個問題可以瞭解受訪者對翻譯課程的期望以及注重什麼型態的訓練。多數受訪者都認為應該注重翻譯技巧的訓練。受訪者也注意到了兩種語言的詞彙並不是單一對應的關係，生六及生八更直接表示「詞彙不可直接翻譯」。

13. 什麼樣的翻譯課是您理想的翻譯課？

表 24 訪談結果七

受訪者	什麼樣的翻譯課是您理想的翻譯課？
生一	一個星期兩天，一天兩個小時。以課本、教材為主，老師準備的資料為輔。上課的方式應該以學生為中心，多讓學生做翻譯練習，老師修改之後告訴學生應該特別注意的部分。口譯比筆譯的練習更重要。課堂上的練習比課後的作業更重要，因為課堂上的練習可以訓練學生克

	服正式翻譯時的焦慮感。
生二	<p>上過翻譯課，但是有心目中理想的翻譯課。翻譯理論則是更進階、專業的部分。</p> <p>一個星期三個小時可能就夠了，教材應該有專門的課本比較理想。教材應該包括翻譯方法或技巧，再加上翻譯例句，讓學生容易理解。</p> <p>上課應該筆譯、口譯都練習，但口譯更重要，因為人與人之間需要溝通。筆譯大概是跟專業的工作有關</p>
生三	<p>我把翻譯課分成娛樂觀光和產業方面兩類。產業類的翻譯一定要精準，像問卷調查的翻譯，甚至需要逐字翻譯，如果翻譯錯誤的話，問卷調查的結果就可能不正確，造成廠商的困擾，所以一定需要專業的翻譯訓練。旅遊翻譯的話，應該要教學生把句子或段落內容轉換成比較簡單的訊息，而不需要逐字翻譯。應該根據不同的需求進行不同程度的訓練。</p> <p>教材方面，翻譯技巧若有課本，會比較有系統且有效。針對不同專業的翻譯則不一定需要編好的課本，因為專有詞彙會隨著時間，不斷地改變，用課本的話可能會跟不上時代的進步，派不上用場。像觀光類可以有固定教材，因為資訊改變的速度沒有那麼快。但是像電子產業的翻譯，第一個寫教材很難，因為專有名詞不斷變化；第二就算寫出了教材，使用年限也不長。</p> <p>上課時數方面，應看學生需求，但我認為一個禮拜 2 個小時就夠了，但翻譯需要不斷的練習，能力才會持續進度。</p> <p>上課方式應該依不同型態的翻譯方法設計教學活動。</p>
生四	<p>我希望能學翻譯的方法和技巧，以及各種不同的翻譯方式。也希望學不同專業領域方面的翻譯，尤其是文學和電影電視。</p> <p>一個星期至少上 4-5 個小時的翻譯課，利用多樣的教材，例如報導、從小說裡挑出的部分、電影、詩...等等</p>

	<p>上課的方式不必太正式、嚴肅，重要的是有很多機會討論</p> <p>我認為多做口譯訓練比較有幫助，因為自己在家的時候也能練習筆譯，第二天上課時給老師看，與老師或者同學討論。口譯訓練則是沒有老師不行的。</p>
生五	<p>我希望學校提供新穎的設備，而且老師是有經驗的譯者，若能身兼專業華語老師更好。學習翻譯理論、從初級開始，有系統的教學，課本上有實用、生活化的翻譯例子以及應避免的錯誤，最好還要有 CD、DVD 等輔助教材讓學生更快進入情況，或呈現翻譯的正、反實例。老師也能分享他初當譯者的翻譯經驗及碰到的問題與解決之道。</p> <p>題材方面可廣泛嘗試，但不需要太深入。</p> <p>我個人對學習高級的口譯比較有興趣。</p> <p>課時方面，如果是搭配主要課程的選修課，每天應該最少 2 個小時，如果翻譯課是主要的課，應該每天上 4 個小時。</p> <p>上課方式最好是讓學生多討論和練習而不是老師講課，學生低頭猛記筆記的方式。</p>
生六	<p>我沒上過翻譯課，但是我覺得學習怎麼翻譯中文成語和俗話非常重要，由於我覺得這些東西在日常生活中經常可見，因此我認為學習這些相當重要。至於詞彙，自己學習就可以了，不需花太多時間在翻譯課教詞彙。</p>
生七	<p>我上過的課很不錯。我認為多作練習，多跟同學互相批評，最好有兩種學生：中文為母語和英文為母語的學生互相幫忙。我也認為理論不太重要，可以看一點接受一點啟發，但是翻譯是要親自做過很多練習才能瞭解的。</p> <p>教材方面，我雖然沒看過翻譯課本，可是好的課本應該幫學生分析一些翻譯的作品，比較不同譯者的方式，練習翻譯不同的原文，類型可以包括新聞、小說、商業等等。</p>

	<p>上課方式是練習筆譯，然後討論困難點，兩、三個學生一起，彼此批評，討論一些比較有名的翻譯作品。我還認為筆譯與口譯應分開上課，因為這兩者很不一樣。</p> <p>一星期至少三個小時。</p>
生八	<p>希望能學習中翻義，因為我希望我翻譯出來的譯文能夠漂亮，而義大利文是我的母語，我能掌握得比中文好。因此我希望跟中文程度很好而且有翻譯經驗，例如具有文學翻譯經驗的義大利老師學習。我對翻譯理論不瞭解，也許以後有時間可以研究，但是我認為翻譯技巧最重要，還有要看每個領域有代表性的翻譯，還可以把自己的翻譯和優秀的翻譯做一比較。</p> <p>至於上課時間大約一星期兩、三次，一次三小時即可。因為學生也需要練習、做功課的時間，上課時間可以分享學生不同的翻譯。</p> <p>教材方面，翻譯理論可能需要課本，其他部分老師可以視班上情況選擇教材。</p> <p>上課方式可以討論學生不同的翻譯方式，至於理論則需要老師以具代表性的例子來講解。</p>
生九	<p>我理想的翻譯課是要實用、有意思，而且在實際翻譯中可以用到的。學習各種翻譯理論、技巧，各領域的材料都可以接觸。</p> <p>教材方面，上課時不希望用死板的教科書，而是以老師或優秀譯者的翻譯作品作為教材。</p> <p>筆譯和口譯訓練都對翻譯能力有幫助。</p>

受訪者都說出自己心目中理想的翻譯課應如何進行。綜合表 23 與表 24 中受訪者的意見，筆者發現，除了生七個人偏好筆譯以外，其餘受訪者大多認為學習口譯比筆譯重要，甚至認為筆譯自行練習即可。這可能是因為一般大眾都有這樣的印象，即目前很多筆譯員雖不曾接受過專業訓練，卻能

譯出優秀的翻譯作品，而口譯員若非接受過專業口譯訓練，很難完美達成任務。

以上的問卷與訪談結果，使筆者在設計翻譯課程時，有了從學生需求的角度進行考量的依據。

二、訪談資料：教師A

經由筆者與教師A進行訪談，取得了這位既是專業翻譯工作者又是專業華語教師，而且正在進行華語教學初級翻譯課規畫的教學者，對課程規畫的理想與預期困難的看法。以下為筆者整理自對教師A的訪談資料：

1. 針對華語教學的翻譯課的設置目的及目標

針對華語教學所設置的翻譯課應分為兩類：其一是針對初、中級學生（Novice to Intermediate low or mid）所設計的、以語言結構的對比分析為主架構的課程，其目的在於讓學習者透過對比母語（目前設定為英語）和漢語句法與篇章特性，幫助學習者掌握標的語，進而提升語言能力。在此一階段應著重學習者使用語言的精準性，反應速度並非重點，因此宜以筆譯為主，且課程的主題應以增進一般語言能力（general language abilities）為考量。在學期的末期，當學習者對於標的語有較佳的掌握能力之後，可進行視譯（sight translation）訓練，提高其對標的語的反應速度。

至於針對語言程度較佳的中、高級學習者，翻譯課程的主要目的在於培養學習者語篇的理解與對譯能力，因此理想上，應是以視譯搭配逐步口譯（consecutive interpretation）作為課室中訓練學習者聽力和反應速度的主軸，以筆譯作業作為提升學習者篇章理解和寫作能力的方法。其最終目標在於全面提升學習者語篇聽、說、讀、寫與譯的能力。

2. 翻譯課的理想授課時數與目前規畫中的時數

針對語言學習者所設計的翻譯課程在本質上有別於專業譯者的訓練方式，因此與其說是翻譯訓練，不如說是讓學習者意識到（be aware of）兩個語言的異同，因此，學習者並不會因為修習了這門課，就足以勝任

專業譯者的工作。

因此，目前針對初、中級學習者所作的課程規畫，是以「主題」(theme)為主軸，例如有個單元是介紹英語的「主語-謂語」結構在漢語的記敘文中如何轉換為漢語的「主題-評述」結構。因此，課程沒有明確的起迄點，也就無所謂理想的授課時數。

至於中、高級學習者的翻譯課，則以「話題」(subjects)為主軸，目的在讓學習者熟悉某個話題，如財經、政治等範疇的詞彙與篇章段落，學會記筆記 (note-taking)，增加其雙語對應的反應速度。

目前規畫中的課程分為十二個單元，共計 48 個課時，但單元數和各單元的主題/話題均可視學習者的需求進一步調整。

3. 針對華語教學之翻譯課理想的授課內容

就初、中級學習者的翻譯課而言，教師 A 傾向以「分享、討論、比較」的方式進行。也就是說，在課堂上，除了視譯訓練之外，學習者不進行任何翻譯練習，而只進行作品的比較和討論。為此，學生必須在上課前一天將作業交給教師整理成適宜課室呈現、討論的方式，然後在課堂上利用約四分之三的時間討論、甚至與母語者的作品做比較。課堂剩餘大約四分之一的時間，則交給教師做為示範、講解該週訓練主題之用。

至於中、高級的學習者則以訓練逐步口譯為主，因此有相當時間在訓練學習者的聽力以及筆記 (note-taking) 能力。為了達到這個目的，學習者的家庭作業，將採取閱讀與試作並重的方式。也就是說，學習者必需在上課之前，廣泛閱讀相關主題的英、漢語文章，學會相關詞彙和表達方式，以便在課室中聽到相關談話時能快速互譯。

4. 針對華語教學而開設口譯課的必要性

一般而言，口譯可分為逐步口譯和同步口譯 (simultaneous interpretation) 兩類，而影視字幕的翻譯因其處理的方式近於同步口譯，因此可將之納入同步口譯討論。教師 A 認為，逐步口譯的訓練，或許有助於學習者提升語言能力，但同步口譯實屬專業譯者訓練的範疇，無需

考慮。

至於學習語言是否必需學習翻譯，教師 A 並不認為是「必要的」。因為翻譯牽涉到兩個語言的對應，和單純使用標的語不盡然有關，反而是跟技術性的訓練有關。因此，翻譯課應該是學習者自發性選修的課程。此課程可能有助於學習者深入了解兩個語言之間的關係，但就訓練語言能力的角度而言，應該不是「不可或缺的」。

當然，如果所謂「必要性」是指提供學習者選修的機會，那當然是有比沒有好。

5. 針對華語教學的翻譯課中講述翻譯理論的必要性與比例配置

教師 A 認為，只有在訓練專業譯者時，有必要介紹翻譯理論。一般語言課程的翻譯訓練，技術性的講解應遠比理論重要，因此無須列入課程。

6. 目前規畫中的翻譯課所針對的對象（國籍或語種/華語程度/...）

國籍或語種：英語（母語者或近乎母語者）

華語程度：以 OPI 分級

(1) Intermediate low 到 Intermediate mid

(2) Intermediate high 到 Advanced mid

7. 規畫的課程中將採用的教材、考試及評分方式

教材：自編

考試及評分方式：平時作業：25%

課堂表現：25%

期中和期末書面及口頭報告：各 25%

8. 預期翻譯教學規畫與實施時可能會有的困難或瓶頸

(1) 找尋及編寫合適的教材

(2) 教師如何有系統地導引學習者

9. 預期學生在翻譯課的學習過程中最大的難處

(1) 標的語的寫作與口語能力是否足夠

(2) 逐步口譯可能面臨聽力不足或雙語轉換不夠快速的問題

三、學習者對翻譯課的期望與教學者對翻譯課理念的比較

瞭解學習者的期望與教學者的理念之後，筆者將此二面向比較如下：

表 25 學習者對翻譯課的期望與教學者對翻譯課的理念比較

	學習者對翻譯課的期望	教學者規畫翻譯課的理念
對翻譯課的興趣	均對選修翻譯有興趣，大部分學習者也認為學校應開設翻譯課供學生選修。	學習語言並非「必要」學習翻譯，但學習翻譯有助於瞭解兩個語言之間的關係，故學生可自發性選修此類課程。
課堂教學內容	<ol style="list-style-type: none"> 1. 多訓練翻譯技巧 2. 處理專有名詞、長句、詞彙、成語和俗語、對比分析、兩個語言的文化差異 3. 訓練口譯比筆譯重要。但也有學生認為應練習筆譯且筆譯與口譯應分開上課。 4. 分享、討論、比較學生的翻譯習作 5. 學習各種領域題材的翻譯 6. 多練習實用性強的翻譯 7. 上課的方式應該以學生為中 	<ol style="list-style-type: none"> 1. 初、中級課堂以語言結構的對比分析為主。以筆譯為主，當學習者對於標的語有較佳的掌握能力之後，可進行視譯，提高其對標的語的反應速度。 2. 中、高級課堂重培養學習者語篇的理解與對譯能力，以視譯與逐步口譯訓練學習者聽力和反應速度。以筆譯作業作為提升學習者篇章理解和寫作能力的方法。其最終目標在於全面提升學習者語篇聽、說、讀、寫與譯的能力。 3. 視譯與逐步口譯可提升學習者語言能力，但同步口譯為專業口譯

	<p>心，有很多機會討論</p> <p>8. 課堂上的練習比課後的作業更重要</p> <p>9. 依不同型態的翻譯方法設計教學活動</p> <p>10. 希望學校提供新穎的設備，而且老師是有經驗的譯者，若能身兼專業華語老師更好。</p> <p>11. 理論不太重要</p>	<p>者訓練範圍，不適用於此。</p> <p>4. 初、中級班課堂上除了視譯練習外，只做分享、討論、比較學生的翻譯習作，並與母語者的作品比較，另加上講解、訓練當週主題。搭配筆譯作業。</p> <p>中、高級班課堂上則以逐步口譯訓練為主，課後作業為閱讀與筆譯試作並重。</p> <p>5. 無需講解翻譯理論</p>
教材	<p>以課本、教材為主，老師準備的資料為輔。但也有學生不希望上課時用死板的教科書，而是以老師或優秀譯者的翻譯作品作為教材。</p>	<p>教材自編</p>
上課時數	<p>學生理想的上課時數不盡相同：一般學生希望週課時 2 至 4 小時，亦有學生希望週課時 5 至 9 小時。甚至有好學者希望週課時 20 小時。</p>	<p>12 週，1 週 2 天，1 天 2 小時，週課時 4 小時，12 週共 48 小時</p>

藉由比較學習者與教學者不同角度的期望與理念，二者雖不盡然一致，但從教學者專業的考量下，盡量顧及學習者的需求是解決之道。

第二節 翻譯教學設計模式

本研究之教學設計參考 Richards & Rodgers (2001) 的教學設計模式，包括教學理念 (theory of language and learning)、教學目標 (objectives)、教學活動 (learning activities)、教學者角色 (role of teachers)、學習者角色 (role of learners)、教材的角色 (role of materials) 以及評量 (test)。

一、教學設計之基礎學理

教學設計 (Instructional Design) 觀念的產生可以追溯到二次大戰結束初期。負責軍事訓練的人員開始把一些當時的心理學家剛發現的學習理論運用到訓練工作上。從 1950 年代初期行為學派的 B. F. Skinner 首先把該學派的刺激→反應學習理論應用在教學上開始，時至今日，教學設計的研究者已發展出各種不同的教學設計模式供教學設計者應用。

教學設計是以系統化的方法來找出教學的問題和需要，並提供解決的方法和評量的效果。教師在設計一項課程時，可以從理論中尋找根據，來解決現實中的問題。所有的教學設計步驟與模式都離不開「分析→設計→發展→評鑑」等階段。因此筆者在著手設計翻譯課程之前，必須先以教學設計的模式為架構，考慮各方面的因素，包括教學對象、教學目標、教材內容、教學方法與測試方法等，期望能達成教學設計的目標。

Brown (1995) 提出一種包含了需求分析 (Need Analysis)、教學目標 (Objectives)、測試 (Testing)、教材 (Materials)、教學 (Teaching) 及評量 (Evaluation) 六個部分的教學設計模式。此六者之間互相影響，環環相扣，每個階段完成後均應評估，若在某一階段遇到難題，則應反覆回顧前面階段的設計是否有欠週延。這個模式看似簡單，卻提供了課程設計者思考的方向。

Brown 將其課程設計過程的概念以圖示表現如下：

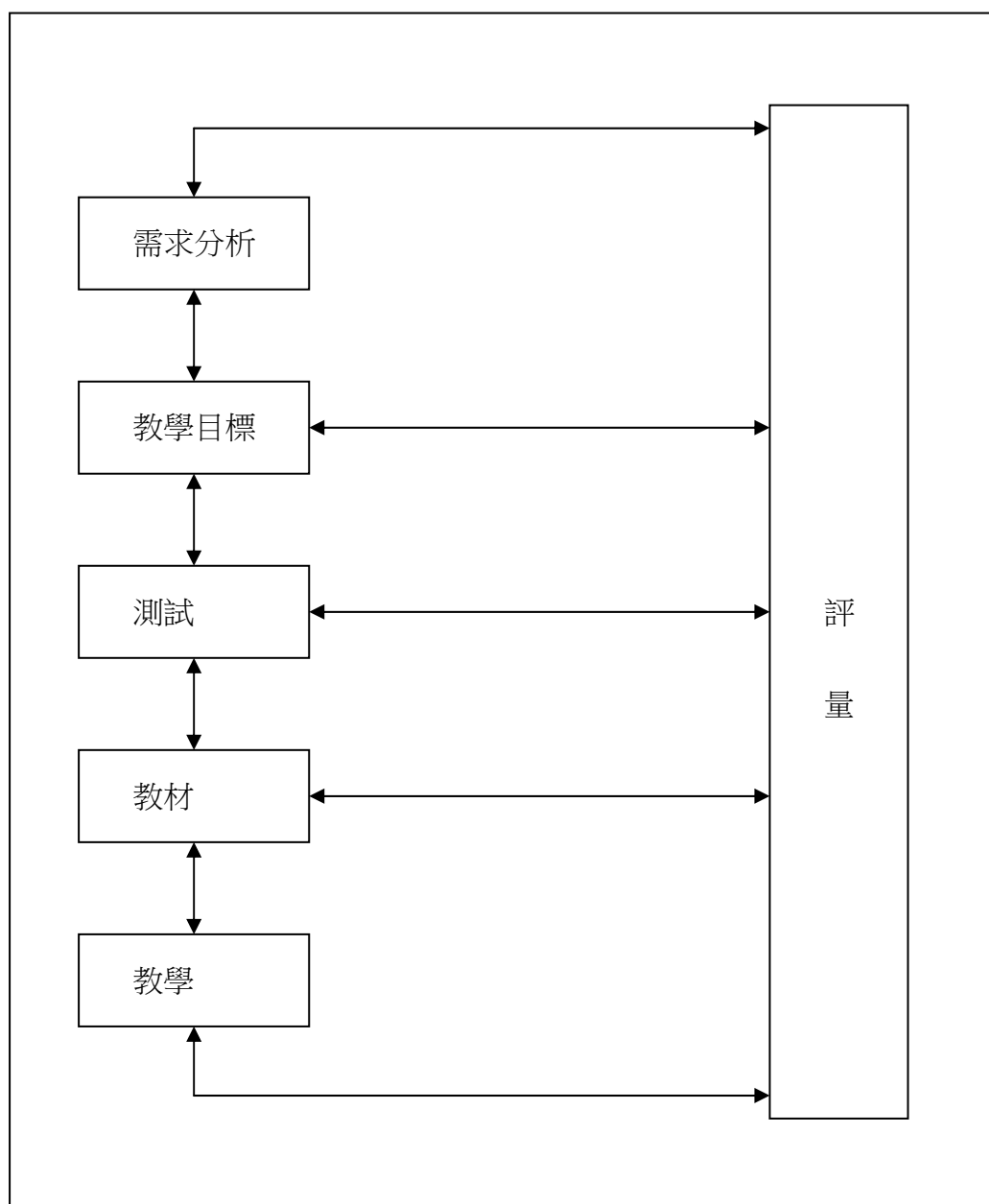


圖 1 設計與維持語言課程的系統化方法

(資料來源：筆者譯自 Brown(1995). *The Elements of Language Curriculum: A Systematic Approach to Program Development*. P.20)

此外，Richards & Rodgers (2001) 也提出教學設計應考慮教學目標、教學大綱、教與學的活動、學習者角色、教學者的角色及教材的角色。筆者將在本章稍後來討論上述因素與針對華語教學的翻譯課程教學設計的結合。

呂必松（1993）則強調在華語教學領域中，總體設計的重要性。他認為總體設計、教材編寫、課堂教學和成績測試四大環節，構成語言教學的全部過程和全部的教學活動。其程序為：

- （1）明確教學類型
- （2）分析教學對象的特點
- （3）確定教學目標
- （4）確定教學內容的範圍
- （5）確定教學原則
- （6）規定教學途徑
- （7）明確教師分工和對教師的要求

弓永欽（2005）以他翻譯教學的經驗提出翻譯課程的設計應避免：

1. 講多練少，容易使學生枯燥乏味。
2. 缺少有趣的翻譯材料或翻譯形式，使學生對翻譯的興趣難以持久。
3. 翻譯材料與實際脫節，不利於培養學生適應社會的能力。

他也為翻譯課堂的設計提出了幾點建議：

1. 合理安排講練比例：弓永欽（2005）認為講與練的比例應為1：2。
2. 培養學生的發散思維能力：教師不該給「標準答案」來限制學生的創造力，應該鼓勵學生和教師一起評判譯文的好壞。
3. 採取靈活的課堂模式：可以把翻譯練習融入遊戲中，不必拘泥於教師授課講評的傳統模式。
4. 採取情境教學模式：教師從生活中尋找翻譯素材，不但可以引起學生的興趣也可以提高學生適應當今社會的能力。翻譯教學也應適應人才市場需求和人的生存發展需求。

5. 提倡小組合作模式：此種模式可以降低練習的枯燥感，培養團隊合作的精神以及活躍課堂氣氛。

充分利用多媒體教學手段：弓永欽（2005）提到在理論講解及作業講評的部分可以利用投影設備或 PowerPoint 來吸引學生注意。筆者則認為還可以增加利用短篇幅的影片做為翻譯材料來進行口譯和筆譯練習。

上述教學設計的理論與要點，均是筆者在從事翻譯課程教學的設計時重要的參考指標。

二、教學理念

基礎翻譯教學的最大特色就是進行外語與華語兩個語言之間的轉換，也牽涉到兩個文化之間的對比。且因針對華語教學的特性，還要考慮到語言功能、課堂上的互動與溝通能力。

另外，傳統的翻譯教學是以教師為中心（teacher-centered），注重的是練習和講評（穆雷，1999）；現代的翻譯課則應該是以學習者為中心（learner-centered），強調教師與學習者共同的努力（Nunan，1988）。所以學習者並不是單向地從教師處學習知識，而是在教師的指導之下，主動積極地建構自己的知識與能力。

三、教學目標

在訂定本論文之教學目標之前，我們可以先參考中國大陸為對外漢語教學而設置的翻譯課教學大綱中訂立的教學目標。

復旦大學國際文化交流學院依據中國大陸國家對外漢語教學領導小組辦公室所編訂之【高等學校外國留學生漢語教學大綱（長期進修）】將漢語長期進修教學畫分為初、中、高三等。初等階段的教學目標只著重聽、說、讀、寫四種語言技能，但是在中等及高等階段的教學目標就明文地表明了對「譯」的能力的注重。

表 26 高等學校外國留學生漢語教學大綱（長期進修）中，中等及高等階段翻譯能力的教學目標

中等階段「譯」之教學目標	高等階段「譯」之教學目標
能就熟悉的話題進行比較順利的漢語與母語或媒介語的口譯。能對內容熟悉、語言通俗的一般性文章和常見應用文進行筆譯。	能熟練地就社會生活中的一般話題進行漢語和母語（或媒介語）之間的口譯；能借助工具書對報刊雜誌上的一般性文章或專業文件進行筆譯，內容正確，表達清楚，語言通順。

[資料來源：筆者整理自中國大陸「國家對外漢語教學領導小組辦公室」編製高等學校外國留學生漢語教學大綱（長期進修）]

另外，根據中國大陸國家對外漢語教學領導小組辦公室所編訂之【高等學校外國留學生漢語言專業教學大綱】中對翻譯課的課程介紹，也成為大學漢語言專業的翻譯課開設的指導原則。雖然依筆者蒐集的資料顯示，實際上各大學漢語言專業多從三年級或四年級開設翻譯課，但【高等學校外國留學生漢語言專業教學大綱】教學大綱卻從二年級就開始安排翻譯基礎課，以為三、四年級的翻譯課奠基。

表 27 高等學校外國留學生漢語言專業教學大綱中，二、三、四各年級設置翻譯課的教學目標

	二年級—翻譯基礎	三年級—翻譯	四年級—翻譯
總學時	不低於 76 學時 (2 時/週)	不低於 152 學時 (4 時/週)	不低於 152 學時 (4 時/週)
教學目的	使學生初步了解漢語與其母語（或媒介語）在語言結構及表達方式等各方面的異同，初步認識兩種語言互相轉換的規律，進一步熟悉漢語、掌握漢語，培	使學生進一步了解漢語與其母語（或媒介語）在語言結構及表達方式等各方面的異同，通過對兩種語言和文化的對比使學生從更高層次上熟悉漢	使學生系統了解漢語與其母語（或媒介語）在語言結構及表達方式等各方面的異同，從理論和實踐兩方面幫助學生認識兩種語言之間相互干擾和協調

	養其口譯和筆譯技能。	語、掌握漢語，培養其口譯和筆譯技能。	的現象和規律，提高其口譯和筆譯的熟巧能力。
教學內容	以日常會話和短文為主，並在翻譯訓練中適當進行兩種語言及文化背景的對比和翻譯理論知識及翻譯技巧的介紹。	進行文學作品、報刊文章、各類應用文等各種文體的翻譯練習，在翻譯訓練中適當介紹翻譯理論知識和翻譯技巧。	從應用對比角度介紹兩種語言在詞彙、語法和修辭方面的異同，以及文化差異在語言理解和翻譯中可能產生的障礙。並講授主要的翻譯技巧和方法。
教學方法	以將學生母語（或媒介語）譯成漢語為主，課堂教學包括口譯、筆譯訓練。	以將學生母語或媒介語譯成漢語為主，課堂教學突出口語訓練，輔以筆譯練習。	注重理論聯繫實際，且口譯訓練和筆譯訓練並重。

（資料來源：筆者整理自中國大陸「國家對外漢語教學領導小組辦公室」編製高等學校外國留學生漢語言專業教學大綱）

從表 26 與表 27 大致可以歸納出中國大陸各級翻譯課教學目標的重點與精神：

1. 在對外漢語非學歷的長期進修課程方面，中等階段要求能對熟悉的話題進行口譯及對熟悉的內容，語言通俗的一般性文章和常見應用文進行筆譯；高等階段則要求能對一般話題進行口譯，利用工具書對報刊雜誌上的一般性文章或專業文件進行口筆譯。
2. 在大學階段的對外漢語專業教學方面，做了較詳細的規範：
 - (1) 教學時數方面，二年級翻譯基礎課一週只安排 2 學時，三、四年級翻譯課則加重至一週 4 學時。顯示學生在具備一定程度的語言技能之後才適合上翻譯課。
 - (2) 教學目的方面，二年級課程只在讓學生初步認識兩種語言互相轉換

的規律；三年級課程重點是在兩種語言和文化的對比；四年級的課程則是從理論和實踐兩方面幫助學生認識兩種語言之間相互干擾和協調的現象和規律。

(3) 教學內容方面，二年級以日常會話和短文的翻譯為主；三年級以翻譯文學作品、報刊文章、各類應用文等各種文體為主；四年級則一方面從應用對比角度介紹外、漢語兩種語言在詞彙、語法和修辭方面的異同，另一方面探討文化差異在語言理解和翻譯中可能產生的障礙。

(4) 教學方法方面：二年級以外譯漢為主，口、筆譯訓練均有。三年級亦以外譯漢為主，口譯為主，筆譯為輔。四年級則更重視理論與實務的配合，口、筆譯訓練並重。

參考了上述中國大陸對翻譯課的教學目標，再斟酌學習者對翻譯課的需求和期望，筆者認為本論文所規畫的翻譯課首先要達到下列目標：

1. 以鞏固學生所學華語知識、提高學生運用華語的能力為主要目標。
2. 進行以句法為主的對比分析以及以段落篇章為主的語言與文化的對比分析。
3. 通過外、華兩種語言、文化的對比，讓學生初步掌握外語譯成華語的方法與技巧。
4. 了解口、筆譯之各種類型。
5. 學生能善用工具，如字辭典、網站、資料庫等，進行翻譯。
6. 涉獵文、法、商、影視、新聞、廣告等各領域基礎文本。
7. 培養進行跨文化交際的能力。
8. 了解專業譯者應具備之職業道德。
9. 為培養翻譯人才作準備。

四、教與學的活動

以翻譯教學為手段來提高學習者華語能力是本論文的理念，因此，教與學的活動應該注意下列原則：

1. 針對性

針對華語教學而設計的翻譯課程，念茲在茲，注重的是華語能力的提高及基礎翻譯能力的培養，活動的實施必須有教學效果。例如藉筆譯活動認識詞彙、加強寫作能力；藉口譯活動練習發音、聽力、提升說話的能力；藉由課堂上的討論與課後作業的實踐加強溝通與互動的能力。

2. 實用性

基礎翻譯教學強調的是選材與教學活動的實用性。以學習者在日常生活有機會實踐的翻譯活動和題材為主，例如文件、書信的筆譯以及對話的口譯等等。

3. 多樣性

對學習者來說，如果教與學的活動單調而沒有變化，會導致學習者降低學習興趣，甚至失去熱誠。因此題材、文體的選擇與翻譯活動的實踐應該是多樣的，例如題材方面可選擇商務、新聞、法律、影視、廣告等不同的題材；文體則有正式與非正式之分；而翻譯活動在筆譯與口譯兩大類之下有數種不同型式、功能的翻譯活動，應從中選擇適合此課程學習者華語能力之活動。

4. 互動性

翻譯課教與學的活動應該以互動為原則，強調師生互動與生生互動，避免以教師為主導作單向的溝通。再者，翻譯只有更好的翻譯，沒有所謂正確的翻譯，因此互相討論與溝通，也是教與學活動中重要的一環。

5. 趣味性

雖然學習者對翻譯有興趣，但翻譯教學本質上不像華語電影教學、華語歌曲教學活動或飲食文化教學那般具有濃厚的趣味性，因此在達成課程的要

求下適時加入趣味性，以刺激學習者的學習熱誠是必需的。例如可選擇翻譯電影對白、歌詞或是翻譯食譜或使用口譯來做為角色扮演的活動等做為學習者翻譯實踐的任務。

五、教學者的角色

翻譯課教師應當具備什麼條件？應該具備多少翻譯知識？是否需要受過專業的翻譯訓練？甚至是否需要身為一個專業譯者？由於本論文設計的翻譯課是針對華語教學而設計的，因此，教師應是一個語言教師，雖然不必然受過專業翻譯訓練，也不一定要具備專業譯者的身分，但是應該對外、漢兩種語言、文化及社會語言知識有較深的認識才能勝任此課程的教學。

此外，教學者的角色除了是語言教師外，也應該是語言知識、文化的引介者。是引導者，也是協助者。站在輔導的立場，重視學生間的互動與合作學習，鼓勵學生自動自發，主動參與，達到學習成效。

六、學習者的角色

學習者對其母語與華語兩種語言與文化間的轉換、對比所具備的高度興趣與熱誠是翻譯教學的一個重要部分。因此學習者應該是由傳統、被動的知識接受者轉為主動積極、互相合作地建構自己的知識。

再者，由於課程的特性，學習者應具備中、高級的華語聽說讀寫能力，並且對翻譯活動涉及的文化對比具有高度興趣與開放的心胸。

七、教材的角色

如第三章所述，針對華語教學設計的翻譯課教材並不多，尤其目前在臺灣更是罕見，因此很難提供系統性的教學指導。不過，翻譯課教學設計所選擇的教材，應該作為提供翻譯方法的介紹、語言對比的範例、提供真實情境

與引導討論議題還有待譯文本，重視的是適合學習者的語言能力與真實性。例如在討論譯者的職業道德時可選擇現有的譯者職業守則（ethics code）供學習者討論；待譯文本也應取材自真實生活中的材料，也就是所謂真實性的教材（authentic materials）。

八、評量

翻譯分為口譯與筆譯兩種。分別藉由聆聽與閱讀一種語言的聲音或文字，理解之後以口說或寫作的方式以另一種語言傳達訊息。翻譯課的特點是體現兩種語言的對比，經由對比提高學生的華語綜合運用能力，再經由翻譯理論的講解及翻譯技巧的訓練，讓學生能舉一反三。因此，翻譯課的評量應以多元方式來瞭解學生對兩種語言對比翻譯過程中在詞彙、句子、結構、文化等方面的掌握。當然翻譯實踐是翻譯課程評量的主要部分，但是課堂上的討論與互動也應該是評量的一部分。

九、設計準則

在針對華語教學的翻譯課程設計上，筆者歸結出以下準則：

（一）教學時數方面

目前臺灣華語中心學期制約 11 週至 16 週不等。以一學期課程十二週為例，一週上課兩次，一次兩小時。共 48 學時。設定為除了綜合語言能力課之外的選修課。

（二）課堂教與學的活動方面

除了播放視聽材料以外，課堂上全程以華語為教學與溝通的語言。而在課堂活動的設計上，筆者認為應以結合翻譯與溝通式及任務式語言教學法。例如口譯練習可以利用角色扮演的活動（Levenston, 1985、廖柏森，2003a）；或是先翻譯再做口頭報告（Tudor, 1987）。

（三）教學對象方面

本教學設計之教學對象設定為：

1. 欲在綜合語言課之外，另加修課程以加速提升華語能力者。
2. 因工作需要或有興趣從事華語翻譯工作者。
3. 華語能力中高級以上，在臺灣設定為最少學完新版視聽華語四，正在學或已學完遠東版生活華語三更佳。或是華語能力到達華語文能力測驗第四等（TOP 4），或是漢語水平考試第七等（HSK 7）。
4. 在教學中心已完善備妥不同語種的教材與作業的條件下，母語或第一語言為這些語種的學習者均可參加課程。然而本篇論文的教學設計，因受限於筆者的外語能力，只能先以英語為母語或第一語言者為教學對象。迨更多具有其他外語能力之教師共襄盛舉，即可增收其他語種的學習者。

這些學習者本身的華語語言能力尚不足以進入專業的翻譯系、所學習，但仍積極主動，藉著此選（輔）修課程進行興趣與語言學習相結合的學習活動。

（四）翻譯練習方面

以筆譯為主，口譯為輔。目的在針對學生的詞彙、語法、句子結構、段落篇章及表達能力作訓練。雖然對學生的訪談資料顯示，學生多數希望學習口譯。但是筆者與教學者的訪談中得到的結論，以教學者的立場，希望以語言結構的對比分析為主，讓學習者透過對比母語和漢語句法與篇章的特性，幫助學習者掌握目標語，進而提升語言能力。因此宜以筆譯為主。視學生能力，以視譯搭配逐步口譯（consecutive interpretation）作為課室中訓練學習者聽力和反應速度也是可行的方法。翻譯材料以外譯漢為主。練習將報章剪輯、文學作品或其他文本翻譯成華語。翻譯材料應具實用性，難易適中，適合學生程度。此外，透過問卷及訪談，發現學習者常因對各領域的專有詞彙不熟悉而產生翻譯上的困難。因此，雖然無法面面俱到，但在教材及作業設計上，仍應盡量讓學習者接觸不同領域，具實用性的詞彙。

第三節 小結

本章意在經由瞭解華語學習者對翻譯課程的興趣、期望與需求，結合前人的課程設置經驗，以教學設計模式為範本，來確立本篇論文所欲達成的目標——建立針對華語教學的翻譯課程之設計準則。

經過本章的探討，筆者發現了一些現象：華語學習者其實對翻譯課具有高度的興趣，但緣於無課程可以選修或覺得上課情況不符合理想，事實上他們對翻譯課的需求經常無法得到滿足。

此外，此次接受訪談的學習者大多認為學習口譯重於筆譯，然而筆者認為，部分型態的口譯練習（如視譯與逐步口譯）固然適合加入課堂活動或課後作業，但現階段學習者更需要的應該是筆譯練習。因為筆譯練習更容易針對詞彙、語法、句子結構、段落篇章作訓練。況且學習者的語言能力尚不足以訓練口譯。

第五章 華語教學翻譯課設計範例

本章將依第四章之教學設計準則與第二章之教學設計理論進行課程大綱之安排與教學範例的設計。

筆者先依據第四章歸納之設計準則建議課程大綱，接著再進行第五單元的教學範例設計。

第一節 課程大綱

本研究之課程大綱在設計上的重點為：

1. 將一學期的翻譯課分為十二個單元，一週一個單元，亦即每週上課兩天，一天兩個課時，一個單元需時四個課時，一共 48 個課時。
2. 每個單元的主題均包括兩類：一為翻譯方法與技巧類，此部份筆者以對比為主軸，參考張培基等（1993）編寫的各種英譯漢常用的方法和技巧。另一個主題則是筆者安排不同類型的翻譯材料讓學習者練習，包括商業類、文學類、旅遊類、新聞類、財經類、影視類等。兩種主題的課時相當，每次均約各佔一個小時。
3. 翻譯的工作方式包括筆譯（課堂上練習及課外作業均有）及口譯（多為課堂上的活動），而且是筆譯為主，口譯為輔。
4. 課堂活動除了比例約佔百分之三十的教師講解之外，其餘有筆譯、口譯、討論、閱讀、聽力、口頭報告等活動，多以互動、溝通為原則進行。期末另邀請專業譯者來演講或與學生進行座談。
5. 在測驗方面，學生的學習成就由下面幾個方面來評量：
 - （1）課堂活動參與和表現
 - （2）課堂上的翻譯活動與課外的翻譯作業
 - （3）平時與期末的口頭報告

6. 在教材方面，本課程的特點為結合翻譯技巧與多元化且具實用性的翻譯材料，因此，在翻譯技巧方面可以參考張培基等（1993）之著作自製講義，在閱讀、聽力及翻譯材料上則建議搜羅各方面的真實材料，來源包括網路、文學作品、雜誌、新聞、音樂、影片及真實生活中的用品等。有些材料的來源應註明出處，例如文章、影片等，以示尊重原作者。

課程大綱的安排如下表：

表 28 華語教學翻譯課課程大綱

	主題	大綱	課堂活動	翻譯作業
第一單元	單元主題：課程簡介			
	1. 簡介「翻譯」	1a. 翻譯的標準：信達雅和快準順 1b. 翻譯的過程 1c. 對翻譯工作者的要求	1a. 討論翻譯的標準、過程和對翻譯工作者的要求等各項議題	
	2. 介紹課程目標	翻譯與寫作/口語訓練		
	3. 善於使用翻譯工具書與資源	工具書介紹（含網站及各類資源）	3a. 介紹對譯者有用的工具書及尋找各類資源的方法	
	4. 翻譯的種類 A：筆譯 B：口譯	各類翻譯的需求與要略	4a. 示範筆譯、字幕翻譯，同步與逐步口譯之異同（斷句技巧） 4b. 口譯練習：分組自我介紹（逐步口譯）	筆譯與同步口譯試作比較（例如英文倒裝句在筆譯與同步口譯上有不同的處理方式）

	同步口譯 逐步口譯 影視字幕翻譯			
	單元主題：詞彙對比（1）			
第二單元	英漢詞彙對比（一）-- 多義詞	讓學習者了解漢英兩個語言某些詞彙可能存在「一對多」甚至「多對多」的對應關係	示範「一對多」對應範例：「next/the next」多義對應/搭配試作 如「old」與「老」和「舊」之對應；「year(s)」與「年」和「歲」之對應	
	英漢詞彙對比（二）-- 構詞	讓學習者了解漢英兩個語言之間，與某一語言詞彙相對應的，不必然是一詞彙，也可能是結構	示範：英語詞彙與漢語動補結構的對應，如「affordability」、「capable of」之於「V 得起」、「V 得下」 漢語動補結構與英語詞彙/結構互譯試作	
	英漢詞彙對比（三）-- 詞義的選擇、引申和褒貶義	讓學習者注意到漢語中的譬喻、衍生義與褒貶義	a. 漢語「上/下」、「起來」之核心語義、衍生義與英語之對應示範 b. 「easy-going」與近義詞「隨和/隨便」褒貶義辨析示範	a. 多義詞「V 到」之翻譯試作 b. 「eventually」與近義詞「到底/究竟/畢竟」褒貶義辨析試作
	英漢詞彙對比（四）-- 同形異類詞	讓學習者注意到英漢語當中，有些詞彙雖然字形/寫法相同，但語音和詞類	示範：漢語「得」(de、děi、dé) 之英語對譯	「make」之一般動詞與 causative 動詞用法比較試作

		不同，譯法也當有所區別		
	單元主題：詞彙對比（2）			
第三單元	英漢詞彙對比（五）-- 外來詞的構詞原則	外來詞語吸收法 1. 音譯 2. 意譯 3. 半音半意譯 4. 附加說明（加字法）	示範：各種外來詞吸收法之實例	觀察週遭的詞彙，各寫出五個例子
	英漢詞彙對比（六）-- 詞綴的翻譯原則	詞綴與詞類的關係 - 漢語詞彙，特別是藉助固有詞綴形成之新生詞，其對應之英語詞彙（乃至結構）之詞性討論	示範：「--化」，如「合理化」、「矮化」與「--性」，如「談話性節目」、「權威性」在段落中的詞性判定與翻譯	「--派」詞彙在句子中的詞性判定與翻譯
	英漢詞彙對比（七）-- 習語（包括俗語、諺語、俚語等）的譯法	示範與討論： 1. 直譯法 2. 華語同義習語的套用法 3. 意譯法	習語各類譯法實例賞析並討論其侷限	各類譯法英譯漢、漢譯英試作
	英漢詞彙對比（八）--	介紹擬聲詞的種類：	示範：生態類紀錄片字幕筆譯討論	國家地理頻道企鵝紀錄片筆譯試作

	<p>擬聲詞的譯法</p>	<p>1.英語原文有擬聲詞，漢譯時也運用擬聲詞</p> <p>2.英語原文有擬聲詞，漢譯時不用擬聲詞</p> <p>3.英語原文沒有擬聲詞，漢譯時加用擬聲詞</p>		
<p>單元主題：句法對比（一）</p>				
<p>第四單元</p>	<p>英漢句法對比(一)-詞類轉譯法(A)</p>	<p>1. 「名詞」轉譯成「形容詞」</p> <p>2. 「副詞+過去分詞」轉譯成「名詞+形容詞」</p> <p>3. 「介詞組」轉譯成「主題-評述結構」</p>	<p>1. 示範：帶定語之名詞組轉換為主題-評述結構</p> <p>如：he has <u>a huge man</u></p> <p>) 他身材高大</p> <p>2. 副詞組轉換為主題-評述結構</p> <p>如： <u>happily married</u> and proud of his wife, Tweed also was devoted to..</p> <p>) 他<u>婚姻美滿</u>，常以妻子為榮...</p> <p>3. He was light <u>on his feet</u>.</p> <p>) 他走起路來<u>腳步輕盈</u>。</p>	<p>筆譯作業：句子筆譯</p> <p>英語描寫景物之記敘文譯為漢語</p> <p>旅行社行程安排筆譯</p> <p>景點介紹筆譯</p> <p>導遊/導覽口譯</p>
	<p>1. 「名詞」轉譯成「動詞」</p>	<p>1. 如：Traffic accidents are a leading cause of</p>		

		<p>2. 「過去分詞」轉譯成「動詞」</p> <p>3. 「現在分詞」轉譯成「動詞」</p>	<p><u>death</u>.</p> <p>〉 交通事故是人口<u>死亡</u>的主因。</p> <p>2a. 如：<u>Devoid of religious faith</u>, he believed only two things-himself and power.</p> <p>〉 他不信任何宗教，只相信自己跟權力。</p> <p>2b. 如：He stood <u>straddle-legged</u> on deck.</p> <p>他又開雙腳，<u>跨立</u>在甲板上。</p> <p>3a. A breeze <u>flicking his beard</u>, Verrazano stood straddle-legged on deck.</p> <p>微風輕拂著他的鬍子。Verrazano 又開雙腳，<u>跨立</u>在甲板上。</p> <p>3b. Visitors will find a number of very <u>odd-looking</u> houses.</p> <p>遊客會發現這兒有很多<u>看起來怪里怪氣</u>的房子。</p>	
	單元主題：句法對比（二）			
第五單	英漢句法對比(一)- 詞類轉譯法	1. 「動詞」轉譯成「副詞」(狀語)	1. 如：He often <u>moralized</u> about the evil of nicotine. 說起尼古丁的壞處，他可	英語描寫人物之記敘文譯為漢語

元	(B)	<p>2. 「動詞」轉譯成「名詞」</p> <p>1. 「名詞」轉譯成「定語」 (主題-評述結構)</p> <p>1. 其他詞類轉換</p>	<p>是道貌岸然。</p> <p>2. 如：<u>Gold was bought and sold</u> as a speculative commodity. 買賣黃金是一門投機生意。</p> <p>如：<u>Gold was scarce, and The scarcity resulted in high interest rates.</u> 》黃金很少，而黃金少的結果便是利率高漲。</p> <p>示範：「V 著」句式轉譯為英語之「gerund」、「infinitive」或「介詞組」，如：<u>lived in baronial splendor</u> in a Fifth Avenue mansion 在第五大道的豪宅裡過著帝王般奢華的生活</p>	
單元主題：句法對比（三）				
第六單元	英漢句法對比(三)- 時態與時貌	<p>1. 時間詞、時貌標記與時態之對比</p> <p>2. 時態的功能與漢語對</p>	<p>1. 示範：漢語和英語表「時間」之機制的差異。漢語「時間詞」與「時貌標記」與「時態」的對應關係。</p> <p>2. 示範：漢語和英語表「時間」之機制的差異。如「副詞『才』與『就』」</p>	傳記體文章英譯漢

		應之機制	與完成式的對應關係，或「...的時候」與過去進行式的關係。	
		2. 時態與漢語狀語從句之對應機制	3. 示範：表時間之狀語從句與時態之對應關係	
單元主題：句法對比（四）				
第七單元	英漢句法對比（4-1）-「把」字句	介紹「把」的處置義及其與「結果補語」的關係	示範：英語中帶有「處置」之概念，如何轉換為漢語之「把」字句	電子產品使用說明英譯漢
	英漢句法對比（4-2）-主動與被動語氣	介紹漢語形式被動與語義被動的形態和語義內涵	示範：1. 英語之被動語氣譯成華語之被動句 2. 英語之被動語氣譯成華語之「主題-評述」句 3. 英語之被動語氣譯成華語之「把」、「使」和「由」字句 4. 英語之被動語氣譯成華語之「是...的」焦點句	1. 國際新聞（事故類）英譯漢 2. 國際新聞（科技發明類）英譯漢
單元主題：語篇對比（一）				
第八單元	語篇對比（一）	長句的譯法（一） 1. 順序法 2. 逆序法 3. 分譯法 4. 綜合法	示範：1. 時間順序原則（temporal sequence principle）與漢語語篇順序的關係。 2. 因果句之順序與逆序譯法與「增詞」之關係。	記敘文英譯漢之後，由漢譯再譯回英語

單元主題：語篇對比（二）				
第九單元	語篇對比 (二)	長句的譯法 (二)	示範：主題顯著語言和主語顯著語言對譯之增詞、省略或重覆。此外，亦需考量採用分句、合句法，來詮釋英、漢語語篇的差異。 2. 示範包括主語從句、賓語從句、表語從句及同位語從句的譯法	紀錄片字幕英譯漢
		1. 順序法 2. 逆序法 3. 分譯法 4. 綜合法		
單元主題：語篇對比（三）				
第十單元	語篇對比 (三)	定語從句的 譯法	示範與討論： 1. 「限制性定語從句」的翻譯技巧 2. 「非限制性定語從句」的翻譯技巧 3. 「兼有狀語職能定語從句」之翻譯技巧	景點介紹英譯漢
		狀語從句的 譯法	示範： 1. 表「原因」的狀語從句之翻譯技巧 2. 表「條件」的狀語從句之翻譯技巧 3. 表「讓步」的狀語從句之翻譯技巧 4. 表「目的」的狀語從句之翻譯技巧	論說文由英譯漢，再由漢譯為英

單元主題：修辭技巧（一）				
第十一單元	修辭技巧 (一)	正反、反正表達法	示範與討論： 1. 正反表達法：英語從正面表達，譯文從反面表達 2. 反正表達法：英語從反面表達，譯文從正面表達	短篇小說漢譯英
第十二單元	演講與座談 期末發表	邀請專業譯者演講並與學生座談 期末口頭報告與書面發表	專業譯者至翻譯班上演講並與學生座談 學期初由學生自選一3,500-4,000字之文章，英譯漢，期末以ppt簡報方式，作15-20分鐘之發表	期末學習成果發表

本課程大綱在每一單元均依不同主題制定大綱並設計課堂活動和翻譯作業。筆者建議主題和大綱可以是固定的，課堂活動和翻譯作業則可依教學者實際運作的情形和學習者的反應做調整。

第二節 設計範例—第四單元

筆者取本章第一節課程大綱中之第四單元為範例，作一完整的教學活動流程設計。

一、教學條件

本論文建議之課程大綱以一週一個單元，上課天數為兩天，一天兩個小時，因此需要的課時為四個小時。本單元—第四單元之主題有二：一為介紹英譯翻譯常用之方法和技巧，二為旅遊類翻譯題材。前者包括「詞類轉譯法

A」，第一部分是將名詞轉譯為形容詞、將副詞+過去分詞轉譯為名詞+形容詞、將介詞組轉譯為主題-評述結構，第二部分是將名詞、過去分詞與現在分詞轉譯為動詞。

後者則利用真實材料 (authentic materials) 為學習者提供筆譯、口譯及聽力訓練的材料。

本單元分兩天完成教學，每天都會介紹一種英譯漢常用技巧或方法以及就本週翻譯主題做不同的課堂活動和翻譯練習。第一天的第一個小時除了扼要地檢討筆譯作業外，主要是介紹並練習「詞類轉譯法 A」的第一部分。第二個小時則是依本週的旅遊主題進行閱讀訓練、對話口譯與筆譯。

第二天的第一個小時也是在做了筆譯作業的講評之後，介紹並練習「詞類轉譯法 A」的第二部分。第二小時則繼續本週的旅遊主題進行聽力、逐步口譯與筆譯的訓練。兩天均給學生翻譯技巧與旅遊類的筆譯作業。

二、教學活動流程

本單元之完整設計如下：

表 29 第四單元教學活動流程表

第四單元 第一天 第一節			
時間	課堂活動	過程	備註
0~10min.	檢討筆譯作業	發回學生前一堂課交來之第四單元一的翻譯作業（詞類轉譯法句子及生活類短文筆譯）。將學生共同的翻譯難點提出討論及分析較佳之譯法。並提醒學生運用前幾單元學過之翻譯技巧。	筆譯作業若不經教師講評，學生無從了解何者為較佳譯法。因此講評不但是複習所學，也是增進學生翻譯技巧的方法之一。

10~15min.	課前準備	教師先提出英語翻譯成華語時，詞類有時需要轉換以使譯文流暢，符合目標語讀者的閱讀習慣。請學生發表他們觀察到哪些英語翻譯成華語時以不同的詞類表達。	引起學生興趣，並讓學生做好學習準備。 分享個人經驗
15~30min.	介紹英譯漢常用技巧與方法：詞類轉譯法A的第一部分	教師講解 1. 「名詞」轉譯成「形容詞」 2. 「副詞+過去分詞」轉譯成「名詞+形容詞」 3. 「介詞組」轉譯成「主題-評述結構」數例後，將正反、反正表達法之講義發給學生。	呈現本次課堂上的重點翻譯技巧
30~45min.	分組練習	學生兩人一組，合作翻譯數個句子，然後各組發表並討論哪些譯法較佳。	學習了翻譯技巧之後立刻練習才能加深印象。小組合作模式可以降低練習的枯燥，藉由討論培養團隊合作精神。
45~50min.	口頭報告	學生根據自己今日交回之筆譯作業譯稿作口頭發表	下課前五分鐘時間雖簡短，可以讓兩位學生以自己的譯文為本，做口頭報告。
第一天 第二節			
0~5min.	進入本週翻譯	教師先以數個翻譯錯誤的標語而導致誤解或笑話的案例來做	引起學生的興趣

	題材：旅遊	引子，並請學生提供他們看過或聽過的翻譯錯誤的案例。	與注意。 分享個人經驗。
5~20min.	重點口譯	教師播放航空公司機上安全錄影帶，學生記下翻譯要點，進行口譯。	加強口譯能力以及訓練整理歸納重點的能力。
20~35min.	對話口譯	學生三人一組，進行角色扮演活動。 情境一：在民宿，不懂華語之外籍旅客想詢問不懂英文之民宿老闆關於民宿之設備及週邊的旅遊資訊。一人居間翻譯。 情境二：在機場，不懂英語之旅客為了更改班機之事詢問不懂中文之航空公司櫃檯。一人居間翻譯。 情境三：不懂英文之旅行團旅客購物時需要導遊為他向不懂華語之店員翻譯	以任務式教學之角色扮演活動進行口譯練習。
35~50min.	筆譯	學生分組筆譯旅行社旅遊行程。筆譯完成後各組上臺發表。最後票選最具吸引力的行程。 本日課程結束前發給學生本次翻譯作業。	
作業：包括翻譯技巧與方法之作業一詞類轉譯法之句子翻譯以及旅遊短文「The best pizza in Rome」筆譯。			

第五單元 第二天 第一節			
時間	課堂活動	過程	備註
0~10min.	檢討筆譯作業	發回學生前一堂課交來之作業。將學生共同的翻譯難點提出討論及分析較佳之譯法。並提醒學生運用前幾單元學過之翻譯技巧。	利用講評的方式複習前次上課內容,也能改善學生的翻譯技巧。
10~15min.	課前準備	在講解今日翻譯技巧重點之前,教師先以兩、三個例句要學生試譯成華語。 學生發表他們的譯文之後,教師公布以「詞類轉譯法 A」第二部分技巧而翻譯之譯文並要學生討論這種譯法的特點與好處。	引起學生興趣,並讓學生做好學習準備。 學生以觀察和討論的方式先自行體會一種新的翻譯技巧。
15~30min.	介紹英譯漢常用技巧與方法:詞類轉譯法 A 的第二部分	教師呈現三種詞類轉譯方式 1. 「名詞」轉譯成「動詞」 2. 「過去分詞」轉譯成「動詞」 3. 「現在分詞」轉譯成「動詞」	呈現本次課堂上的重點翻譯技巧
30~45min.	分組筆譯並討論	將詞類轉譯法 A 的第二部分之講義發給學生。學生兩人一組,合作翻譯數個句子,然後各組發表並討論哪些譯法較佳。	學習了新技巧之後立即練習以加深印象。小組合作模式可藉由互助合作,減低對新知識或新技能不熟悉的焦慮,還能利用溝通和討論的

			方式提高翻譯技巧。
45~50min.	譯文討論	<p>(事前) 指定一位學生向全班說明自己今日交回之作業譯稿中運用了哪些已學過之翻譯技巧和方法，並指出自己的翻譯難點，其餘同學必須提供自己的意見或分享自己的翻譯方式。</p> <p>最後教師針對討論做總結</p>	以學生為中心，讓學生自己提出翻譯難點並尋找解決方法。教師為協助角色。
第五單元 第二天 第二節			
0~5min.	延續本週翻譯 題材：旅遊	教師先讓學生推薦最值得去的地方並說明原因。	學生分享個人經驗。
5~15min.	聽力訓練	教師先發聽力訓練學習單「九份簡介」，包括重點詞彙及問題。確認學生了解詞彙和問題之後，播放錄音帶讓學生記下回答問題的重點。播放兩次錄音帶之後，請學生回答問題。	訓練學生華語聽力，並練習歸納重點。
15~30min.	旅遊導覽英譯 漢口譯	教師先播放為時約1分鐘之「紐約市5大景點」英語導覽影片。影片結束後先詢問學生影片大要，接著再播放一次讓學生記下翻譯重點（可依實際需要增加播放次數）。學生2人一組合作進行口譯時，教師巡迴各組聆聽學生口譯的表現。	練習逐步口譯

30~50min.	視譯	<p>教師發下筆譯材料「Alishan Forest Railway」與「Taroko National Park」，學生分兩組進行視譯，完成後各組發表並進行兩個景點的比較。</p> <p>本日課程結束前發給學生本次翻譯作業。</p>	<p>練習視譯</p> <p>任務式教學活動之列表、比較</p>
<p>作業：包括翻譯技巧與方法之作業—詞類轉譯法 A 的第二部分之句子翻譯以及將本次課堂上之兩篇視譯材料擇一做詳細的篇章層次的筆譯。</p>			

三、教材範例

以下為本單元所用教材範例：

1. 課堂活動—筆譯

材料 A

Alishan Forest Railway

Construction of the Alishan Forest Railway was commenced in 1899 by the Japanese. Intended to transport logs down the mountain, it has a 762mm gauge, a gradient of 6.25%, and a minimum turning radius of 40 meters. Traffic was opened on the 66.6-kilometer stretch between Chia-i and Erwanping in 1912, and was extended up Alishan to a full length of 71.4 kilometers in 1914. The railway climbs from 30 meters above sea level to 2,216 meters, has 49 tunnels and 77 bridges, and passes through a cross-section of climates and terrain types. From Chia-i, the railway travels along relatively flat terrain for 14.2 kilometers before beginning the long climb, corkscrewing around Mt. Duli, climbing 200 meters over a distance of five

kilometers. The railway then travels on to Pingjena Station. From here it zigzags up the mountain, reversing direction at each new section of line as it gradually ascends Alishan. Intended to transport logs and carry supplies, the railway has now become an integral part of the Alishan recreation facilities. After the Alishan Express was established in 1984 (requiring 3 hours and 15 minutes for the complete journey), some of the carriages of the original trains were converted into hotel accommodation. A number of locomotives are also on display at the Old Railway Display Area located near Jauping Railway Station.

材料 B

Taroko National Park

Taroko became a national park in 1986. It is the second largest national park in Taiwan. Taroko is famous for its spectacular mountains and marble canyons. Cliffs and canyons stretch along Li Wu River. Four million years ago, the island of Taiwan was formed by the collision of plates. After millions years of wind erosion, the marble rocks were exposed and cut by Li Wu River, creating impressive grand canyons. From Tsing Shui to Nan Hu Peak, the drop height is 3,742 meters. Such special terrains have also bred special flora and fauna in this area.

The waterfalls characterized Taroko National Park and the most famous ones are Pai Yang Waterfall, Yin Tai Waterfall, Chang Chun Waterfall, and Lu Shui Waterfall. Yen Tze Kou and Chiu Chu Tung are the most impressive natural scenes in Taroko and the canyons here are the narrowest. Tourists can appreciate the natural beauty along the tour track. Swallows build nests on the cliff, chirping and flying back and forth. The Taroko monumental is designed in Chinese style and Chang Chun Temple is built to remember those who sacrificed their lives in building the central highway.

2. 口譯材料：

筆者在此建議的口譯材料暫定為網路上的影片。網路上的影片優點是搜尋方便快捷，取材廣泛，但是應該注意的是版權問題。

口譯材料 A：航空公司機上安全影片

<http://tw.youtube.com/watch?v=fXnjHzesHcQ&feature=related>

口譯材料 B：top 5 things to check out in NYC

http://tw.youtube.com/watch?v=qgQ7z_jIIG0

四、評分依據

學生的學習成就以下列數個部分加以評量：

1. 課堂活動參予：根據學生在課堂上的參予程度與表現來評分。
2. 課堂口頭報告或口譯：學生以作業為主題進行口頭報告或是口譯。
3. 課後作業：以筆譯練習為主，包括英譯漢常用的方法和技巧之練習題及不同領域文本的筆譯。

值得注意的一點是，可能會有學生因種種不同因素（例如能力不足或貪圖便利等）借助電子翻譯機或電腦翻譯軟體來替他完成翻譯作業。然而電子翻譯機或電腦翻譯軟體翻譯出來的句子或段落，常常會有母語者一看就知道的英式中文或謬譯問題，教師最好能事先防範學生不當地借助翻譯工具。最好的作法是除了警告學生此種作法有作弊之嫌以外，再加上以實例證明，讓學生明白翻譯工作目前仍無法由翻譯機或翻譯軟體單獨完成。

第三節 小結

本章為筆者根據第四章提出之教學準則與本章第一節提出之設計重點，所規劃之課程大綱與單元教學範例，並且也設計了幾種教材範例。課堂活動包括討論、分組活動、口譯、筆譯、聽力等。作業則以筆譯為主，除了

根據單元主題設計之平時作業外，還有學生需獨立完成之一學期的筆譯計畫。希望日後此設計方式能運用至其他單元，設計出一學期的翻譯課程。

第六章 結論與未來研究方向

本篇論文乃是為了設計一套適用於華語教學的翻譯課程而進行的研究。希望為教學者提供能有效提高學生語言能力之進階課程。也希望華語學習者在具備了一定的語言能力之後，能積極接受挑戰，在鞏固並加強自己華語能力的前提下，學習具專業性的華語課程，以切合學習者日後進修或工作的需要。課程目的主要是以翻譯為媒介，讓學生接觸不同的真實材料，做聽說讀寫的各式練習。

本研究先從文獻與前人研究成果開始，探討翻譯在外語教學理論中之所以不受重視的原因以及肯定翻譯有助於外語教學與學習的學者的論證。接著再從翻譯運用於外語教學與華語教學的相關研究資料中，確定翻譯教學的優越性與未來發展方向。教學設計的理论更提供了本研究的設計架構。對於翻譯課程開設資料與相關教材的收集，證實了開設翻譯課程與編製教材的急迫性。而對於在兩個不同的環境、為兩個不同的目標語所開設，但教學本質顯然一致的翻譯課所做的比較，則可為實際教學設計提供參考。真正進行教學設計時，則必須從需求出發，考慮各方面的因素，以教學設計模式為針對華語教學翻譯課提出設計準則。最後藉由設計準則與教學設計模式，筆者提出翻譯課程大綱的安排並選取其中一個單元做教學範例的設計。

本研究過程讓筆者獲得一些結論，而且也希望為將來的研究提供一些意見。

第一節 結論

一、翻譯課有助於華語教學

過往外語教學理論對翻譯使用於外語教學的非難已經過時了。新研究證實，只要善用對比分析，並在教學活動上與溝通式語言教學法結合，翻譯是

一種優質的溝通式活動，用以鞏固學生所學的语言技能。學生的翻譯習作也可以反映出華語教學上未曾解決的或忽略了的問題，還可以讓教師瞭解學生學習的難點。

二、開設翻譯課的必要性

既然體認到翻譯課程對華語教學的效益，再加上學習者對專業華語與翻譯能力的需求日益增加，較諸中國大陸與海外針對華語教學而開設翻譯課的積極性，臺灣身為對外華語教學的一個重鎮，應該以積極的態度發展翻譯課程以豐富課型，提供學習者更多專業華語的選擇。

三、培訓翻譯課程師資與研發翻譯課教材的迫切性

開設一門課程，教師和教材是兩個不可或缺的重要環節。當然，要發展翻譯課也一定要顧及這兩個要件。臺灣翻譯課程開設的困難也可歸因於華語教師外語能力有限與教材的缺乏。

除了中國大陸出版了一些適用於對外漢語教學的英漢、日漢、韓漢翻譯等教材外，罕見其他國家或地區出版這類教材。雖然說翻譯課的教師可以視課程進度及情況需要，收集、改編或自行編寫講義。但若要建立一個有系統的翻譯教學，最後還是得將使用的零星教材進行系統化整理與出版。

在師資方面，因為課程的專業性，翻譯課師資需要比一般華語師資更進一步的專業培訓，包括外語水平、翻譯水平的提高與對文化背景知識的瞭解、翻譯理論素養與研究能力以及掌握翻譯教學的規律與方法。

因此，培訓翻譯課師資及編寫合適的教材，也是發展翻譯課應該連帶關注的問題。

第二節 研究限制

在研究的過程中，因為各種因素，仍有許多限制無法克服。茲說明如下：

首先，在資料收集方面，囿於時間與人力，雖盡力蒐集相關文獻及資料，例如臺灣、中國大陸、美國及其他英語地區的翻譯課教學現況、出版教材等，但限於資源及人力，無法完整收集，而且其他語種地區在此一領域的教學現況如何，暫時仍無法討論。

其次，筆者曾實際體驗過一個學期的英語教學翻譯課，因此可以學習者的角度以及研究者的角度來觀察此類課程。但是由於國內無華語教學翻譯課，所以未能進行旁聽課程，甚為可惜。幸而能訪問目前正在進行課程規畫之教師，與其暢談其理念。

第三節 未來研究方向

本研究與本教學設計未來仍有許多可以繼續研究發展的方向，筆者建議：

1. 將本教學設計實際施行於華語教學，根據教師觀察與學生回饋評估此課程實施的效益並加以改進，以成為更完善的課程。事實上，筆者已計劃協同具翻譯專業背景之華語教師同僚著手進行實際課程的整體規劃與課程教材的設計，有望在課程規劃完成後於筆者任教之華語中心進行實驗課程。
2. 發展本課程設計的課程大綱，完成每一個單元的教材設計。
3. 將設計完成，經過實際教學驗證具成效的教材編纂出版，成為正式的翻譯課教材，供其他教學者使用。
4. 本課程設計預設的教學對象是中高級程度的華語學習者，日後可發展適合不同程度學習者的課程與教材。

5. 以本設計為基礎，根據不同教學單位的需求，發展具單位特色的翻譯課程。
6. 根據翻譯教學的需求來研究並發展翻譯課師資的培訓計畫。

上述為筆者認為未來可以發展的研究方向。針對華語教學的翻譯課還是需要更多的有志者投入進行研究。筆者誠摯希望以這次的研究拋磚引玉，吸引更多研究者關心這項課程的發展。

參考書目

中文

- 弓永欽 (2005)。談英漢翻譯課堂設計。北京市計劃勞動管理幹部學院學報。第 13 卷第 4 期，58-59。
- 王文科 (1995)。教育研究法。臺北：五南。
- 王幼華、方麗娜 (2005)。華語翻譯課程之實驗教學研究—以基礎課程為探討範疇。二十一世紀華語文中心營運策略與教學國際研討會論文集，122-126
- 王珠惠 (2003)。大專口譯課程教案設計及實踐。翻譯學研究集刊，第 8 輯，323-347。
- 王德春、吳本虎、王德林 (1997)。神經語言學。上海：上海外語教育。
- 王寧 (2003)。全球化與文化研究。臺北：揚智文化。
- 毛緯武 (1995)。翻譯能力的培養不容忽視。農墾師專學報，第 1 期，48-49。
- 中國視聽教育學會、中國視聽教育基金會 (編) (1995)。系統化教學設計。臺北：師大書苑。
- 申雨平、戴寧 (2002)。實用英漢翻譯教程。北京：外語教學與研究。
- 朱立才 (1998)。語言文化與翻譯課教學。世界漢語教學，第 3 期，46-53。
- 朱蒲清 (1998)。日漢翻譯技巧。武昌：武漢大學。
- 朱麗萍、趙純瑤 (2003)。試論翻譯教學在對外漢語教學中的運用。楚雄師範學院學報，第 18 卷第 6 期，77-79。
- 全香蘭 (2005)。韓漢翻譯技巧。北京：北京語言文化大學。
- 呂必松 (1993)。呂必松自選集。鄭州：大象。
- 李忠華 (2007)。大學英語翻譯教學：現狀與對策。外語與外語教學，第 9 期，47-49。
- 李楊、王鍾華、陳灼 (編) (1997)。對外漢語教學課程研究。北京：北京語言文化大學。
- 李德鳳、胡牧 (2006)。學習者為中心的翻譯課程設置。外國語，第 2 期，59-65。
- 杜玉蘭、熊文華 (2001)。英漢翻譯教程：二年級教材。北京：北京語言文化大學。
- 杜玉蘭、李曉敏 (2001)。英漢翻譯教程：三年級教材。北京：北京語言文化大學。
- 杜玉蘭 (2001)。英漢翻譯教程：四年級教材。北京：北京語言文化大學。
- 何慧玲 (2001)。大學口譯課程筆記的學習與教法探討。翻譯學研究集刊，第 6 輯，53-77。
- 金海月 (2005) 韓漢翻譯實踐。北京：北京語言文化大學。
- 苟錫泉 (1980)。關於教美國留學生翻譯課的幾個問題。語言教學與研究，第 4 期，84-90。

- 苑錫群 (1988)。談談留學生的翻譯課教學。**世界漢語教學**，第 4 期，244-248。
- 苑錫群 (1989)。明確目的，改進教學——談翻譯課的針對性。**世界漢語教學**，第 4 期，247-251。
- 孫慧雙 (1990)。對外漢語翻譯教學的理論指導與具體實踐。**語言教學與研究**，第 3 期，54-63。
- 高彥德、李國強、郭旭 (1993)。**外國人學習與使用漢語情況調查報告**。北京：北京語言學院。
- 徐安妮 (2008)。翻譯課程的理論與實際——以台灣德文系之翻譯課為例。**外國語文研究**，第 7 期，99-125。
- 國家對外漢語教學領導小組辦公室教學業務處 (編) (2001)。**對外漢語教學與教材研究論文集**。北京：華語教學。
- 國家對外漢語教學領導小組辦公室 (編) (2002)。**高等學校外國留學生漢語言專業教學大綱及附件一、附件二**。北京：北京語言文化大學。
- 張冬玉 (2008)。論翻譯在外語學習中的作用。**湘南學院學報**，第 29 卷第 1 期，92-95。
- 張美芳 (2001)。**中國英漢翻譯教材研究 (1949—1998)**。上海：上海外語教育。
- 張培基、喻雲根、李宗杰、彭謨禹 (編) (1993)。**英漢翻譯教程**。臺北：書林。
- 趙炳晨 (1989)。談報刊翻譯課教學。**世界漢語教學**，第 2 期，109-112。
- 熊文華 (2006)。**英漢翻譯教程——理論與實踐**。北京：北京大學。
- 廖柏森 (2003a)。探討翻譯在外語教學上之應用。**第七屆口筆譯教學研討會論文集**，225-244。臺北：輔仁大學外國語文學院暨翻譯學研究所。
- 廖柏森 (2003b)。論翻譯在外語學習上之角色。**第八屆口筆譯教學研討會論文集**，4-1 至 4-17。臺北：國立臺灣師範大學翻譯研究所。
- 廖柏森 (2004)。英語全球化脈絡裡的臺灣英語教育。**英語教學**，第 29 卷第 1 期，107-121。
- 廖柏森、徐慧蓮 (2005) 大專口譯課是否能提升學生口語能力之探討。**翻譯學研究集刊**，第 9 輯，313-332。臺北：臺灣翻譯學學會。
- 廖柏森 (2007)。**英語與翻譯之教學**。臺北：秀威資訊科技。
- 蔡振生 (1995)。十年翻譯課的再思考。**世界漢語教學**，第 4 期，76-81。
- 劉季春 (1996)。**實用翻譯教程**。廣州：中山大學。
- 劉宓慶 (2003)。**翻譯教學：實務與理論**。北京：中國對外翻譯。
- 劉敏華 (2002)。口譯教學與外語教學。**翻譯學研究集刊**，第 7 輯，328-338。臺北：臺灣翻譯學學會。
- 穆雷 (1999)。**中國翻譯教學研究**。上海：上海外語教育。
- 穆雷 (2008)。建設完整的翻譯教學體系。**中國翻譯**，第 29 卷第 1 期，41-44。
- 應芳瑜 (2005)。**多元翻譯技巧**。臺北：普林斯頓。
- 韓其順 (1998)。**理解與表達——大學英語翻譯重難點分析**。上海：上海外語教育。

譚國安 (2005)。翻譯教程對華語文教學的重要性。二十一世紀華語文中心營運策略與教學國際研討會論文集，127-129。

西文

- Bloomfield, L. (1961). *Language*. New York: Holt Rinehard and Winston.
- Brown, J. D. (1995). *The elements of language curriculum: A systematic approach to program development*. Boston: Heinle & Heinle.
- Brown, G., Malmkjær, K., & Williams, J. (eds.). (1996). *Performance and competence in second language acquisition*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Danchev, A. (1983). The controversy over translation in foreign language teaching (f. l. t. translation, Trans.), *Translation in the system of foreign languages training* (pp.35-43). Paris: Round Table FIT-UNESCO.
- Eppert, F. (1977). Translation and second-language teaching. *The Canadian Modern Language Review*, 34, 50-61.
- Gatenby, E. V. (1967). Translation in the Classroom. In W. R. Lee (Ed), *E. L. T. Selections 2: Articles from the Journal 'English Language Teaching'*. London: Oxford University Press.
- Howatt, A. P. R. (1984). *A history of English language teaching*. Oxford: Oxford University Press.
- Husain, K. (1994). Translation in the ESL classroom: Emerging trends. *International Journal of Translation*, 1, 115-130.
- Lado, R. (1964). *Language Teaching: A Scientific Approach*. New Your: McGraw-hill, Inc.
- Malmkjær, K. (Ed). (1998). *Translation and language teaching: Language teaching and translation*. Manchester, United Kingdom: St. Jerome Publishing.
- Munro, S. R. (1992). Translation: A Tool or a goal?. *JCLTA*, 27(1/2), 45-53.
- Newson, D. (1998). Translation and foreign language learning. In Malmkjær, K. (Ed), *Translation and language teaching: Language teaching and translation* (pp. 63-68).
- Nunan, D. (1988). *The learner-centered curriculum: A study in second language teaching*. New York. Cambridge University Press.
- Oxford, R. L. (1990). *Language learning strategies: What every teacher should know*. New York: Newbury House.
- Richards, J. C. & Rodgers, T. S. (2001). *Approaches and methods in language teaching*.

UK: Cambridge University Press.

Titford, C. (1985). Translation—a post-communicative activity of advanced learners.

In C. Titford & A. E. Hiehe (Eds.), *Translation in foreign language teaching and testing* (pp. 73-86). Tübingen: Narr.

Tudor, I. (1987). Using translation in ESP. *ELT Journal*, 41(4), 268-273.

網路資料

- Brigham Young University, Asian and Near Eastern languages, the Chinese section ,
2008 年 5 月 31 日, 取自 http://asiane.byu.edu/chinese/syllabi/327_1_Win07.pdf
- Harvard University, East Asian languages and civilizations , 2008 年 8 月 1 日, 取自
<http://webdocs.registrar.fas.harvard.edu/courses/EastAsianLanguagesandCivilizations.html>
- Princeton University, East Asian studies , 2008 年 8 月 1 日, 取自
<http://eastasia.princeton.edu/East-Asian-Studies-Department-at-Princeton/Languages/Languages.html>
- The Institute of Language, UNSW , 2008 年 4 月 25 日, 取自
http://www.lang.unsw.edu.au/elicos/learn_english.htm
- The University of Auckland, Faculty of arts, Chinese , 2008 年 4 月 6 日取自
http://www.arts.auckland.ac.nz/online/index.cfm?S=OL_CHINESE310 ,
http://www.arts.auckland.ac.nz/online/index.cfm?S=OL_CHINESE725
- The University of New South Wales, Languages and linguistics , 2008 年 5 月 31 日取自
<http://www.handbook.unsw.edu.au/undergraduate/courses/2008/CHIN2210.html>
, <http://www.handbook.unsw.edu.au/undergraduate/courses/2008/CHIN2211.html>
- The University of Melbourne, Chinese languages and studies , 2008 年 4 月 4 日, 取自
<http://www.unimelb.edu.au/HB/subjects/110-408.html> ,
<http://www.unimelb.edu.au/HB/subjects/110-430.html>
- University of Alberta, East Asian studies , 2008 年 7 月 20 日, 取自
<https://www.beartracks.ualberta.ca/servlets/iclientservlet/uahebprd/?cmd=start>
- University of Cambridge, East Asian studies , 2008 年 7 月 20 日, 取自
http://www.ames.cam.ac.uk/undergraduate/ug_handbook.pdf#page=9
- University of Hawaii at Manoa, East Asian languages and literatures , 2008 年 4 月 4
日, 取自 <http://www.catalog.hawaii.edu/courses/departments/chn.htm>
- University of Pennsylvania, East Asian languages and civilizations , 2008 年 8 月 1 日,
取自 <http://www.upenn.edu/registrar/register/chin.html>
- Wellesley College, East Asian languages and literatures , 2008 年 4 月 4 日, 取自
http://www.wellesley.edu/EALL/courses_c.html
- Yale University, East Asian languages and literatures , 2008 年 8 月 1 日, 取自
<http://www.yale.edu/eall/courses.html>

文化大學華語中心。2008 年 5 月 13 日，取自
<http://mlc.sce.pccu.edu.tw/chinese/curriculum/Default.htm>

文藻外語學院華語中心。2008 年 5 月 14 日，取自
<http://www.wtuc.edu.tw/ccl/hotnews1.htm>

中山大學華語教學中心。2008 年 5 月 13 日，取自
<http://www2.nsysu.edu.tw/CLC/clc-c/program-c.htm>

中央大學語言中心華語組。2008 年 5 月 13 日，取自
<http://www.lc.ncu.edu.tw/main/clp/index.html>

中華語文研習所。2008 年 5 月 25 日，取自
<http://www.tli.com.tw/tli/main/ZhongWen/JiaoCai/index-log.asp>

北京大學對外漢語教育學院。2008 年 5 月 29 日，取自
<http://hanyu.pku.edu.cn/info/article.asp?articleid=360>

北京外國語大學中國語言文學學院。2008 年 5 月 29 日，取自
http://202.204.136.20/channel/class/undergraduate_search_condition.asp

北京師範大學漢語文化學院。2008 年 5 月 30 日，取自
<http://219.142.121.44/2005web/kchshzh.htm>

北京語言大學出版社。2008 年 4 月 20 日，取自
http://www.blcup.com/view_r_more.asp?id=170

北京語言大學漢語進修學院。2008 年 5 月 25 日，取自
<http://www.blcu.edu.cn/jxxy/course.asp>

成功大學文學院華語中心。2008 年 5 月 13 日，取自
<http://kclc.ncku.edu.tw/langcenter/2-2a.php>

交通大學華語中心。2008 年 5 月 24 日，取自
http://aadm.nctu.edu.tw/mandarin/course_01.html

佛光大學語文教育中心。2008 年 5 月 15 日，取自
http://www.fgu.edu.tw/~chinlang/YearProgram_CN.htm

東海大學華語中心。2008 年 5 月 12 日，取自
http://www2.thu.edu.tw/~clc/frameset_chinese.htm

政治大學華語文教學中心。2008 年 5 月 12 日，取自
http://mandarin.nccu.edu.tw/chinese/course_choose.php

南京師範大學國際文化教育學院。2008 年 5 月 30 日，取自
http://www.lxnjnu.com/chinese_nsd/html/kcjs/ggxxk.asp

南開大學漢語言文化學院。2008 年 5 月 30 日，取自
<http://202.113.234.161/indexAction.do?method=show&id=46>

首都師範大學國際文化學院。2008 年 5 月 30 日，取自
http://www.ciecn.cn/chinese/cie_course.html

逢甲大學語言教學中心華語組。2008 年 5 月 13 日，取自

http://www.fcule.fcu.edu.tw/course_list_full.htm
真理大學進修推廣教育學院華語教學中心。2008年5月24日，取自

<http://ec00.wwwts.au.edu.tw/front/bin/ptdetail.phtml?Part=PT05080003>
高雄大學華語文中心。2008年5月14日，取自

<http://www2.nuk.edu.tw/clc/chinese/index.htm>
淡江大學成人教育部華語中心中華語文言研習班。2008年5月13日，取自

<http://www.dce.tku.edu.tw/>
教育部統計處「教育統計指標之國際比較 2008年版」

http://www.edu.tw/statistics/content.aspx?site_content_sn=15858
華東師範大學對外漢語學院。2008年5月25日，取自

<http://hanyu.ecnu.edu.cn/hyy/kecheng.htm>
慈濟大學語言教學中心。2008年5月24日，取自

<http://www.language.tcu.edu.tw/tw/Userdata/File/2008summerterm.pdf>
輔仁大學附設語文中心。2008年5月13日，取自

<http://www.lc.fju.edu.tw/particular.htm>
銘傳大學華語訓練中心。2008年5月24日，取自

<http://www.mcu.edu.tw/admin/mscc/chinese/classinfor.htm>
臺灣大學文學院語言中心。2008年5月14日，取自

<http://homepage.ntu.edu.tw/~cld222/language.htm>
臺灣師範大學國語教學中心。2008年5月12日，取自

<http://mtc.ntnu.edu.tw/academicsc.html>